叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 姐妹之歌：献给两位姐妹的礼物(sister Songs An Offering To Two Sisters) 000001

2. 姐妹之歌：献给两位姐妹的礼物(sister Songs An Offering To Two Sisters) 000002

3. 姐妹之歌：献给两位姐妹的礼物(sister Songs An Offering To Two Sisters) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

姐妹之歌：献给两位姐妹的礼物(Sister Songs An Offering to Two Sisters)

第1/3页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [bɜːnz] [ænd; ənd] [əʊts] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
Transcribed from the 1908 Burns and Oates edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 烧伤 和 奥茨 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1908年伯恩斯和奥茨出版社的版本，由大卫·普莱斯转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

['sɪstə(r)] [sɔːŋz]
Sister Songs
姐姐 歌曲

姐妹之歌

[æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [tuː] ['sɪstəz]
An Offering to Two Sisters
一个 提供 到 二 姐妹

献给两姐妹的礼物

[baɪ]
BY
经过

经过

['frɑːnsɪs] ['tɔmpsn]
FRANCIS THOMPSON
弗朗西斯 汤普森

弗朗西斯·汤普森

[bɜːnz] & [əʊts]
BURNS & OATES
烧伤 & 燕麦

伯恩斯和奥茨

- , ['ɔːtʃəd] [striːt]
28 , ORCHARD STREET
- , 果园 街道

果园街28号

['lʌndən] , ['dʌbljuː] . : -
LONDON , W . : 1908
伦敦 , W . : -

伦敦，W.：1908

[piː] . [θriː]
p . iii
p . 三、

第 iii 页

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðɪs] ['pəʊɪm] , [ðəʊ] [njuː] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['prɪntɪd] ,
This poem , though new in the sense of being now for the first time printed ,
这 诗 , 尽管 新的 在 这 感觉 的 存在 现在 为了 这 第一的 时间 打印 ,

这首诗虽然是新作，因为它是第一次被印刷出版，

[wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm][fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
was written some four years ago ,
曾是 书面 一些 四 年 前 ,

大约四年前写的，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [deɪt] [æz; əz][ðə; ði] [haʊnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn][maɪ]['fɔːmə(r)] ['vɒljuːm] .
about the same date as the Hound of Heaven in my former volume .
关于 这 相同的 日期 作为 这 猎犬 的 天堂 在 我的 以前的 体积 .

与我上一本书中的《天国猎犬》的出版日期大致相同。

[wʌn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['prəʊɪm][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] ['pleɪdʒərɪzəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
One image in the Proem was an unconscious plagiarism from the beautiful
一 图像 在 这 序言 曾是 一个 无意识 抄袭 从 这 美丽的
['ɪmɪdʒ] [ɪn]['mɪstə(r)] . [pætmɔrz] [ˌes 'tiː] . ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] : —
image in Mr . Patmore's St . Valentine's Day : —
图像 在 先生 . 帕特莫尔的 英石 . 情人节 天 : —

序曲中的一幅插图无意中抄袭了帕特莫先生的《圣瓦伦丁节》中的一幅精美插图：

“ [əʊ]['beɪbi] [sprɪŋ] ,
“ O baby Spring ,
“ 哦 婴儿 春天 ,

“哦，小春天，

[ðæt] - ['sʌd(ə)n] - [niːθ] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
That flutter'st sudden ' neath the breast of Earth ,
那 - 突然 - 下方 这 胸部 的 地球 ,

那阵突然的颤动，在地球的胸怀之下，

[ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [bɜːθ] !
A month before the birth !
一个 月 前 这 出生 !

预产期前一个月！

” ['faɪndɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
” Finding I could not disengage it without injury to the passage in which it is
” 寻找 我 可以 不是 脱离接触 它 没有 受伤 到 这 通道 在 哪个 它 是
[ɪm'bedɪd] ,
embedded ,
嵌入式 ,

“我发现如果不损坏它所嵌入的通道，就无法将其取下，”

[ai][hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
I have preferred to leave it ,
我 有 首选 到 离开 它 ,

我宁愿就此作罢。

[wɪð] [ðɪs] [ək'nɒlɪdʒmənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['pəʊɪt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lend] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
with this acknowledgment to a Poet rich enough to lend to the poor .
和 这 致谢 到 一个 诗人 富有的 足够的 到 借 到 这 贫穷的 .

谨以此向一位富裕到足以借钱给穷人的诗人致敬。

['frɑːnsɪs] ['tɔmpsn] . - .
FRANCIS THOMPSON . 1895 .
弗朗西斯 汤普森 . - .

弗朗西斯·汤普森，1895年。

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

[tuː; tə]
To
到

到

['mɒnɪkə][ænd; ənd]['mædəˌlaɪn] (['sɪlviə]) ['mɛˌnɛl]
Monica and Madeline (Sylvia) Meynell
莫妮卡 和 玛德琳 （ 西尔维娅 ） 梅内尔

莫妮卡和玛德琳（西尔维娅）梅内尔

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

['sɪstə(r)] [sɔːŋz]
SISTER SONGS
姐姐 歌曲

姐妹之歌

[æn; ən] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [tuː] ['sɪstəz]
An Offering to Two Sisters
一个 提供 到 二 姐妹

献给两姐妹的礼物

[ðə; ði]['prəʊɪm]
The Proem
这 序言

序曲

[ʃruːd] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [ʃrɪl] — [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [meɪ] ?
Shrewd winds and shrill — were these the speech of May ?
精明 风 和 尖锐 — 是 这些 这 演讲 的 可能 ?

狡黠的风和尖锐的鸣叫——这就是五月的演讲吗?

[ə; eɪ] ['rægɪd] , [slæg] - [greɪ] [skaɪ] — [ɪn'vestɪd] [səʊ] ,
A ragged , slag - grey sky — invested so ,
一个 破烂不堪 , 矿渣 - 灰色的 天空 — 投资 所以 ,

天空阴沉灰暗，如同矿渣一般——如此投入，

['mɛriz] [spɔɪlt] ['nɜːslɪŋ] !
Mary's spoilt nursling !
玛丽的 被宠坏了 哺乳 !

玛丽被宠坏了!

[wɜːt] [ðaʊ] [wəʊnt][tuː; tə][gəʊ] ?
wert thou wont to go ?
沃特 你 惯于 到 去 ?

你想去吗?

[ɔː(r)] [ðaʊ] , [sʌn] - [gɒd][ænd; ənd] [sɒŋ] - [gɒd] , [seɪ]
Or thou , Sun - god and song - god , say
或者 你 , 太阳 - 上帝 和 歌曲 - 上帝 , 说

或者，太阳神和歌神啊，你说

[kʊd; kəd]['sɪŋə(r)][paɪp][wʌn][t'aɪniəst] ['lɪnɪt] - [leɪ] ,
Could singer pipe one tiniest linnet - lay ,
可以 歌手 管道 一 最小的 麻雀 - 躺 ,

歌手能用笛子吹奏一只最小的麻雀吗?

[waɪl] [sɒŋ] [dɪd] [tɜːn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm] [sɒŋ] ?
While Song did turn away his face from song ?
尽管 歌曲 做过 转动 离开 他的 脸 从 歌曲 ?

宋当时是不是把脸转开了，不去看歌声了？

[ɔː(r)] [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi]
Or who could be
或者 WHO 可以 是

或者谁会是

[ɪn] ['spɪrɪt] [ɔː(r)] [ɪn] ['bɒdi] [heɪl] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , —
In spirit or in body hale for long , —
在 精神 或者 在 身体 哈尔 为了 长的 , —

精神或身体长期保持健康——

[əʊld] - [best] ['mɑːstə(r)] ! — ['lækɪŋ] [ðiː] ?
Old Æsculap's best Master ! — lacking thee ?
老的 - 最好的 掌握 ! — 缺乏 你 ?

老埃斯库拉普最敬爱的师傅！——你不在身边吗？

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ðen] , [ðaʊ] [ɑːt] [hɪə(r)] !
At length , then , thou art here !
在 长度 , 然后 , 你 艺术 这里 !

最终，你来到了这里！

[ɒn] [ðə; ði] ['ɜːrθs] - [ɪə(r)]
On the earth's lethèd ear
在 这 地球的 - 耳朵

在地球枯萎的耳朵上

[ðaɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [lait] [rɪŋz] [aʊt] [ɪg'zʌltənt] , [strɒŋ] ;
Thy voice of light rings out exultant , strong ;
你的 嗓音 的 光 戒指 出去 眉飞色舞 , 强的 ;

你那光明的嗓音欢快而有力地响起；

[θruː] [driːmz] [ʃiː; ʃi] [stɜː] [ænd; ənd] ['mɜːməz] [æt; ət] [ðæt] ['sʌmənz] [dɪə(r)] :
Through dreams she stirs and murmurs at that summons dear :
通过 梦境 她 搅拌 和 低语 在 那 传票 亲爱的 :

她在梦中回应着那亲爱的召唤，喃喃低语：

[frɒm; frəm] [ɪts] [red] [liːʃ] [maɪ] [hɑːt] [streɪnz] ['teɪmləsliː] ,
From its red leash my heart strains tamelessly ,
从 它是红色的 牵引绳 我的 心 菌株 驯服地 ,

我的心脏被它那红色的缰绳束缚着，无法自拔地跳动着。

[fɔː(r); fə(r)] [sprɪŋ] [liːps] [ɪn] [ðə; ði] [wuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [jɪə(r)] !
For Spring leaps in the womb of the young year !
为了 春天 跳跃 在 这 子宫 的 这 年轻的 年 !

春天在新生之年的子宫里跃动！

[neɪ] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [brɔːt] [fɔːθ] [bɪ'fɔː(r)] ,
Nay , was it not brought forth before ,
不 , 曾是 它 不是 带来 前进 前 ,

不，它之前不是已经提出过吗？

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['weɪtɪd] , [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [ˌaɪ 'tiː] ,
And we waited , to behold it ,
和 我们 等待 , 到 看哪 它 ,

我们静静等待，想要亲眼目睹这一切。

[tɪl] [ðə; ði] [sʌnz] [hænd][ʃʊd; ʃəd][ʌn'fəʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

Till the sun's hand should unfold it ,

直到 这 太阳的 手 应该 展开 它 ，

直到太阳的手将它展开，

[wɒt] [ðə; ði] [jɪrz] [jʌŋ] ['bʊzəm][bɔː(r)] ?

What the year's young bosom bore ?

什么 这 年 年轻的 怀 钻孔 ？

今年年轻的胸怀孕育了什么?

['iːv(ə)n][səʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [nɔː(r)] [njuː] [wiː; wi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

Even so ; it came , nor knew we that it came ,

甚至 所以 ； 它 来了 ， 也不 知道 我们 那 它 来了 ，

即便如此，它还是来了，而我们却浑然不知。

[ɪn][ðə; ði] [sʌnz] [ɪ'klɪps] .

In the sun's eclipse .

在 这 太阳的 蚀 .

日食期间。

[jet] [ðə; ði] [bɝdz] [hæv; həv] [plait] [vaʊz] ,

Yet the birds have plighted vows ,

然而 这 鸟类 有 陷入困境 誓言 ，

然而，鸟儿们已经立下了誓言，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [paɪp] [iːtʃ] ['ʌðərz] [neɪm] ;

And from the branches pipe each other's name ;

和 从 这 分支 管道 每个 其他的 姓名 ；

从树枝间吹出彼此的名字；

[jet] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] [bau]

Yet the season all the boughs

然而 这 季节 全部 这 树枝

然而，季节里所有的树枝

[hæz; həz]['kɪnd(ə)ld][tuː; tə][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] - [tɪps] , —

Has kindled to the finger - tips , —

有 点燃 到 这 手指 - 尖端 ， —

火焰已燃至指尖，——

[mɑːk] ['jɒndə(r)] , [haʊ] [ðə; ði] [lɒŋ] [lə'bɜːnəm] [drɪps]

Mark yonder , how the long laburnum drips

标记 远处 ， 如何 这 长的 金链花 滴

马克·昂德，长长的金链花是如何滴落的

[ɪts]['dʒɒkənd] [spɪlθ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [ɪts] ['hʌni] [ɒv; əv][waɪld] [fleɪm] !

Its jocund spilth of fire , its honey of wild flame !

它是 欢乐 斯普利特 的 火 ，它是 蜂蜜 的 荒野 火焰 ！

它欢快的火焰喷涌而出，它野火般的蜂蜜！

[jeɪ] , [ænd; ənd][maɪ'self][pʊt][ɒn] [swɪft] ['kwɪkənɪŋ] ,

Yea , and myself put on swift quickening ,

是的 ， 和 我 放 在 迅速 加速 ，

是的，我自己也迅速加快了速度。

[ænd; ənd]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] .

And answer to the presence of a sudden Spring .

和 回答 到 这 在场 的 一个 突然 春天 .

并回应突如其来的春天。

[frɒm; frəm] [klaʊd] - [zəʊnd] ['pɪnəklz] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət]['spɪrɪt]

From cloud - zoned pinnacles of the secret spirit

从 云 - 分区 巅峰 的 这 秘密 精神

从云雾缭绕的神秘灵魂之巅

[sɒŋ] [fɔːls] [prɪ'sɪpɪtənt] [ɪn] ['dɪziɪŋ] [striːmz] ;
Song falls precipitant in dizzying streams ;
歌曲 瀑布 沉淀物 在 令人眩晕 溪流 ;

歌声如瀑布般倾泻而下，令人目眩神迷；

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊntən] - [həʊld] [wen] [wɔː(r)] - [ʃaʊts] [stɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
And , like a mountain - hold when war - shouts stir it ,
和 , 喜欢 一个 山 - 抓住 什么时候 战争 - 喊叫 搅拌 它 ,

就像山巅要塞被战吼搅动一样，

[ðə; ði][maɪndz] - ['fɑːstnəs] [kɑːsts][tuː; tə] [lait]
The mind's recessèd fastness casts to light
这 心灵的 - 快速 演员 到 光

心灵深处的坚固屏障投射出光芒

[ɪts] ['gliːmɪŋ] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] , [ðæt] [frɒm; frəm] ['evri] [haɪt]
Its gleaming multitudes , that from every height
它是 闪闪发光 众多 , 那 从 每一个 高度

它那闪闪发光的众多物体，从各个高度都能看到

[ˌʌn'fɜːl] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [driːmz] .
Unfurl the flaming of a thousand dreams .
展开 这 炽盛 的 一个 千 梦境 .

绽放千百个梦想的火焰。

[naʊ] ['ðeəfɔː(r)] , [ðaʊ] [huː] [ðə; ði][jɪə(r)][tuː; tə] [bɜːθ] ,
Now therefore , thou who bring'st the year to birth ,
现在 所以 , 你 WHO 带走 这 年 到 出生 ,

因此，你这带来新年的人啊，

[huː] - [ðə; ði][beə(r)][ænd; ənd] ['dæbl] [fiːt] [ɒv; əv] [meɪ] ;
Who guid'st the bare and dabbled feet of May ;
WHO - 这 裸 和 浅尝辄止 脚 的 可能 ;

谁来引导五月赤裸而沾满泥土的双脚？

[swiːt] [stem] [tuː; tə] [ðæt] [rəʊz] [kraɪst] , [huː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ]
Sweet stem to that rose Christ , who from the earth
甜的 干 到 那 玫瑰 基督 , WHO 从 这 地球

致那朵从尘世升起的玫瑰基督，那甜蜜的茎干

- ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [preə(r)z] , [kən'veɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪm] ;
Suck'st our poor prayers , conveying them to Him ;
- 我们的 贫穷的 祈祷 , 传递 他们 到 他 ;

吸走我们微弱的祈祷，将它们转达给他；

[biː; bi] ['eɪdənt] , ['tendə(r)] ['leɪdi] , [tuː; tə][maɪ] [leɪ] !
Be aidant , tender Lady , to my lay !
是 助手 , 投标 女士 , 到 我的 躺 !

温柔的女士，请助我完成这首诗！

[ɒv; əv] [ðaɪ] [tuː] ['meidnz] ['sʌmwɒt] [mʌst; məst][ai] [seɪ] ,
Of thy two maidens somewhat must I say ,
的 你的 二 少女们 有些 必须 我 说 ,

关于你的两位侍女，我必须说几句：

[eə(r)] ['ʃædəʊi] ['twaɪlaɪt] ['læʃɪz] , ['druːpɪŋ] , [dɪm]
Ere shadowy twilight lashes , drooping , dim
埃雷 阴暗的 暮 睫毛 , 下垂 , 暗淡

暮色笼罩下，睫毛下垂，昏暗

[deɪz] ['driːmi] [aɪz] [frɒm; frəm][juː 'es] ;
Day's dreamy eyes from us ;
天 梦幻般的 眼睛 从 我们 ;

来自我们眼中白日的梦幻眼神;

[eə(r)] [iːv] [hæz; həz] [strʌk] [ænd; ənd] [fɜːld]
Ere eve has struck and furled
埃雷 前夕 有 击 和 卷曲

夜幕降临，卷起

[ðə; ði] ['biːmi] - ['tekstʃəd] [tent] [træn'spɪkjʊəs; trɑːn-] ,
The beamy - textured tent transpicuous ,
这 洞 - 纹理 帐篷 透明的 ,

帐篷质地通透,

[ɒv; əv] - - [rɔːt] [ænd; ənd]['wəʊv(ə)n][kɑːm, kɑːlm] ,
Of webbèd coerule wrought and woven calms ,
的 - - 锻 和 编织 平静 ,

网状的蓝色，精心编织的平静,

[wens] [hæz; həz] [peɪst] [fɔːθ] [ðə; ði]['læmbənt] - ['fʊtɪd] [sʌn] .
Whence has paced forth the lambent - footed sun .
何处 有 踱步 前进 这 光亮 - 有脚的 太阳 .

由此，光芒四射的太阳缓缓升起。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪs'kləʊz][maɪ]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [sɒŋ] ['ʌpˌkɜːrld] ,
And Thou disclose my flower of song upcurled ,
和 你 透露 我的 花 的 歌曲 向上卷曲 ,

你揭示了我那卷曲的歌花,

[huː] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [feə(r)] [ɪ'reɪdɪənt] [pɑːmz]
Who from Thy fair irradiant palms
WHO 从 你的 公平的 辐射 棕榈树

谁从你美丽闪耀的棕榈树中

[ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [æz; əz][ɑːmz] ;
Scatterest all love and loveliness as alms ;
散点图 全部 爱 和 可爱 作为 施舍 ;

将一切爱与美好都作为施舍散播出去;

[jeɪ] , ['həʊli][wʌn] ,
Yea , Holy One ,
是的 , 圣 一 ,

是的，圣者,

[huː] - [ðaɪ'self] [tuː; tə] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] !
Who coin'st Thyself to beauty for the world !
WHO - 你自己 到 美丽 为了 这 世界 !

谁将自己塑造成世间的美丽!

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

[ðen] , [sprɪŋz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] [duː; də][jiː; ji] [ʌp'reɪz]
Then , Spring's little children , your lauds do ye upraise
然后 , 春天 小的 孩子们 , 你的 赞扬 做 是的 举

然后，春天的小宝贝们，你们要高声赞美!

[tuː; tə] ['sɪlviə] , [əʊ] ['sɪlviə] , [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [fiːt] [weɪz] !
To Sylvia , O Sylvia , her sweet , feat ways !
到 西尔维娅 , 哦 西尔维娅 , 她 甜的 , 特技 方式 !

致西尔维娅，哦，西尔维娅，她甜美、勇敢的方式!

[jɔː(r); jə(r)] ['lʌvsəm] ['leɪbə(r)] [leɪ] [ə'weɪ] ,
Your lovesome labours lay away ,
你的 可爱的 劳动 躺 离开 ,

你美好的劳动成果已然埋葬，

[ænd; ənd] [trɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn] ['hɒlədeɪ] ,
And trick you out in holiday ,
和 诡计 你 出去 在 假期 ,

让你在假期里吃尽苦头，

[fɔː(r); fə(r)] ['siləbl] [tuː; tə] ['sɪlviə] ;
For syllabling to Sylvia ;
为了 音节划分 到 西尔维娅 ;

给西尔维娅打音节；

[ænd; ənd] [ɔːl] [juː; jʊ] [bɝdz] [ɒn] ['brɑːntʃɪz] , [leɪv] [jɔː(r); jə(r)] [maʊðz] [wɪð] [meɪ] ,
And all you birds on branches , lave your mouths with May ,
和 全部 你 鸟类 在 分支 , 澡 你的 嘴 和 可能 ,

枝头的鸟儿们，用五月的花蜜洗净你们的嘴唇吧！

[tuː; tə] [beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['bɜːðən] ,
To bear with me this burthen ,
到 熊 和 我 这 负担 ,

与我一同承担这份重担，

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['sɪlviə] .
For singing to Sylvia .
为了 歌唱 到 西尔维娅 .

为西尔维娅唱歌。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[pɑːt] [ðə; ði] [fɜːst]
Part the First
部分 这 第一的

第一部分

[ðə; ði] [liːvz] [dɑːns] , [ðə; ði] [liːvz] [sɪŋ] ,
The leaves dance , the leaves sing ,
这 树叶 舞蹈 , 这 树叶 唱歌 ,

树叶翩翩起舞，树叶歌唱，

[ðə; ði] [liːvz] [dɑːns] [ɪn] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
The leaves dance in the breath of the Spring .
这 树叶 舞蹈 在 这 气息 的 这 春天 .

春天的气息吹拂着树叶，它们翩翩起舞。

[ai] [bɪd] [ðem; ðəm] [dɑːns] ,
I bid them dance ,
我 出价 他们 舞蹈 ,

我请他们跳舞，

[ai] [bɪd] [ðem; ðəm] [sɪŋ] ,
I bid them sing ,
我 出价 他们 唱歌 ,

我命令他们唱歌，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪmpɪd] [glɑːns]
For the limpid glance
为了 这 清澈的 瞥一眼

清澈的目光

[ɒv; əv][maɪ] ['leɪdi,lɪŋ] ;
Of my ladyling ;
的 我的 拉迪林 ;

我的小姐;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɪft][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['duːɪər] [sprɪŋ] ,
For the gift to the Spring of a dewier spring ,
为了 这 礼物 到 这 春天 的 一个 德维尔 春天 ,

为了献给春天一份更加湿润的礼物,

[fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [gʊd] [greɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪdi,lɪŋ] !
For God's good grace of this ladyling !
为了 神的 好的 优雅 的 这 拉迪林 !

感谢上帝赐予这位小姐的恩典!

[ai] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [baɪ][ðə; ði] ['hedʒrəʊ] [træk] ,
I know in the lane , by the hedgerow track ,
我 知道 在 这 车道 , 经过 这 树篱 追踪 ,

我知道在小路上,沿着树篱的小路,

[ðə; ði] [lɒŋ] , [brɔːd] [græs] [,ʌndə'niːθ]
The long , broad grasses underneath
这 长的 , 广阔 草 下

下面长而宽的草

[ɑː(r); ə(r)] ['wɔːrtɪd] [wɪð] [reɪn] [laɪk][ə; eɪ] [toʊdz] [nɒbd] [bæk] ;
Are warted with rain like a toad's knobbed back ;
是 疣状的 和 雨 喜欢 一个 蟾蜍的 旋钮 后退 ;

像蟾蜍背上长满了疙瘩一样,布满了雨水的疣子;

[bʌt; bət][hɪə(r)] [meɪ] ['wɛrəθ] [ə; eɪ] ['reɪnləs] [riːθ] .
But here May weareth a rainless wreath .
但 这里 可能 戴雷斯 一个 无雨 花圈 .

但在这里,五月戴着一顶没有雨水的花环。

[ɪn][ðə; ði] [njuː] - [sʌkt] [mɪlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] ['bʊzəm]
In the new - sucked milk of the sun's bosom
在 这 新的 - 真烂 牛奶 的 这 太阳的 怀

在太阳乳房新鲜吮吸的乳汁中

[ɪz] ['dæbl] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪzi] - ['blɒsəm] ;
Is dabbled the mouth of the daisy - blossom ;
是 浅尝辄止 这 嘴 的 这 雏菊 - 开花 ;

沾染了雏菊花的花蕊;

[ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['rəʊzbʌd] [tʃaːz] [θruː] [ɪts] [ʃiːθ] ;
The smouldering rosebud chars through its sheath ;
这 闷烧 玫瑰花蕾 字符 通过 它是 鞘 ;

燃烧的玫瑰花蕾穿透花苞,最终烧焦。

[ðə; ði] ['lɪli] [stəː] [hɜː(r); hə(r)] ['snəʊi] [lɪmz] ,
The lily stirs her snowy limbs ,
这 百合 搅拌 她 下雪的 四肢 ,

百合花摆动着雪白的枝条,

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[eə(r)][ʃiː; ʃi] [swɪmz]
Ere she swims
埃雷 她 游泳

她游泳之前

['neɪkɪd] [ʌp] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊv(ə)n] [griːn] ,
Naked up through her cloven green ,
裸 向上 通过 她 裂瓣 绿色的 ，

她赤裸着上身，露出绿色的裂口，

[laɪk] [ðə; ði] [weɪv] - [bɔːn] ['leɪdi] [ɒv; əv] [lʌv] ['heliːn] ;
Like the wave - born Lady of Love Hellene ;
喜欢 这 海浪 - 出生 女士 的 爱 希腊 ；

如同海浪中诞生的爱神海伦娜；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skætəd] ['snəʊdrɒp] [ɪk'skwɪzɪt]
And the scattered snowdrop exquisite
和 这 疏散 雪花莲 精美的

还有散落的雪花莲，美极了。

['twiŋkl] [ænd; ənd] [gliːmz] ,
Twinkles and gleams ,
闪烁 和 闪光 ，

闪烁着光芒，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌni] [biːmz]
As if the showers of the sunny beams
作为 如果 这 淋浴 的 这 阳光明媚 光束

仿佛阳光倾泻而下

[wɜː(r); wə(r)] [splæʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn] [drɒps] [ɒv; əv] [lait] .
Were splashed from the earth in drops of light .
是 溅起 从 这 地球 在 滴 的 光 .

如同光芒从大地飞溅而出。

['evriθɪŋ]
Everything
一切

一切

[ðæt] [ɪz] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [sprɪŋ]
That is child of Spring
那 是 孩子 的 春天

那是春天的孩子

[kɑːsts] [ɪts] [bʌd] [ɔː(r)] ['blɒsəmɪŋ]
Casts its bud or blossoming
演员阵容 它是 芽 或者 盛开

绽放花蕾

[ə'pɒn] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'laɪt] .
Upon the stream of my delight .
之上 这 溪流 的 我的 喜 .

在我的喜悦之流中。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , [ðæt] [sents] [ɑː(r); ə(r)] , [naʊ] [let] [ðem; ðəm] [ʌp'reɪz]
Their voices , that scents are , now let them upraise
他们的 声音 ， 那 气味 是 ， 现在 让 他们 举

它们的声音，那些气味，现在就让它们高声呐喊吧

[tuː; tə] ['sɪlviə] , [əʊ] ['sɪlviə] , [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [fiːt] [weɪz] !
To Sylvia , O Sylvia , her sweet , feat ways !
到 西尔维娅 ， 哦 西尔维娅 ， 她 甜的 ， 特技 方式 ！

致西尔维娅，哦，西尔维娅，她甜美、勇敢的方式！

[ðeə(r)] ['lʌvli] ['mʌðə(r)] [ðem; ðəm] [ə'reɪ] ,
Their lovely mother them array ,
他们的 迷人的 母亲 他们 大批 ，

她们可爱的母亲为她们排成一排，

[ænd; ənd][præŋk][ðem; ðəm][aʊt][ɪn]['hɒlədeɪ] ,
And prank them out in holiday ,
和 恶作剧 他们 出去 在 假期 ,

在假期里捉弄他们,

[fɔː(r); fə(r)] ['siləbl] [tuː; tə] ['sɪlviə] ;
For syllabling to Sylvia ;
为了 音节划分 到 西尔维娅 ;

给西尔维娅打音节;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bɜ˞dz][ɒn] ['brɑːntʃɪz] [leɪv] [ðeə(r)] [maʊðz] [wɪð] [meɪ] ,
And all the birds on branches lave their mouths with May ,
和 全部 这 鸟类 在 分支 澡 他们的 嘴 和 可能 ,

枝头的鸟儿们都用五月的花蜜涂抹着它们的嘴巴。

[tuː; tə][beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['bɜːðən] ,
To bear with me this burthen ,
到 熊 和 我 这 负担 ,

与我一同承担这份重担,

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['sɪlviə] .
For singing to Sylvia .
为了 歌唱 到 西尔维娅 .

为西尔维娅唱歌。

[piː] . - .
p . 72 .
p . - .

第72页。

[waɪl] [ðʌs] [ai] [stʊd] [ɪn] [meɪz] [baʊnd]
While thus I stood in mazes bound
尽管 因此 我 站立 在 迷宫 边界

于是我便站在迷宫中,被束缚着。

[ɒv; əv]['vɜːn(ə)l] ['sɔːsəri] ,
Of vernal sorcery ,
的 春季 巫术 ,

春日巫术,

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['djuːbiəs] [saʊnd] ,
I heard a dainty dubious sound ,
我 听到 一个 纤巧 可疑 声音 ,

我听到了一种轻柔而可疑的声音,

[æz; əz][ɒv; əv] ['gʊdli] ['melədi] ;
As of goodly melody ;
作为 的 很好 旋律 ;

旋律优美;

[wɪtʃ] [fɜːst][wɒz; wəz][feɪnt][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [swaʊnd] ,
Which first was faint as if in swound ,
哪个 第一的 曾是 头晕的 作为 如果 在 昏厥 ,

起初,他的声音微弱,仿佛昏厥过去一般。

[ðen] [bɜːst] [səʊ] ['sʌd(ə)nli]
Then burst so suddenly
然后 爆裂 所以 突然

然后突然爆发

[ɪn] ['wɔːrɪŋ] ['kɒŋkɔːd] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
In warring concord all around ,
在 战争 和睦 全部 大约 ,

四周战火纷飞,一片和谐。

[ðæt] , [wens] [ðɪs] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ,
That , whence this thing might be ,
那 , 何处 这 事物 可能 是 ,

那，这东西可能来自哪里呢?

[tuː; tə] [siː]
To see
到 看

查看

[ðə; ði] ['veri] ['mærəʊ] [lɒŋd] [ɪn][ˌem 'iː] !
The very marrow longed in me !
这 非常 骨髓 渴望 在 我 !

我内心深处无比渴望!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɒv; əv][eə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɒv; əv] [graʊnd] ,
It seemed of air , it seemed of ground ,
它 似乎 的 空气 , 它 似乎 的 地面 ,

它似乎由空气构成，又似乎由大地构成。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['eni] ['wɪtʃəri]
And never any witchery
和 绝不 任何 巫术

而且绝不涉及任何巫术。

[drɔːn] [frɒm; frəm] [paɪp] , [ɔː(r)] [riːd] , [ɔː(r)] [strɪŋ] ,
Drawn from pipe , or reed , or string ,
绘制 从 管道 , 或者 芦苇 , 或者 细绳 ,

由管子、芦苇或绳子拉制而成

[meɪd] [sʌtʃ] ['dʌlsɪt] ['rævɪʃɪŋ] .
Made such dulcet ravishing .
制成 这样的 甜美 迷人的 .

如此甜美动人。

- [twɒz] [laɪk] [nəʊ] ['ɜːθli] ['ɪnstrəmənt] ,
' Twas like no earthly instrument ,
- 那是 喜欢 不 尘世的 乐器 ,

它不像世间任何乐器，

[jet] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl]
Yet had something of them all
然而 有 某物 的 他们 全部

然而，我却又兼具了所有这些特质。

[ɪn] [ɪts] [raɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [fɔːl] ;
In its rise , and in its fall ;
在 它是 上升 , 和 在 它是 落下 ;

在其崛起和衰落的过程中;

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [wʌn] [swiːt] ['kɒnsɔːt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [blent]
As if in one sweet consort there were blent
作为 如果 在 一 甜的 配偶 那里 是 混合

仿佛在一个甜蜜的伴侣身上融合了

[ðəʊz] ['ɑːkɪtaɪps] [sə'lestiəl]
Those archetypes celestial
那些 原型 天体

那些天上的原型

[wɪtʃ] ['aʊə(r)] [ɪn'devə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [rɪ'kɔːl] .
Which our endeavouring instruments recall .
哪个 我们的 努力 仪器 记起 .

这是我们努力的仪器所记录的。

[səʊ] ['hev(ə)nli] [fluːts] [meɪd] ['mɜːmərəs] [pleɪn]
So heavenly flutes made murmurous plain
所以 天上 长笛 制成 低语 清楚的

于是，天上的笛声低吟浅唱，清晰明了。

[tuː; tə] ['hev(ə)nli] ['vaɪəl] , [ðæt] [ə'gen]
To heavenly viols , that again
到 天上 维奥尔斯 , 那 再次

致天上的提琴，再一次

— ['eɪkɪŋ] [wɪð] ['mjuːzɪk] — [weɪld] [bæk] [peɪn] ;
— Aching with music — wailed back pain ;
— 疼痛 和 音乐 — 哀嚎 后退 疼痛 ;

—伴着音乐的疼痛—背痛哀嚎;

['riːgəlz] [rɪ'liːs] [ðeə(r)] [nəʊts] , [wɪtʃ] [raɪz]
Regals release their notes , which rise
帝王 发布 他们的 笔记 , 哪个 上升

皇家乐队发行了他们的唱片，价格上涨

['welɪŋ] , [laɪk] [tɪəz] [frɒm; frəm] [hɑːt] [tuː; tə] [aɪz] ;
Welling , like tears from heart to eyes ;
韦林 , 喜欢 眼泪 从 心 到 眼睛 ;

泪水盈眶，如同心底的泪水涌上眼眶;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːp] [θril] [wɪð] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [saɪz] .
And the harp thrills with thronging sighs .
和 这 竖琴 刺激 和 熙熙攘攘 叹息 .

竖琴奏出阵阵叹息，令人心潮澎湃。

[hɔːnz] [ɪn] ['meləʊ] ['flætərɪŋ]
Horns in mellow flattering
号角 在 醇厚 奉承

柔和的号角声

['pɑːli] [wɪð] [ðə; ði] ['siθən] - [strɪŋ] : —
Parley with the cithern - string : —
帕利 和 这 锡瑟恩 - 细绳 : —

与弦乐手帕利：—

[hɑːk] ! — [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] , [lɒŋ] - [drɔːn] [nəʊt]
Hark ! — the floating , long - drawn note
听着 ! — 这 漂浮的 , 长的 - 绘制 笔记

听！——飘荡的、悠长的音符

[wuː] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] ['siθən] - [strɪŋ] !
Woos the throbbing cithern - string !
呜呜 这 悸动 锡瑟恩 - 细绳 !

轻柔地拨动琴弦！

[ðeə(r)] ['prɪti] , ['prɪti] ['preɪtɪŋ] [ðəʊz] ['sɪθərnz] [ʃʊə(r)] [ʌp'reɪz]
Their pretty , pretty prating those citherns sure upraise
他们的 漂亮的 , 漂亮的 吹嘘 那些 锡瑟恩 当然 举

他们那些漂亮的、漂亮的吟唱，那些锡安琴确实令人振奋

[fɔː(r); fə(r)] ['hɒmɪdʒ] ['ʌntə; 'ʌntu] ['sɪlviə] , [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [fiːt] [weɪz] :
For homage unto Sylvia , her sweet , feat ways :
为了 尊敬 到 西尔维娅 , 她 甜的 , 特技 方式 :

谨以此文向西尔维娅致敬，赞颂她甜美而英勇的品格:

[ðəʊz] [fluːts] [duː; də] [fluːt] [ðeə(r)] ['vaʊəld] [leɪ] ,
Those flutes do flute their vowelled lay ,
那些 长笛 做 长笛 他们的 元音 躺 ,

那些笛子奏响了它们充满韵律的歌谣,

[ðeə(r)] ['lʌvli] ['læŋgwɪd] ['læŋgwɪdʒ] [seɪ] ,
Their lovely languid language say ,
他们的 迷人的 慵懒的 语言 说 ,

他们用优美而慵懒的语言说道:

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪspɪŋ] [tuː; tə] ['sɪlviə] ;
For lisping to Sylvia ;
为了 口齿不清 到 西尔维娅 ;

对西尔维娅来说,说话有点口齿不清;

[ðəʊz] ['vaɪəl] - ['lɪsəm] ['bəʊɪŋ] [breɪk] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [meɪ] ,
Those viols ' lissom bowings break the heart of May ,
那些 维奥尔斯 - 轻盈 鞠躬 休息 这 心 的 可能 ,

那些维奥尔琴轻柔的弓弦声,令五月心碎。

[ænd; ənd] [hɑːrps] [hɑːp] [ðeə(r)] ['bɜːðən] ,
And harps harp their burthen ,
和 竖琴 竖琴 他们的 负担 ,

竖琴也奏响了它们的乐章,

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['sɪlviə] . [θriː] .
For singing to Sylvia . 3 .
为了 歌唱 到 西尔维娅 . 3 .

为西尔维娅唱歌。3.

[naʊ] [æt; ət] [ðæt] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ðæt] [mɜːθ]
Now at that music and that mirth
现在 在 那 音乐 和 那 欢笑

现在,听着那音乐,听着那欢笑

[rəʊz] , [æz; əz] - [twɜː(r)] , [veɪlz] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ;
Rose , as ' twere , veils from earth ;
玫瑰 , 作为 - 是 , 面纱 从 地球 ;

玫瑰,仿佛是尘世的面纱;

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[ænd; ənd] [ai] [spaɪd]
And I spied
和 我 间谍

我窥视着

[haʊ] [bɪ'saɪd]
How beside
如何 旁

除了……

[bʌd] , [bel] , [bluːm] , [æn; ən] [elf]
Bud , bell , bloom , an elf
芽 , 钟 , 盛开 , 一个 精灵

花蕾,铃铛,花朵,精灵

[stʊd] , [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɪt'self]
Stood , or was the flower itself
站立 , 或者 曾是 这 花 本身

是站立着,还是花本身?

- [mɪd]['reɪdiənt][eə(r)]
' Mid radiant air
- 中 辐射状 空气

中辐射空气

[ɔːl] [ðə; ði][feə(r)]
All the fair
全部 这 公平的

一切公平

['friːkwəns] [sweɪd] [ɪn]['aɪərɪst] [w'eɪvəz] .
Frequence swayed in irised wavers .
频率 摇摆 在 虹膜 摇摆不定 .

频率在虹膜摇摆中摇摆不定。

[sʌm; səm] [ə'genst] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [rɪmz]
Some against the gleaming rims
一些 反对 这 闪闪发光 轮辋

一些抵着闪亮的轮辋

[ðeə(r)]['buzəm] [prest]
Their bosoms prest
他们的 胸部 牧师

她们的胸膛紧闭

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋ,kʌp] , [tuː; tə][ðə; ði] [brɪmz]
Of the kingcups , to the brims
的 这 帝王杯 , 到 这 帽檐

满满的帝王杯

[fɪld] [wɪð] [sʌn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪt] [lɪmz]
Filled with sun , and their white limbs
已填 和 太阳 , 和 他们的 白色的 四肢

阳光普照，枝干洁白。

- [ɪn] [ðəʊz] ['gəʊldən] [l'eɪvəz] ;
Bathèd in those golden lavers ;
- 在 那些 金的 拉弗斯 ;

沐浴在那些金色的洗衣池中；

[sʌm; səm][ɒn][ðə; ði] [braʊn] , ['gləʊɪŋ] [brest]
Some on the brown , glowing breast
一些 在 这 棕色的 , 发光 胸部

有些在棕色、发光的胸部

[ɒv; əv] [ðæt] ['ɪndiən] [meɪd] , [ðə; ði]['pænzi] ,
Of that Indian maid , the pansy ,
的 那 印度 女佣 , 这 三色堇 ,

那个印度女佣，那个三色堇，

([θruː] [ɪts] ['tenjuəs] [veɪlz] [kən'fɛst]
(Through its tenuous veils confest
(通过 它是 脆弱的 面纱 集市

（透过它那薄薄的面纱）

[ɒv; əv] ['sweɪðɪŋ] [laɪt]) , [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] ['fænsi]
Of swathing light) , in a quaint fancy
的 裹布 光) , 在 一个 古雅 想要

（被光芒笼罩的）一种奇特的幻想

[taɪd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['feɪvəz] ;
Tied her knot of yellow favours ;
系 她 结 的 黄色的 恩惠 ;

她系上了黄色的恩惠之结；

['ʌðə(r)z] [deəd] ['əʊpən] [drɔː]
Others dared open draw
其他的 敢于 打开 画

其他人则敢于公开抽奖

- ['dredf(ə)l] [dʒɔː] :
Snapdragon's dreadful jaw :
- 可怕 颚 :

金鱼草可怕的下颚:

[sʌm; səm] , [dʒʌst] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [sɔɪl] ,
Some , just sprung from out the soil ,
一些 , 只是 弹簧 从 出去 这 土壤 ,

有些，就这么从土壤里冒出来了。

[sliːk] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðeə(r)] ['rʌmp(ə)ld] [fænz]
Sleeked and shook their rumpled fans
光滑的 和 摇晃 他们的 皱巴巴的 粉丝

他们光滑地抖动着皱巴巴的扇子

[drɒpt] [wɪð] [ʃiːn]
Dropt with sheen
掉落 和 光泽

闪闪发光

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[ɒv; əv] ['muːni] [griːn] ;
Of moony green ;
的 月亮 绿色的 ;

月亮般的绿色;

['ʌðə(r)z] , [nɒt] [jet] ['ekstrɪkeɪt] ,
Others , not yet extricate ,
其他的 , 不是 然而 解脱 ,

其他人，尚未脱困

[ɒn] [ðeə(r)] [hændz] [liːnd] [ðeə(r)] [weɪt] ,
On their hands leaned their weight ,
在 他们的 双手 倾斜 他们的 重量 ,

他们用手撑着身体,

[ænd; ənd] [raɪðd] [ðem; ðəm] [friː] [wɪð] ['mɪkl] [tɔɪl] ,
And writhed them free with mickle toil ,
和 扭动 他们 自由的 和 很多 辛劳 ,

费了九牛二虎之力才将他们解救出来。

[stɪl] ['fəʊldɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['veɪni] [vænz] :
Still folded in their veiny vans :
仍然 折叠 在 他们的 静脉 货车 :

仍然折叠在它们布满血管的货车里:

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'sɔːt] [ə'kɔːd]
And all with an unsought accord
和 全部 和 一个 不请自来 符合

这一切都是在一种意料之外的和谐中发生的。

[sæŋ] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [swɔːd] ;
Sang together from the sward ;
桑 一起 从 这 草 ;

在草地上一起歌唱;

[wens] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [spraɪts]
Whence had come , and from sprites
何处 有 来 ， 和 从 精灵
它来自哪里，来自精灵们

[jet] [ˌʌn'siːn] , [ðəʊz] [dɪ'laɪts] ,
Yet unseen , those delights ,
然而 看不见 ， 那些 美味 ，
然而，那些尚未被人发现的快乐，

[æz; əz][ɒv; əv] ['tempəd] ['mjuːzɪks] [blent] ,
As of tempered musics blent ,
作为 的 淬火 音乐 混合 ，
至于和弦音乐的融合，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [sʌtʃ] ['kɒntent] .
Which had given me such content .
哪个 有 给定 我 这样的 内容 .
它给了我如此丰富的内容。

[fɔː(r); fə(r)]['hæpli]['aʊə(r)] [best] ['ɪnstrəmənt] ,
For haply our best instrument ,
为了 或许 我们的 最好的 乐器 ，
或许是我们最好的乐器，

[paɪp][ɔː(r)] ['siθən] , [stɒpt] [ɔː(r)] [strʌŋ] ,
Pipe or cithern , stopped or strung ,
管道 或者 锡瑟恩 ， 停止 或者 串 ，
管乐器或管乐器，已封堵或已串起

['mɪmɪks][bʌt; bət][sʌm; səm]['spɪrɪt] [tʌŋ] .
Mimics but some spirit tongue .
模仿 但 一些 精神 舌头 .
模仿，但有些是灵魂的语言。

[ðeə(r)]['eɪmiəb(ə)l] ['vɔɪsɪz] , [ai][bɪd][ðem; ðəm] [ʌp'reɪz]
Their amiable voices , I bid them upraise
他们的 可亲 声音 ， 我 出价 他们 举
我吩咐他们用和蔼的声音高声说道

[tuː; tə] ['sɪlviə] , [əʊ] ['sɪlviə] , [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [fiːt] [weɪz] ;
To Sylvia , O Sylvia , her sweet , feat ways ;
到 西尔维娅 ， 哦 西尔维娅 ， 她 甜的 ， 特技 方式 ；
致西尔维娅，哦西尔维娅，她甜美而勇敢的举止；

[ðeə(r)] ['lʌvsəm] ['leɪbə(r)] [leɪd] [ə'weɪ] ,
Their lovesome labours laid away ,
他们的 可爱的 劳动 铺设 离开 ，
他们挚爱的劳动成果被埋葬了，

[tuː; tə]['lɪŋgə(r)] [aʊt] [ðɪs] ['hɒlədeɪ]
To linger out this holiday
到 萦绕 出去 这 假期
延长假期

[ɪn] ['siləbl] [tuː; tə] ['sɪlviə] ;
In syllabling to Sylvia ;
在 音节划分 到 西尔维娅 ；
给西尔维娅打音节；

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][bɝdz][ɒn] ['brɑːntʃɪz] [leɪv] [ðeə(r)] [maʊðz] [wɪð] [meɪ] ,
While all the birds on branches lave their mouths with May ,
尽管 全部 这 鸟类 在 分支 澡 他们的 嘴 和 可能 ，
当枝头的鸟儿们用五月的花蜜轻柔地涂抹着它们的嘴巴时，

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[tuː; tə][beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['bɜːðən] ,
To bear with me this burthen ,
到 熊 和 我 这 负担 ,

与我一同承担这份重担，

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['sɪlviə] . [fɔːr] .
For singing to Sylvia . 4 .
为了 歌唱 到 西尔维娅 . 4 .

为西尔维娅唱歌。4.

[nekst][ai] [sɔː] , ['wʌndə(r)] - [wɪst] ,
Next I saw , wonder - whist ,
下一个 我 锯 , 想知道 - 惠斯特 ,

接下来我看到了，奇妙的惠斯特，

[haʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ə; eɪ][mɪst] ,
How from the atmosphere a mist ,
如何 从 这 气氛 一个 薄雾 ,

如何从大气中形成雾气?

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [sləʊ] ['ʌp'rɪst] ;
So it seemed , slow uprist ;
所以 它 似乎 , 慢的 上行者 ;

看来，缓慢的起义者;

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['elfɪn][swɔːrmz] ,
And , looking from those elfin swarms ,
和 , 寻找 从 那些 精灵 蜂群 ,

从那些精灵般的蜂群中望去，

[ai][wɒz; wəz] - [weə(r)]
I was ' ware
我 曾是 - 仓库

我当时就意识到了。

[haʊ] [ðə; ði][eə(r)]
How the air
如何 这 空气

空气

[wɒz; wəz][ɔːl] ['pɒpjələs] [wɪð] [fɔːmz]
Was all populous with forms
曾是 全部 人口众多 和 表格

到处都是表格

[ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] , ['fləʊtɪŋ] [daʊn] ,
Of the Hours , floating down ,
的 这 小时 , 漂浮的 向下 ,

时光流逝，缓缓沉睡

[laɪk] ['nɪriˌɪdz] [θruː] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [taʊn] .
Like Nereids through a watery town .
喜欢 海仙女 通过 一个 水状的 镇 .

就像海仙女们穿过一座水城。

[sʌm; səm] , [wɪð] ['læŋgə(r)] [ɒv; əv] [weɪvd] [ɑːmz] ,
Some , with languors of waved arms ,
一些 , 和 倦怠 的 挥手 武器 ,

有些人，懒洋洋地挥舞着手臂，

['flʌktʃuəs] [ɔːd] [ðeə(r)]['fleksaɪl] [wei] ;
Fluctuous oared their flexile way ;
波动 划桨 他们的 灵活的 方式 ;

起伏的桨划过他们灵活的道路；

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [hɑːf][rɪ'sjuːpaɪn]
Some were borne half resupine
一些 是 出生 一半 仰卧

有些是半仰卧着出生的。

[ɒn] [ðə; ði] ['haɪəlɪn] ,
On the aërial hyaline ,
在 这 天线 透明 ,

在空气透明层上，

[ðeə(r)]['fluːɪd] [lɪmz] [ænd; ənd][reə(r)] [ə'reɪ]
Their fluid limbs and rare array
他们的 体液 四肢 和 稀有的 大批

它们灵活的肢体和罕见的排列

['flɪkərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][wɪnd] , [æz; əz] ['kwivə]
Flickering on the wind , as quivers
闪烁 在 这 风 , 作为 箭筒

随风摇曳，如同颤动

['treɪlɪŋ] [wiːd] [ɪn] ['rʌnɪŋ] ['rɪvəz] ;
Trailing weed in running rivers ;
尾随 杂草 在 跑步 河流 ;

河流中蔓延的杂草；

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [ɪn][fɑː(r)]['prɒspekt] [siːn] ,
And others , in far prospect seen ,
和 其他的 , 在 远的 前景 已见 ,

还有一些，在远处可以看到，

['njuːli] [luːst] [ɒn] [ðɪs] [te'riːn] ,
Newly loosed on this terrene ,
新 松开 在 这 陆生 ,

新近被释放到这片土地上，

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[ʃɒt] [ɪn] ['pɪəsɪŋ] ['swɪftnəs] [keɪm] ,
Shot in piercing swiftness came ,
射击 在 冲孔 速度 来了 ,

迅如闪电般袭来，

[wɪð] [heə(r)][ə; eɪ] - [striːm] [laɪk] [peɪl] [ænd; ənd]['gɒblɪn] [fleɪm] .
With hair a - stream like pale and goblin flame .
和 头发 一个 - 溪流 喜欢 苍白 和 哥布林 火焰 .

头发如苍白的火焰般飘扬。

[æz; əz] - [aɪs][ɪn]['wɔːtə(r)] ,
As crystálline ice in water ,
作为 - 冰 在 水 ,

如同水中的结晶冰，

[leɪ] [ɪn][eə(r)] [iːtʃ] [feɪnt] ['dɔːtə(r)] ;
Lay in air each faint daughter ;
莱 在 空气 每个 头晕的 女儿 ;

将每个虚弱的女儿都躺在空中；

[ɪn'sepərət] ([ɔː(r)][bʌt; bət] ['seprət] [dɪm])
Inseparate (or but separate dim)
不可分割的 (或者 但 分离 暗淡)

不分离的（或分离的暗色）

[ˌsəːkəm'fjuːz] [wɪnd] [frɒm; frəm] [wɪnd] - [laɪk] [vest] ,
Circumfused wind from wind - like vest ,
环绕 风 从 风 - 喜欢 背心 ，

如同穿着防风背心般的环绕之风

[wɪnd] - [laɪk] [vest] [frɒm; frəm] [wɪnd] - [laɪk] [lɪm] .
Wind - like vest from wind - like limb .
风 - 喜欢 背心 从 风 - 喜欢 肢 .

风之背心，源自风之肢体。

[bʌt; bət] ['aʊtwəd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['luːsɪd] [brest] ,
But outward from each lucid breast ,
但 向外 从 每个 清醒的 胸部 ，

但从每个清澈的乳房向外看，

[wen] [sʌm; səm] ['pæʃ(ə)n] [left] [ɪts] [hɔːnt] ,
When some passion left its haunt ,
什么时候 一些 热情 左边 它是 出没 ，

当某些激情消散后，

['reɪdieɪt] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [keɪm] ,
Radiate surge of colour came ,
辐射 涌 的 颜色 来了 ，

一股绚丽的色彩涌现而来，

[dɪ'fjuːzɪŋ] [blʌʃ] - [waɪz] , ['pælpɪtənt] ,
Diffusing blush - wise , palpitant ,
扩散 脸红 - 明智的 ， 心悸 ，

晕染着腮红，心跳加速，

['daɪɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪlmi] [freɪm] .
Dying all the filmy frame .
垂死 全部 这 电影 框架 .

电影般的画面逐渐消失。

[wɪð] [sʌm; səm] [swiːt] ['tendənəs] [ðeɪ] [wʊd]
With some sweet tenderness they would
和 一些 甜的 压痛 他们 会

带着些许温柔，他们会

[tɜːn] [tuː; tə] [æn; ən] ['æmbə(r)] - [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['glɒsi] [gəʊld] ;
Turn to an amber - clear and glossy gold ;
转动 到 一个 琥珀色 - 清除 和 光滑 金子 ；

变成琥珀色透明亮金色；

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [faɪn] ['sɒrəʊ] , ['lʌvli] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] ,
Or a fine sorrow , lovely to behold ,
或者 一个 美好的 悲哀 ， 迷人的 到 看哪 ，

或者说，是一种美好的悲伤，令人赏心悦目。

[wʊd] [swiːp] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪndz] [dʒɔɪnd] [flʌd]
Would sweep them as the sun and wind's joined flood
会 扫 他们 作为 这 太阳 和 风的 加入 洪水

会像太阳和风一起掀起的洪水一样席卷而来。

[swiːps] [ə; eɪ] ['griːnɪŋ] - ['sæfaɪə(r)] [siː] ;
Sweeps a greening - sapphire sea ;
扫荡 一个 绿化 - 蓝宝石 海 ；

扫过一片碧绿如宝石般的大海；

[ɔ:(r)] [ðeɪ] [wʊd] [gləʊ] -
Or they would glow enamouredly
或者 他们 会 辉光 -

或者他们会容光焕发，沉浸在爱河之中。

[ɪ'lʌstriəs] ['sæŋgwɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪp] [ɒv; əv] [blʌd] ;
Illustrious sanguine , like a grape of blood ;
杰出 乐观 , 喜欢 一个 葡萄 的 血 ;

鲜艳的血红色，如同血红的葡萄；

[ɔ:(r)] [wɪð] ['mæntlɪŋ] ['pəʊətri]
Or with mantling poetry
或者 和 披风 诗

或者用披风诗

[kɜ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tɪŋktʃə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['əʊp(ə)l] [hæθ] ,
Curd to the tincture which the opal hath ,
凝乳 到 这 酊剂 哪个 这 蛋白石 有 ,

将凝乳制成蛋白石所含的酊剂，

[laɪk] ['reɪnbəʊz] ['θɔ:ɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mu:nbi:m] [bæθ.bɑ:θ] .
Like rainbows thawing in a moonbeam bath .
喜欢 彩虹 解冻 在 一个 月光 洗澡 .

如同彩虹在月光下融化。

[pi:] . -
p . 13
p . -

第13页

[səʊ] [peɪld] [ðeɪ] , [flʌʃt] [ðeɪ] , [swæm] [ðeɪ] , [sæŋ] [mə'ləʊdiəsli] .
So paled they , flushed they , swam they , sang melodiously .
所以 苍白 他们 , 酡 他们 , 游泳 他们 , 唱 悦耳地 .

他们脸色苍白，他们面色潮红，他们游泳，他们歌唱。

[ðeə(r)] ['tʃɑ:ntɪŋ] , [su:n] ['feɪdɪŋ] , [let] [ðem; ðəm] , [tu:] , [ʌp'reɪz]
Their chanting , soon fading , let them , too , upraise
他们的 吟唱 , 很快 褪色 , 让 他们 , 也 , 举

他们的呼喊声渐渐消失，也让他们起来吧

[fɔ:(r); fə(r)] ['hɒmɪdʒ] ['ʌntə; 'ʌntu] ['sɪlviə] , [hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] , [fi:t] [weɪz] ;
For homage unto Sylvia , her sweet , feat ways ;
为了 尊敬 到 西尔维娅 , 她 甜的 , 特技 方式 ;

谨以此文向西尔维娅致敬，赞颂她甜美而英勇的品格；

[wi:v] [wɪð] [swɑ:v] [fləʊt] [ðeə(r)] - [wei] ,
Weave with suave float their wavèd way ,
编织 和 温文尔雅 漂浮 他们的 - 方式 ,

轻盈地编织着它们波浪般的轨迹，

[ænd; ənd] ['kʌləs] [teɪk] [ɒv; əv] ['hɒlədeɪ] ,
And colours take of holiday ,
和 颜色 拿 的 假期 ,

色彩也随之欢庆起来，

[fɔ:(r); fə(r)] ['siləbl] [tu:; tə] ['sɪlviə] ;
For syllabling to Sylvia ;
为了 音节划分 到 西尔维娅 ;

给西尔维娅打音节；

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [bɝdz] [ɒn] ['brɑ:ntʃɪz] [leɪv] [ðeə(r)] [maʊðz] [wɪð] [meɪ] ,
And all the birds on branches lave their mouths with May ,
和 全部 这 鸟类 在 分支 澡 他们的 嘴 和 可能 ,

枝头的鸟儿们都用五月的花蜜涂抹着它们的嘴巴。

[tuː; tə][beə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈbɜːðən] ,
To bear with me this burthen ,
到 熊 和 我 这 负担 ,
与我一同承担这份重担，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɪlviə] . [faɪv] .
For singing to Sylvia . 5 .
为了 歌唱 到 西尔维娅 . 5 .
为西尔维娅唱歌。5.

[ðen] , [θruː] [ðəʊz] [transˈluːs(ə)nsi] ,
Then , through those translucencies ,
然后 , 通过 那些 半透明 ,
然后，透过那些半透明的物体，

[æz; əz] [gruː] [maɪ] [ˈsensɪz] [ˈklɪərə(r)][klɪə(r)] ,
As grew my senses clearer clear ,
作为 生长 我的 感官 更清晰 清除 ,
随着年龄增长，我的感官变得越来越清晰，

[dɪd][ai] [siː] , [ænd; ənd][dɪd][ai][hɪə(r)] ,
Did I see , and did I hear ,
做过 我 看 , 和 做过 我 听到 ,
我是否看见，我是否听见，

[haʊ] [ˈʌndə(r)][æn; ən] [ɛlmz] [ˈkænəpi]
How under an elm's canopy
如何 在下面 一个 榆树的 树冠
榆树树冠下

[wiːld] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv][ˈdraɪədiːz]
Wheeled a flight of Dryades
带轮子的 一个 航班 的 树精
推着一群树精

[ˈmɜːmərɪŋ] [ˈmeʒəd] [ˈmelədi] .
Murmuring measured melody .
淙淙 测量 旋律 .
低声吟唱着舒缓的旋律。

[dʒaɪə][ɪn][dʒaɪə][ðeə(r)] [ˈtredɪŋ] [wɒz; wəz] ,
Gyre in gyre their treading was ,
旋涡 在 旋涡 他们的 踩踏 曾是 ,
他们的脚步在漩涡中旋转，

[ˈwiːlɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ˈædvɜːs] [flaɪt] ,
Wheeling with an adverse flight ,
惠灵 和 一个 不利 航班 ,
逆向飞行时，

[ɪn] [tʃi] - [ˈsɜːk(ə)l] [ˈor] [ðə; ði] [grɑːs] ,
In twi - circle o'er the grass ,
在 twi - 圆圈 超过 这 草 ,
在草地上画两个圆圈，

[piː] . -
p . 14
p . -
第14页

[ðiːz] [tuː; tə] [left] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː; tə] [raɪt] ;
These to left , and those to right ;
这些 到 左边 , 和 那些 到 正确的 ;
左边的那些，右边的那些；

[ɔːl] [ðə; ði] [bænd]
All the band
全部 这 乐队

乐队全体成员

- [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hænd] ;
Linkèd by each other's hand ;
- 经过 每个 其他的 手 ;

手牵着手；

[dekt] [ɪn] ['reɪmənt] - [æz; əz]
Decked in raiment stainèd as
甲板 在 服饰 - 作为

身着沾满污渍的衣袍

[ðə; ði] [bluː] - - ['ækənaɪt] .
The blue - helmèd aconite .
这 蓝色的 - - 附子 .

蓝盔乌头。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əd'vɑːns] [wɪð] ['flʌtə(r)] , [wɪð] [greɪs] ,
And they advance with flutter , with grace ,
和 他们 进步 和 扑 , 和 优雅 ,

它们轻盈地、优雅地向前迈进，

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːns]
To the dance
到 这 舞蹈

跳舞

['muːvɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['deɪnti] [peɪs] ,
Moving on with a dainty pace ,
移动 在 和 一个 纤巧 步伐 ,

迈着轻快的步伐继续前行，

[æz; əz] ['blɔsəmz] [mɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['rɪvə(r)] [swelz] .
As blossoms mince it on river swells .
作为 花朵 剁碎 它 在 河 涌浪 .

如同花朵在河水波涛中碎裂。

['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [hedz] [ðeə(r)] ['sɪmblz] [ʃaɪn] ,
Over their heads their cymbals shine ,
超过 他们的 头部 他们的 钹 闪耀 ,

他们头顶上，钹声闪耀。

[raʊnd] [iːtʃ] ['æŋk(ə)l] [gliːmz] [ə; eɪ] [twaɪn]
Round each ankle gleams a twine
圆形的 每个 踝 闪光 一个 缠绕

每只脚踝上都系着一根闪亮的细绳

[ɒv; əv] ['twɪŋklɪŋ] [belz] —
Of twinkling bells —
的 闪烁 铃铛 —

叮叮当当的铃铛声——

[tjuːn] [twəːl] ['gəʊldən] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [selz] .
Tune twirled golden from their cells .
调 旋转 金的 从 他们的 细胞 .

金色的旋律从他们的细胞中旋转而出。

['evri] [step] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] ,
Every step was a tinkling sound ,
每一个 步 曾是 一个 叮叮当当 声音 ,

每一步都发出叮叮当当的声音，

[æz; əz] [ðeɪ] [glɑːns, glæns][ɪn][ðeə(r)] ['dɑːnsɪŋ] - [graʊnd] ,
As they glanced in their dancing - ground ,
作为 他们 瞥了一眼 在 他们的 跳舞 - 地面 ,
当他们环顾舞池时，

[klaʊdz] [ɪn]['klʌstə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ]
Clouds in cluster with such a sailing
云 在 簇 和 这样的 一个 帆船
云团与这样的航行

[fləʊt] ['or] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪstɪŋ] [muːn] ,
Float o'er the light of the wasting moon ,
漂浮 超过 这 光 的 这 浪费 月亮 ,
漂浮在即将凋零的月光下，

[æz; əz][ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['glaɪdɪŋ] ['veɪlɪŋ]
As the cloud of their gliding veiling
作为 这 云 的 他们的 滑翔 面纱
如同他们滑翔的薄雾

[swʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] - [tjuːn] .
Swung in the sway of the dancing - tune .
摇摆 在 这 摇摆 的 这 跳舞 - 调 .
随着舞曲的旋律摇摆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɪmblz] [[klæŋɪŋ]] ,
There was the clash of their cymbals clanging ,
那里 曾是 这 冲突 的 他们的 钹 叮当声 ,
钹声碰撞作响，

['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv] ['swɪŋɪŋ] [belz] ['klɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [fiːt] ;
Ringing of swinging bells clinging their feet ;
铃声 的 摇摆 铃铛 依恋 他们的 脚 ;
摇铃叮当作响，铃铛挂在他们脚上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæŋ] [ɒn] [wɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] - ['hæŋɪŋ] ,
And the clang on wing it seemed a - hanging ,
和 这 铛 在 翼 它 似乎 一个 - 绞刑 ,
翅膀上发出叮当的响声，仿佛悬挂着什么。

[piː] . -
p . 15
p . -
第15页

['hɒvərɪŋ] [raʊnd] [ðeə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [səʊ] [fliːt] . —
Hovering round their dancing so fleet . —
悬停 圆形的 他们的 跳舞 所以 舰队 . —
在他们轻盈的舞姿周围盘旋。

[ai] [stɜːd] , [ai] ['rʌsl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [miːt] ;
I stirred , I rustled more than meet ;
我 搅拌 , 我 沙沙作响 更多的 比 见面 ;
我搅动，我发出的声响比相遇的声响更多；

[weə'æt] [ðeɪ] [brəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,
Whereat they broke to the left and right ,
哪里 他们 打破 到 这 左边 和 正确的 ,
它们向左和向右突破，

[wɪð] ['ediɪŋ] [rəʊbz] [laɪk] ['ækənaɪt]
With eddying robes like aconite
和 涡流 长袍 喜欢 附子
长袍如乌头般飘动

[bluː] [ɒv; əv] [helm] ;
Blue of helm ;
蓝色的 的 舵 ;

头盔的蓝色;

[ænd; ənd][ai] [bɪ'held] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [elm] .
And I beheld to the foot o ' the elm .
和 我 观看 到 这 脚 o - 这 榆树 .

我眺望到了榆树的根部。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [trɪpt] [ðəʊz] ['dɑːnsɪz] , [bɪ'treɪd] [tuː; tə] [maɪ] [geɪz] ,
They have not tripped those dances , betrayed to my gaze ,
他们 有 不是 绊倒了 那些 舞蹈 , 背叛 到 我的 目光 ,

他们没有在那些舞蹈中绊倒，没有在我的注视下出卖自己。

[tuː; tə][glæd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['sɪlviə] , [bɪ'həʊldɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [meɪz] ;
To glad the heart of Sylvia , beholding of their maze ;
到 高兴的 这 心 的 西尔维娅 , 凝视 的 他们的 迷宫 ;

看到他们的迷宫，西尔维娅的心中充满了喜悦;

[θruː] ['bɑːkɪ] [wɔːlz] [hæv; həv][slɪd] [ə'weɪ] ,
Through barky walls have slid away ,
通过 吠叫 墙壁 有 滑行 离开 ,

穿过树皮墙滑落，

[ænd; ənd][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]['hɒlədeɪ] ,
And tricked them in their holiday ,
和 被骗了 他们 在 他们的 假期 ,

在他们的假期里欺骗了他们，

[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['sɪlviə] ;
For other than for Sylvia ;
为了 其他 比 为了 西尔维娅 ;

除了西尔维娅以外;

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][bɝdz][ɒn] ['brɑːntʃɪz] [leɪv] [ðeə(r)] [maʊðz] [wɪð] [meɪ] ,
While all the birds on branches lave their mouths with May ,
尽管 全部 这 鸟类 在 分支 澡 他们的 嘴 和 可能 ,

当枝头的鸟儿们用五月的花蜜轻柔地涂抹着它们的嘴巴时，

[ænd; ənd][beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['bɜːðən] ,
And bear with me this burthen ,
和 熊 和 我 这 负担 ,

请与我一同承担这份重担，

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['sɪlviə] . [sɪks] .
For singing to Sylvia . 6 .
为了 歌唱 到 西尔维娅 . 6 .

为西尔维娅唱歌。6.

[weə(r)] [ɪts] ['ʌmbrɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɛn'rutɪd] ,
Where its umbrage was enrooted ,
在哪里 它是 愤慨 曾是 根植 ,

它怨恨的根源在哪里，

[sæt] [waɪt] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ,
Sat white - suited ,
星期六 白色的 - 适合 ,

身着白色西装的萨特

[sæt] [griːn] - ['eɪmɪst] , [ænd; ənd][beə(r)] - ['fʊtɪd] ,
Sat green - amiced , and bare - footed ,
星期六 绿色的 - 友好 , 和 裸 - 有脚的 ,

坐在绿色的桌布上，光着脚，

[sprɪŋ] [ə'mɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪnstrəlsi] ;
Spring amid her minstrelsy ;
春天 之中 她 吟游诗人 ;

春意盎然，吟唱着她的歌谣；

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ə'mɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪz] ,
There she sat amid her ladies ,
那里 她 卫星 之中 她 女士们 ,

她坐在侍女们中间，

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[weə(r)] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɪz]
Where the shade is
在哪里 这 阴影 是

阴凉处

[ʃiːn] [æz; əz] ['ɛnə] [miːd] [eə(r)] ['heɪdiːz]
Sheen as Enna mead ere Hades
希恩 作为 恩纳 蜂蜜酒 埃雷 哈迪斯

Sheen as Enna mead ere Hades

- [gluːm] [fel] [θwɔːt] [pɜːr'sefəni] .
' Gloom fell thwart Persephone .
- 愁云 跌倒 阻挠 珀耳塞福涅 .

厄运降临，阻碍了珀耳塞福涅。

['djuːi] [bʌdz] [wɜː(r); wə(r)] -
Dewy buds were interstrown
露水 花蕾 是 -

露珠点缀其间

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['tresɪz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ,
Through her tresses hanging down ,
通过 她 头发 绞刑 向下 ,

透过她垂落的长发，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt]
And her feet
和 她 脚

还有她的脚

[wɜː(r); wə(r)] [məʊst] [swiːt] ,
Were most sweet ,
是 最多 甜的 ,

非常甜蜜，

[tɪndʒd] [laɪk] [siː] - [stɑːz] , ['rəuziː] [braʊn] .
Tinged like sea - stars , rosied brown .
带点色调 喜欢 海 - 明星 , 玫瑰色 棕色的 .

泛着类似海星的玫瑰棕色光泽。

[ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [laɪk] [tuː; tə] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊn]
A throng of children like to flowers were sown
一个 人群 的 孩子们 喜欢 到 花朵 是 播种

一群孩子喜欢播种的花朵

[ə'baʊt] [ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'saɪd] , [ɔː(r)] [kləʊm] [hɜː(r); hə(r)] [niː] :
About the grass beside , or clomb her knee :
关于 这 草 旁 , 或者 克朗布 她 膝盖 :

关于旁边的草地，或者用膝盖绊倒她：

[ai] [lʊkt] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['feɪvəd] ['kʌmpəni] .
I looked who were that favoured company .
我 看起来 WHO 是 那 受青睐 公司 .

我查了一下哪些公司受到了青睐。

[ænd; ənd][wʌn][ðeə(r)] [stʊd]
And one there stood
和 一 那里 站立

那里站着一个人。

[ə'genst] [ðə; ði] ['biːmi] [flʌd]
Against the beamy flood
反对 这 洞 洪水

迎着光束的洪水

[ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [deɪ] , [wɪtʃ] , ['pɔːrɪŋ] [ɪts] [ə'bʌndəns] ,
Of sinking day , which , pouring its abundance ,
的 下沉 天 , 哪个 , 浇注 它是 丰富 ,

暮色渐沉，倾泻着丰沛的光芒，

[sə'blaɪmd] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪnəs] [ænd; ənd][və'l(j)uːt] [rɪ'dʌndəns]
Sublimed the illuminous and volute redundance
升华 这 发光的 和 涡卷 冗余

升华了光明和涡卷状的冗余

[ɒv; əv] [lɒks] [ðæt] , [hɑːf] [dɪ'zɑːlvɪŋ] , ['fləʊtɪd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;
Of locks that , half dissolving , floated round her face ;
的 锁 那 , 一半 溶解 , 漂浮 圆形的 她 脸 ;

几缕发丝，半散开，飘浮在她脸庞周围；

[æz; əz] [siː] [ai] [mait]
As see I might
作为 看 我 可能

正如我所见，我可能

[fɑː(r)] [ɒf] [ə; eɪ] ['lɪli] - ['klʌstə(r)] [pɔɪzd] [ɪn] [sʌn]
Far off a lily - cluster poised in sun
远的 离开 一个 百合 - 簇 准备 在 太阳

远处，一簇百合花在阳光下静静绽放

[dɪs'pred] [ɪts]['græsaɪl][kɜːrlz][ɒv; əv] [lait]
Dispread its gracile curls of light
传播 它是 纤细 卷发 的 光

展开它纤细的光之卷发

[ai] [njuː] [wɒt] ['tʃəʊzn] [tʃaɪld][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn] [pleɪs] !
I knew what chosen child was there in place !
我 知道 什么 选定 孩子 曾是 那里 在 地方 !

我知道被选中的孩子在那里等着我！

[ai] [njuː] [ðeə(r)] [mait] [nəʊ] [braʊz] [biː; bi] , [seɪv] [ɒv; əv][wʌn] ,
I knew there might no brows be , save of one ,
我 知道 那里 可能 不 眉毛 是 , 节省 的 一 ,

我知道可能除了一个以外，其他部位都没有眉毛了。

[wɪð] [sʌtʃ] [he'spɪəriən] ['fʊldʒəns] - ,
With such Hesperian fulgence compassèd ,
和 这样的 赫斯珀里亚 辉煌 - ,

带着如此耀眼的赫斯珀里光芒，

[piː] . -
p . 17
p . -

[wɪtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['muːvɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [wiːl] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Which in her moving seemed to wheel about her head .
哪个 在 她 移动 似乎 到 车轮 关于 她 头 .
随着她的移动，那些东西似乎在她头顶旋转。

[əʊ] [sprɪŋz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [mɔː(r)][laʊd][jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] [ʌp'reɪz] ,
O Spring's little children , more loud your lauds upraise ,
哦 春天 小的 孩子们 ， 更多的 大声 你的 赞扬 举 ，
春天的小天使们，请更大声地赞美你们！

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz]['iːv(ə)n] ['sɪlviə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [fiːt] [weɪz] !
For this is even Sylvia , with her sweet , feat ways !
为了 这 是 甚至 西尔维娅， 和 她 甜的 ， 特技 方式 ！
就连西尔维娅也如此，她总是那么可爱、坚强！

[jɔː(r); jə(r)] ['lʌvsəm] ['leɪbə(r)] [leɪ] [ə'weɪ] ,
Your lovesome labours lay away ,
你的 可爱的 劳动 躺 离开 ，
你美好的劳动成果已然埋葬，

[ænd; ənd][præŋk][juː; jʊ] [aʊt] [ɪn]['hɒlədeɪ] ,
And prank you out in holiday ,
和 恶作剧 你 出去 在 假期 ，
假期里捉弄你，

[fɔː(r); fə(r)] ['siləbl] [tuː; tə] ['sɪlviə] ;
For syllabling to Sylvia ;
为了 音节划分 到 西尔维娅；
给西尔维娅的音节划分；

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][bɜːdz][ɒn] ['brɑːntʃɪz] , [leɪv] [jɔː(r); jə(r)] [maʊðz] [wɪð] [meɪ] ,
And all you birds on branches , lave your mouths with May ,
和 全部 你 鸟类 在 分支 ， 澡 你的 嘴 和 可能 ，
枝头的鸟儿们，用五月的花蜜洗净你们的嘴唇吧！

[tuː; tə][beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['bɜːðən]
To bear with me this burthen
到 熊 和 我 这 负担
与我一同承担这份重担

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['sɪlviə] ! ['sɛvən] .
For singing to Sylvia ! 7 .
为了 歌唱 到 西尔维娅！ 7 .
为西尔维娅唱歌！7.

[sprɪŋ] , ['gɒdes; 'gɒdəs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] , - [lɒŋ] ?
Spring , goddess , is it thou , desirèd long ?
春天 ， 女神 ， 是 它 你 ， - 长的 ？
春天女神啊，是你吗？你就是人们期盼已久的春天？

[ænd; ənd][ɑːt] [ðaʊ] [g'ɜːdɪd] [raʊnd] [wɪð] [ðɪs] [jʌŋ] [treɪn] ? —
And art thou girded round with this young train ? —
和 艺术 你 加固 圆形的 和 这 年轻的 火车 ？ —
你是否已被这群年轻人簇拥着？

[ɪf] ['evə(r)][ai][dɪd][duː; də] [ðiː] [iːz] [ɪn] [sɒŋ] ,
If ever I did do thee ease in song ,
如果 曾经 我 做过 做 你 舒适 在 歌曲 ，
如果我真的用歌声让你感到轻松，

[naʊ] [ɒv; əv][ðaɪ] [greɪs] [let][ˌem 'iː][wʌn] [miːd] [əb'teɪn] ,
Now of thy grace let me one meed obtain ,
现在 的 你的 优雅 让 我 一 需求 获得 ，
现在，请你赐予我一个恩典，

[ænd; ənd][lɪst] [ðaʊ] [tuː; tə][wʌn][pleɪn] .
And list thou to one plain .
和 列表 你 到 一 清楚的 .

你听我说，这是一片平原。

[əʊ] , [kiːp] [stɪl] [ɪn][ðaɪ] [treɪn]
Oh , keep still in thy train
哦 , 保持 仍然 在 你的 火车

哦，请保持你的衣襟静止不动。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [j'iəz] [wen] ['ʌðə(r)z] [ˌðeə'frɒm] [feɪd] ,
After the years when others therefrom fade ,
后 这 年 什么时候 其他的 由此 褪色 ,

当其他事物逐渐消逝之后，岁月便会留下痕迹。

[ðɪs] ['taɪni] , [wel] - [meɪd] !
This tiny , well - belovèd maid !
这 微小的 , 出色地 - 心爱 女佣 !

这位娇小可爱的女仆！

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːrts] ['fɔːtəlɪs] ,
To whom the gate of my heart's fortalice ,
到 谁 这 门 的 我的 心脏的 堡垒 ,

向谁敞开我心扉的堡垒之门，

[wɪð] [ɔːl] [wɪtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
With all which in it is ,
和 全部 哪个 在 它 是 ,

以及它所包含的一切，

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaɪ] [self] [huː] [dʌθ] [ˌðeər'ɪn] [ɪ'mju] [hɪm]
And the shy self who doth therein immew him
和 这 害羞的 自己 WHO 确实 其中 伊梅 他

而羞怯的自我，在其中摄取他

- [genst] [wɒt] [laʊd] - - [wuː] [hɪm] ,
' Gainst what loud leagurers battailously woo him ,
- 对抗 什么 大声 - - 哇 他 ,

“尽管联赛球员们大声叫好他，但……”

[ai] , - ['treɪtə(r)][tuː; tə][hɪm] ,
I , bribèd traitor to him ,
我 , - 叛徒 到 他 ,

我，被他收买的叛徒，

[set] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [kɪs] .
Set open for one kiss .
放 打开 为了 一 吻 .

敞开心扉，只为一吻。

[ðen] ['sʌfə(r)] , [sprɪŋ] , [ðaɪ] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [lɔːd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌp'reɪz]
Then suffer , Spring , thy children , that lauds they should upraise
然后 遭受 , 春天 , 你的 孩子们 , 那 赞扬 他们 应该 举

春天啊，你的孩子们，就让你们承受这应得的赞颂吧！

[tuː; tə] ['sɪlviə] , [ðɪs] ['sɪlviə] , [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [fiːt] [weɪz] ;
To Sylvia , this Sylvia , her sweet , feat ways ;
到 西尔维娅 , 这 西尔维娅 , 她 甜的 , 特技 方式 ;

对西尔维娅来说，这个西尔维娅，她甜美、勇敢的方式；

[ðeə(r)] ['lʌvli] ['leɪbə(r)] [leɪ] [ə'weɪ] ,
Their lovely labours lay away ,
他们的 迷人的 劳动 躺 离开 ，

他们美好的劳动成果被埋没了，

[ænd; ənd] [trɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn] ['hɒlədeɪ] ,
And trick them out in holiday ,
和 诡计 他们 出去 在 假期 ，

并在假期里好好打扮他们，

[fɔː(r); fə(r)] ['siləbl] [tuː; tə] ['sɪlviə] ;
For syllabling to Sylvia ;
为了 音节划分 到 西尔维娅 ；

给西尔维娅打音节；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [bɝdz] [ɒn] ['brɑːntʃɪz] [leɪv] [ðeə(r)] [maʊðz] [wɪð] [meɪ] ,
And that all birds on branches lave their mouths with May ,
和 那 全部 鸟类 在 分支 澡 他们的 嘴 和 可能 ，

枝头的所有鸟儿都用五月花蜜涂抹它们的嘴巴。

[tuː; tə][beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['bɜːðən] ,
To bear with me this burthen ,
到 熊 和 我 这 负担 ，

与我一同承担这份重担，

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['sɪlviə] . [eit] .
For singing to Sylvia . 8 .
为了 歌唱 到 西尔维娅 . 8 .

为西尔维娅唱歌。8.

[ə; eɪ] [kɪs] ?
A kiss ?
一个 吻 ？

一个吻?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [kɪs] ?
for a child's kiss ?
为了 一个 孩子的 吻 ？

为了一个孩子的吻?

[aɪ] , ['gɒdes; 'gɒdəs] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
Aye , goddess , even for this .
是的 ， 女神 ， 甚至 为了 这 .

是的，女神，即使是为了这件事。

[wʌns] , [braɪt] - !
Once , bright Sylviola !
一次 ， 明亮的 - ！

曾经，明亮的西尔维奥拉！

[ɪn] [deɪz] [nɒt] [fɑː(r)] ,
in days not far ,
在 天 不是 远的 ，

不久的将来，

[wʌns] — [ɪn] [ðæt] ['naɪtmeə(r)] - [taɪm] [wɪtʃ] [stɪl] [dʌθ] [hɔːnt]
Once — in that nightmare - time which still doth haunt
一次 — 在 那 恶梦 - 时间 哪个 仍然 确实 出没

曾经——在那段至今仍萦绕心头的噩梦中。

[maɪ] [driːmz] , [ə; eɪ] [grɪm] , [ʌn'bɪdn] ['vɪzɪtənt] —
My dreams , a grim , unbidden visitant —
我的 梦境 ， 一个 严峻 ， 未邀请的 贵宾 —

我的梦境，一个阴森、不速之客——

[fə'lɔːn] , [ænd; ənd] [feɪnt] , [ænd; ənd] [stɑːk] ,
Forlorn , and faint , and stark ,
绝望 , 和 头晕的 , 和 斯塔克 ,

凄凉、微弱、凄凉

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[ai] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [θruː] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk]
I had endured through watches of the dark
我 有 忍受 通过 手表 的 这 黑暗的

我曾熬过漫漫长夜。

[ðə; ði] [ə'bæʃ.lɪs] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [ɒv; əv] [iːtʃ] [stɑː(r)] ,
The abashless inquisition of each star ,
这 羞怯的 宗教裁判所 的 每个 星星 ,

对每颗星辰的毫不掩饰的盘问，

[jeɪ] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['aʊtkɑːst] [mɑːk]
Yea , was the outcast mark
是的 , 曾是 这 被排斥者 标记

是的，他是被排斥的马克

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] ['hev(ə)nli] ['pɑːsə(r)] - ['skruːtəni] ;
Of all those heavenly passers ' scrutiny ;
的 全部 那些 天上 过路人 - 审查 ;

在所有那些天上的过客的审视之下；

[stʊd] [baʊnd] [ænd; ənd] ['helpləsli]
Stood bound and helplessly
站立 边界 和 无助地

被捆绑着，无助地站着

[fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪz; ɪz] - ['mɪnɪts] [æt; ət] [ˌem 'iː] ;
For Time to shoot his barbèd minutes at me ;
为了 时间 到 射击 他的 - 分钟 在 我 ;

让《时代》杂志用他那充满讽刺意味的篇章向我射出几分钟；

['sʌfəd] [ðə; ði] ['træmp(ə)lɪŋ] [huːf] [ɒv; əv] ['evri] ['aʊə(r)]
Suffered the trampling hoof of every hour
遭受 这 践踏 蹄 的 每一个 小时

每小时都遭受践踏的蹄声

[ɪn] [naɪts] [sləʊ] - - [kɑː(r)] ;
In night's slow - wheelèd car ;
在 夜晚 慢的 - - 车 ;

在夜色中缓慢行驶的汽车里；

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tɑːdi] [dɔːn] [drægd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ]
Until the tardy dawn dragged me at length
直到 这 迟迟 黎明 拖拽 我 在 长度

直到迟来的黎明最终将我拖入深夜

[frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðəʊz] [dred] [wiːlz] ; [ænd; ənd] , [bled] [ɒv; əv] [streŋθ] ,
From under those dread wheels ; and , bled of strength ,
从 在下面 那些 恐惧 车轮 ; 和 , 出血 的 力量 ,

从那些可怕的车轮下；并且，被榨干了力量，

[ai] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [lɑːst] .
I waited the inevitable last .
我 等待 这 不可避免的 最后的 .

我等到了不可避免的结局。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [pɑːst]
Then there came past
然后 那里 来了 过去的

然后就过去了。

[ə; eɪ][tʃaɪld] ; [laɪk] [ðiː] , [ə; eɪ] [sprɪŋ] - ['flaʊə(r)] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['flaʊə(r)]
A child ; like thee , a spring - flower ; but a flower
一个 孩子 ; 喜欢 你 , 一个 春天 - 花 ; 但 一个 花

一个孩子；像你一样，一朵春花；但终究是一朵花

['fɔːlən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʌdɪd] ['kɒrənəl] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
Fallen from the budded coronal of Spring ,
倒下 从 这 萌芽 冠 的 春天 ,

从春天含苞待放的花冠上坠落，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] - [striːts] [bləʊn] ['wɪðərɪŋ] .
And through the city - streets blown withering .
和 通过 这 城市 - 街道 吹 枯萎 .

穿过城市街道，枯萎凋零。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] , — [əʊ] [breɪv] , [sæd] , ['lʌvɪŋ] , ['tendə(r)] [θɪŋ] ! —
She passed , — O brave , sad , lovingest , tender thing ! —
她 通过了 , — 哦 勇敢的 , 伤心 , 最爱 , 投标 事物 ! —

她走了，——哦，勇敢的、悲伤的、最温柔的、最可爱的人儿！——

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [skænt] ['pɪt(ə)ns] [dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] ,
And of her own scant pittance did she give ,
和 的 她 自己的 稀少 微不足道 做过 她 给 ,

她将自己仅有的微薄收入也捐了出去。

[ðæt] [ai] [mait] [iːt] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] :
That I might eat and live :
那 我 可能 吃 和 居住 :

让我能够吃饭，能够活下去：

[ðen] [fled] , [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['trækləs] ['fjuːdʒətɪv] .
Then fled , a swift and trackless fugitive .
然后 逃亡 , 一个 迅速 和 无轨 逃犯 .

然后逃走了，成了一个迅捷而又踪迹全无的逃犯。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [kɪst] [ɪn] [ðiː]
Therefore I kissed in thee
所以 我 亲吻 在 你

因此我吻了你

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [səʊ][dɪ'vaɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
The heart of Childhood , so divine for me ;
这 心 的 童年 , 所以 神圣的 为了 我 ;

童年的美好，对我来说是如此神圣；

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] , [θruː] [wɒt] [sɔː(r)] [weɪz] ,
And her , through what sore ways ,
和 她 , 通过 什么 疮 方式 ,

而她，经历了多么痛苦的历程，

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌʌn'tʃaɪldɪʃ] [deɪz] ,
And what unchildish days ,
和 什么 不幼稚 天 ,

多么不童真的那些日子啊！

[bɔːn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] , [æz; əz] [ðen] , [ə; eɪ] ['trækləs] ['fjuːdʒətɪv] .
Borne from me now , as then , a trackless fugitive .
出生 从 我 现在 , 作为 然后 , 一个 无轨 逃犯 .

如今，如同那时一样，我生下了一个无迹可寻的逃犯。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [kɪst] [ɪn] [ðiː]
Therefore I kissed in thee
所以 我 亲吻 在 你

因此我吻了你

[hɜː(r); hə(r)] , [tʃaɪld] !
Her , child !
她 , 孩子 !

她，孩子！

[ænd; ənd] ['ɪnəsənsɪ] ,
and innocency ,
和 无辜 ,

以及纯真，

[ænd; ənd] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
And spring , and all things that have gone from me ,
和 春天 , 和 全部 事物 那 有 已消失 从 我 ,

还有春天，以及所有离我而去的事物，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] ;
And that shall never be ;
和 那 将 绝不 是 ;

而这绝不会发生；

[ɔːl] ['vænɪʃd] [həʊps] , [ænd; ənd][ɔːl][məʊst] ['həʊpləs] [blɪs] ,
All vanished hopes , and all most hopeless bliss ,
全部 消失了 希望 , 和 全部 最多 绝望 极乐 ,

所有破灭的希望，以及所有渺茫的幸福，

[keɪm] [wɪð] [ðiː] [tuː; tə][maɪ] [kɪs] .
Came with thee to my kiss .
来 和 你 到 我的 吻 .

与你一同来到我的吻中。

[ænd; ənd] [ɑː] !
And ah !
和 啊 !

啊！

[səʊ] [lɒŋ] [maɪ'self][hæd; həd] [streɪd] [ə'fɑː(r)]
so long myself had strayed afar
所以 长的 我 有 迷路了 远方

这么久以来，我早已远离尘嚣。

[frɒm; frəm][tʃaɪld] , [ænd; ənd]['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [buːn] ['ɜːrθs] [griːn] ,
From child , and woman , and the boon earth's green ,
从 孩子 , 和 女士 , 和 这 恩惠 地球的 绿色的 ,

从孩童，到女人，再到大地绿色的恩赐，

[ænd; ənd][ɔːl][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [laɪfs] [feɪs] [ɪz][feə(r)] [bɪ'siːn] ;
And all wherewith life's face is fair beseen ;
和 全部 以及 生活的 脸 是 公平的 看见 ;

以及生活中一切美好事物的展现；

['dʒɜːnɪɪŋ] [ɪts] ['dʒɜːni] [beə(r)]
Journeying its journey bare
旅程 它是 旅行 裸

旅程的裸露

[faɪv] [sʌnz] , [ɪk'sept] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔːl] - ['kɪsɪŋ] [sʌn]
Five suns , except of the all - kissing sun
五 太阳 , 除了 的 这 全部 - 接吻 太阳

五个太阳，除了亲吻万物的太阳

[ʌnk'ɪst] [ɒv; əv][wʌn] ;
Unkissed of one ;
未接吻 的 一 ;

未曾亲吻过的人；

['ɔːlməʊst][ai][hæd; həd] [fə'gɒt]
Almost I had forgot
几乎 我 有 忘了

我差点忘了

[ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [hɑːrmz] ,
The healing harms ,
这 康复 危害 ,

治愈的伤害，

[ænd; ənd] ['waɪtɪst] ['wɪtʃəri] , [ə; eɪ] - [lɜːk] [ɪn] [ðæt]
And whitest witchery , a - lurk in that
和 最白 巫术 , 一个 - 潜伏 在 那

还有最纯洁的巫术，潜伏其中。

[ɔː'θentɪk] ['sestəs] [ɒv; əv] [tuː] ['gɜːrdl] [ɑːmz] :
Authentic cestus of two girdling arms :
真正的 塞斯图斯 的 二 环状 武器 :

正宗的双臂环带式拳套：

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membəd] [nɒt]
And I remembered not
和 我 记得 不是

我却不记得了

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['sæŋktəti] [wɪtʃ] [dɑːt]
The subtle sanctities which dart
这 微妙的 圣物 哪个 镖

那些悄然闪现的微妙神圣感

[frɒm; frəm] ['tʃaɪldɪʃ] [lɪps] - [ʌn'væljuːd] ['preʃəs] [brʌʃ] ,
From childish lips ' unvalued precious brush ,
从 幼稚 嘴唇 - 无价值 宝贵的 刷子 ,

从孩童稚嫩嘴唇上那不被珍视的珍贵画笔，

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[nɔː(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['lɪliz] [pʊʃ]
Nor how it makes the sudden lilies push
也不 如何 它 制作 这 突然 百合花 推

它又是如何促使百合花突然绽放的呢？

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['luːsnɪŋ] ['faɪbəz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
Between the loosening fibres of the heart .
之间 这 松动 纤维 的 这 心 .

在心脏松弛的纤维之间。

[ðen] , [ðæt] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [kɪs]
Then , that thy little kiss
然后 , 那 你的 小的 吻

然后，你那轻轻的吻

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðɪs] ,
Should be to me all this ,
应该 是 到 我 全部 这 ,

对我来说，这一切应该如此。

[let] ['wɜːkədeɪ] ['wɪzdəm] [blɪŋk] [seɪdʒ] [lɪdz] [ðeər'æt] ;
Let workaday wisdom blink sage lids thereat ;
让 日常工作 智慧 眨 圣人 盖子 那里 ;

让日常智慧在那里闪烁着贤者的光芒；

[wɪtʃ] ['taʊəz] [ə; eɪ] [flaɪt] [θriː] ['hedʒrəʊ] [haɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bæt] !
Which towers a flight three hedgerows high , poor bat !
哪个 塔楼 一个 航班 三 树篱 高的 , 贫穷的 蝙蝠 !

可怜的蝙蝠，它竟然有三层树篱那么高！

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [tʃɑːts] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðə; ði] [ˌempaɪ'riːəl] [eə(r)] .
And straightway charts me out the empyreal air .
和 立刻 图表 我 出去 这 天界 空气 .

然后立刻让我感受到了天堂般的气息。

[ɪts] [tʃɑːt] [ai] [wɪŋ] [nɒt] [baɪ] , [ɪts] ['kænən] [ɒv; əv] [wɜːθ]
Its chart I wing not by , its canon of worth
它是 图表 我 翼 不是 经过 , 它是 正典 的 值得

它的图表我并不依赖，它的价值准则也并非我所依据。

[skɔːn] [nɒt] , [nɔː(r)] [rek] [ðəʊ] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [briːd] [ˌaɪ 'tiː] [mɜːθ] :
Scorn not , nor reck though mine should breed it mirth :
轻蔑 不是 , 也不 雷克 尽管 矿 应该 品种 它 欢笑 :

不要轻视，也不要认为我的笑话会让人发笑：

[ænd; ənd] ['haʊsoʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ai] [meɪ] [biː; bi] [dɪs'dʒɔɪnt] ,
And howso thou and I may be disjoint ,
和 为何如此 你 和 我 可能 是 不相交 ,

而你我之间或许会如此疏离，

[jet] [stɪl] [maɪ] ['fɔːlkən] ['spɪrɪt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt]
Yet still my falcon spirit makes her point
然而 仍然 我的 鹘 精神 制作 她 观点

然而，我那猎鹰般的灵魂依然不忘初心。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kʌvət] [weə(r)]
Over the covert where
超过 这 隐蔽 在哪里

在隐蔽处上方

[ðaʊ] , ['swiːtɪst] ['kwɒri] , [hæst] [pʊt] [ɪn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] !
Thou , sweetest quarry , hast put in from her !
你 , 最甜美的 采石场 , 哈斯特 放 在 从 她 !

你，最甜美的猎物，已从她那里得到！

([səʊl] , [hʌʃ] [ðiːz] [sæd] ['nʌmbəz] , [tuː] [sæd] [tuː; tə] [ʌp'reɪz]
(Soul , hush these sad numbers , too sad to upraise
(灵魂 , 嘘 这些 伤心 数字 , 也 伤心 到 举

灵魂啊，让这些悲伤的数字安静下来，它们太悲伤了，无法振奋人心。

[ɪn] [him] [braɪt] ['sɪlviə] , - [ɪn] [sʌtʃ] [weɪz] !
In hymning bright Sylvia , unlearn'd in such ways !
在 赞美诗 明亮的 西尔维娅 , - 在 这样的 方式 !

赞美聪慧的西尔维娅，她在这方面如此无知！

['aʊə(r)] ['mɔːnf(ə)l] [muːdz] [leɪ] [wiː; wi] [ə'weɪ] ,
Our mournful moods lay we away ,
我们的 悲哀 情绪 躺 我们 离开 ,

我们悲伤的心情渐渐消散，

[ænd; ənd][præŋk]['aʊə(r)] [θɔ:ts] [ɪn]['hɒlədeɪ] ,
And prank our thoughts in holiday ,
和 恶作剧 我们的 想法 在 假期 ,

并在假期里戏弄我们的想法，

[fɔ:(r); fə(r)] ['siləbl] [tu:; tə] ['sɪlviə] ;
For syllabling to Sylvia ;
为了 音节划分 到 西尔维娅 ;

给西尔维娅的音节划分；

[wen] [ɔ:l][ðə; ði][bɜ:dz][ɒn] ['brɑ:ntʃɪz] [leɪv] [ðeə(r)] [maʊðz] [wɪð] [meɪ] ,
When all the birds on branches lave their mouths with May ,
什么时候全部 这 鸟类 在 分支 澡 他们的 嘴 和 可能 ,

当枝头的鸟儿们用五月的花蜜涂抹它们的嘴巴时

[tu:; tə][beə(r)] [wɪð] [ˌju: 'es] [ðɪs] ['bɜ:ðən] ,
To bear with us this burthen ,
到 熊 和 我们 这 负担 ,

与我们一同承担这份重担，

[fɔ:(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə] ['sɪlviə] !)
For singing to Sylvia !)
为了 歌唱 到 西尔维娅 !)

为西尔维娅唱歌！

[pi:] . - .
p . 229 .
p . - .

第229页。

[ðen] [ðʌs] [sprɪŋ] , ['baʊntiəs] ['leɪdi] , [meɪd] [rɪ'plaɪ] :
Then thus Spring , bounteous lady , made reply :
然后 因此 春天 , 丰饶的 女士 , 制成 回复 :

于是，慷慨的春天女士回答道：

“ [əʊ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ˌem 'i:][ænd; ənd][ɔ:l][maɪ]['prɒdʒəni] ,
“ O lover of me and all my progeny ,
“ 哦 情人 的 我 和 全部 我的 后代 ,

“哦，我和我所有子孙的爱人，

[fɔ:(r); fə(r)] [greɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ]
For grace to you
为了 优雅 到 你

愿恩典与你同在

[ai] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)]['evə(r)][tu:; tə][maɪ] ['retɪnju:] .
I take her ever to my retinue .
我 拿 她 曾经 到 我的 随从 .

我总是把她带进我的随从队伍。

['əʊvə(r)][ðaɪ] [fɔ:m] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , [ə'læs] !
Over thy form , dear child , alas !
超过 你的 形式 , 亲爱的 孩子 , 唉 !

唉，亲爱的孩子，你的身影已然凋零！

[maɪ] [ɑ:t]
my art
我的 艺术

我的艺术

['kænɒt] [prɪ'veɪl] ; [bʌt; bət] [maɪn] [ɪm'ɔ:təlˌaɪzɪŋ]
Cannot prevail ; but mine immortalising
不能 占上风 ; 但 矿 永垂不朽

无法取胜；但我的永生

[tʌtʃ] [ai] [leɪ] [ə'pɒn] [ðaɪ] [hɑːt] .
Touch I lay upon thy heart .
触碰 我 躺 之上 你的 心 .

我轻抚你的心。

[ðaɪ] [soʊlz] [feə(r)] [ʃeɪp]
Thy soul's fair shape
你的 灵魂的 公平的 形状

你灵魂的美丽形状

[ɪn][maɪ] [ʌn'feɪdɪŋ] ['mæntlz] [griːn] [ai] [dreɪp] ,
In my unfading mantle's green I drape ,
在 我的 不褪色 地幔的 绿色的 我 垂帘 ,

我披挂在我永不褪色的绿色斗篷里，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [waɪt] [maɪnd] [ʃæl; ʃəl] [rest] [baɪ] [maɪ] [dɪ'vaɪzɪŋ]
And thy white mind shall rest by my devising
和 你的 白色的 头脑 将 休息 经过 我的 设计

而你那纯洁的心灵将因我的设计而安宁。

[ə; eɪ] ['gɪdiən] - [fliːs] [ə'mɪd] [laɪfs] ['dʌsti] [druːθ] .
A Gideon - fleece amid life's dusty drouth .
一个 基甸 - 羊毛 之中 生活的 尘土飞扬 干旱 .

在人生尘土飞扬的干旱中，如同基甸羊毛般温暖。

[ɪf] ['iːv(ə)n] [bɜːst] [jɒn] - ['jeləʊ] [greɪp]
If Even burst yon globèd yellow grape
如果 甚至 爆裂 远 - 黄色的 葡萄

即使那颗球状的黄色葡萄爆裂开来

([wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] - - [saɪt])
(Which is the sun to mortals ' sealèd sight)
(哪个 是 这 太阳 到 凡人 - - 视线)

（对于凡人来说，它就是被封印的太阳）

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] - [maʊθ] ;
Against her stainèd mouth ;
反对 她 - 嘴 ;

对着她沾满污渍的嘴唇；

[ɔː(r)] [ɪf] [waɪt] - ['hændɪd] [lait]
Or if white - handed light
或者 如果 白色的 - 递交 光

或者如果白手灯

[drɔː] [ðiː] [jet] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kwaɪət] [puːlz] ,
Draw thee yet dripping from the quiet pools ,
画 你 然而 滴落 从 这 安静的 游泳池 ,

描绘你，你仍从静谧的池水中滴落，

[stɪl] ['luːsnsi] [ænd; ənd] [kuːlz] ,
Still lucencies and cools ,
仍然 透光率 和 冷却 ,

依然明亮而凉爽，

[ɒv; əv] [sliːp] , [wɪtʃ] [ɔːl] [naɪt] ['mɪrə(r)] ['kɒnstəleɪt] [driːmz] ;
Of sleep , which all night mirror constellate dreams ;
的 睡觉 , 哪个 全部 夜晚 镜子 星座 梦境 ;

睡眠，整夜映照着星辰般的梦境；

[laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪn] [wɪtʃ] [led] [ðə; ði] ['ɪzrəlaɪt] ,
Like to the sign which led the Israelite ,
喜欢 到 这 符号 哪个 引领 这 以色列人 ,

就像指引以色列人的路标一样，

[ðaɪ] [səʊl] , [θruː] [deɪ] [ɔː(r)] [dɑːk] ,
Thy soul , through day or dark ,
你的 灵魂 , 通过 天 或者 黑暗的 ,

你的灵魂，无论白天还是黑夜，

[ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] ['braɪtnəs] [ɒn] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] [ɑːk]
A visible brightness on the chosen ark
一个 可见的 亮度 在 这 选定 方舟

选定方舟上可见的亮光

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[ɒv; əv] [ðaɪ] [swiːt] ['bɒdi] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] ,
Of thy sweet body and pure ,
的 你的 甜的 身体 和 纯的 ,

你那甜美纯洁的身体，

[ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃʊə(r)] ,
Shall it assure ,
将 它 保证 ,

它能否保证，

[wɪð] ['ɔːspɪs] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['tjuːtɪləri] [gliːmz] ,
With auspice large and tutelary gleams ,
和 前兆 大的 和 保护 闪光 ,

在庇佑下，闪耀着宽广而守护的光芒。

[ə'pɔɪntɪd] ['sɒləm] [kɔːts] , [ænd; ənd] ['kʌvənəntɪd] [striːmz] .
Appointed solemn courts , and covenanted streams .
任命 庄严 法院 , 和 立约的 溪流 .

设立庄严的法庭，并立约的河流。

” [siːs] , [sprɪŋz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [naʊ] [siːs] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] [tuː; tə] [reɪz] ;
” Cease , Spring's little children , now cease your lauds to raise ;
” 停止 , 春天 小的 孩子们 , 现在 停止 你的 赞扬 到 增加 ;

“春天的小天使们，请停止你们的赞美吧；

[ðæt] [driːm] [ɪz] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['sɪlviə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [fiːt] [weɪz] .
That dream is past , and Sylvia , with her sweet , feat ways .
那 梦 是 过去的 , 和 西尔维娅 , 和 她 甜的 , 特技 方式 .

那个梦想已经过去，而西尔维娅，依然保持着她甜美、坚强的性格。

['aʊə(r)] ['leɪbə(r)] , [leɪd] [ə'weɪ] ,
Our lovèd labour , laid away ,
我们的 喜爱 劳动 , 铺设 离开 ,

我们挚爱的劳动成果，就这样埋葬了。

[ɪz] ['smuːðli] [endid] ; [sed] ['aʊə(r)] [seɪ] ,
Is smoothly ended ; said our say ,
是 顺利 结束 ; 说 我们的 说 ,

一切顺利结束；我们如是说。

['aʊə(r)] ['sɪləb(ə)l] [tuː; tə] ['sɪlviə] .
Our syllable to Sylvia .
我们的 音节 到 西尔维娅 .

我们向西尔维娅发出一个音节。

[meɪk] [swiːt] , [juː; jʊ] [bɝdz] [ɒn] ['brɑːntʃɪz] !
Make sweet , you birds on branches !
制作 甜的 , 你 鸟类 在 分支 !

枝头的鸟儿们，快来享用甜点吧！

[meɪk] [swiːt] [jɔː(r); jə(r)] [maʊðz] [wɪð] [meɪ] !
make sweet your mouths with May !
制作 甜的 你的 嘴 和 可能 !

五月甜蜜来滋润你的嘴巴吧!

[bʌt; bət] [bɔːn] [ɪz] [ðɪs] ['bɜːðən] ,
But borne is this burthen ,
但 出生 是 这 负担 ,

但这份重担却由自己承担。

[sʌŋ] ['ʌntə; 'ʌntu] ['sɪlviə] .
Sung unto Sylvia .
宋 到 西尔维娅 .

献给西尔维娅。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[pɑːt] [ðə; ði] ['sekənd]
Part the Second
部分 这 第二

第二部分

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðaʊ] ['eldə(r)] ['nɜːslɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nest] ;
And now , thou elder nursling of the nest ;
和 现在 , 你 长老 哺乳 的 这 巢 ;

而现在，你这巢穴中年长的幼鸟；

[eə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪntər'tæŋgəld] [west]
Ere all the intertangled west
埃雷 全部 这 交织在一起 西方

在所有错综复杂的西部

[biː; bi] [wʌn] [mæg'nɪfɪsns]
Be one magnificence
是 一 壮丽

成为辉煌的一部分

[ɒv; əv] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['blɒsəmz] [ðæt] -
Of multitudinous blossoms that o'errun
的 众多 花朵 那 -

无数盛开的花朵竞相绽放

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['breɪz(ə)n] [bəʊl] [əʊ] - [ðə; ði] ['bɜːnɪʃt] [sʌn]
The flaming brazen bowl o ' the burnished sun
这 炽盛 厚颜无耻 碗 o - 这 抛光 太阳

那灼热的太阳，如同燃烧的铜碗

[wɪtʃ] [ðeɪ] [duː; də] ['flaʊə(r)] [frɒm; frəm] ,
Which they do flower from ,
哪个 他们 做 花 从 ,

它们确实会从那里开花。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

姐妹之歌：献给两位姐妹的礼物(Sister Songs An Offering to Two Sisters)

第2/3页

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] - ['stæblɪʃ] [ðaɪ] [mə'mɔːriəl] ?
How shall I ' stablish thy memorial ?
如何 将 我 - 建立 你的 纪念馆 ?

我该如何为你树立纪念碑?

[neɪ] , [haʊ] [ɔː(r)] [wɪð] [wɒt] ['kaʊntənəns] [ʃæl; ʃəl][ai] [kʌm]
Nay , how or with what countenance shall I come
不 , 如何 或者 和 什么 面容 将 我 来

不，我该如何，又该以何种面容前来?

[tuː; tə] [pliːd] [ɪn][maɪ] [dɪ'fens]
To plead in my defence
到 恳求 在 我的 防御

为我辩护

[fɔː(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ] [ðiː] [æt; ət][ɔːl] ?
For loving thee at all ?
为了 爱 你 在 全部 ?

究竟是为了爱你?

[ai] [huː] [kæn; kən] ['skeəsli] [spiːk] [maɪ] ['feloʊz] - [spiːtʃ] ,
I who can scarcely speak my fellows ' speech ,
我 WHO 能 几乎 说话 我的 伙伴们 - 演讲 ,

我连同胞们的语言都说不清楚,

[lʌv] [ðeə(r)] [lʌv] , [ɔː(r)] [maɪn] [əʊn] [lʌv] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tiːtʃ] ;
Love their love , or mine own love to them teach ;
爱 他们的 爱 , 或者 矿 自己的 爱 到 他们 教 ;

爱他们的爱，或者我自己的爱去教导他们;

[ə; eɪ] ['bɑːstəd; 'bæstəd] [bɑːd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ɪn'herɪtəns] ,
A bastard barred from their inheritance ,
一个 混蛋 禁止 从 他们的 遗产 ,

一个被剥夺继承权的私生子

[huː] [siːm] , [ɪn] [ðɪs] [dɪm] [ʃeɪps] [ʌn'iːzi] [nʊk] ,
Who seem , in this dim shape's uneasy nook ,
WHO 似乎 , 在 这 暗淡 形状 不安 角落 ,

在这昏暗身影不安的角落里，似乎有人......

[sʌm; səm] [sʌn] - ['flaʊəz] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [baɪ] ['lʌkləs] [tʃɑːns]
Some sun - flower's spirit which by luckless chance
一些 太阳 - 花朵 精神 哪个 经过 倒霉的 机会

一些向日葵的灵魂，由于不幸的巧合

[hæz; həz] ['mɔːnfəli] [ɪts] ['tenəmənt] [mɪ'stʊk] ;
Has mournfully its tenement mistook ;
有 悲伤地 它是 廉租公寓 误 ;

它悲恸地误解了它的公寓;

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][ɪn][ɪts] [raɪt] [ə'bəʊd] ,
When it were better in its right abode ,
什么时候 它 是 更好的 在 它是 正确的 住所 ,

当它在合适的地方时，情况会更好。

['hɑːtləs] [ænd; ənd] ['hæpi] ['læki] [ɪts][gɒd] .
Heartless and happy lackeying its god .
狠心 和 快乐的 跟班 它是 上帝 .

冷酷无情，却又乐于做它的神。

[haʊ] [ðaʊ] , ['lɪt(ə)l]['tendə(r)] [θɪŋ] [ɒv; əv] [waɪt] ,
How com'st thou , little tender thing of white ,
如何 com'st 你 , 小的 投标 事物 的 白色的 ,

你这娇嫩的小白东西，怎么来了？

[huːz] ['veri] [tʌtʃ] [fʊl] ['skæntli][ˌem 'iː] [bi'siːm] ,
Whose very touch full scantly me beseems ,
谁 非常 触碰 满的 稀疏地 我 似乎 ,

他的触碰令我感到十分不自在，

[haʊ] [ðaʊ] ['restɪŋ] [ɒn][maɪ] ['veɪpərəs] [driːmz] ,
How com'st thou resting on my vaporous dreams ,
如何 com'st 你 休息 在 我的 蒸汽 梦境 ,

你为何栖身于我虚幻的梦境？

['kɪndlɪŋ] [ə; eɪ] [reɪθ] [ðeə(r)][ɒv; əv] ['ɜːrθs] ['vɜːn(ə)l] [griːn] ?
Kindling a wraith there of earth's vernal green ?
引火物 一个 幽灵 那里 的 地球的 春季 绿色的 ?

在那里燃起大地春意盎然的幽灵？

['iːv(ə)n][səʊ][æz; əz][ai][hæv; həv] [siːn] ,
Even so as I have seen ,
甚至 所以 作为 我 有 已见 ,

即便如此，就我所见，

[ɪn] [naɪts] [siː] [wɪð] [nəʊ][wɪnd] - ,
In night's aërial sea with no wind blust'rous ,
在 夜晚 天线 海 和 不 风 - ,

在夜空中无风的狂风中，

[ə; eɪ] - [trækt][ɒv; əv] ['klaʊdi] ['mæləkaɪt]
A ribbèd tract of cloudy malachite
一个 - 通道 的 多云 孔雀石

一片带棱纹的浑浊孔雀石

[kɜːv] [ə; eɪ] [ʃɔː] ['kres(ə)nt] [waɪd] ;
Curve a shored crescent wide ;
曲线 一个 加固 新月 宽的 ;

弯曲成一个宽阔的、有岸边的月牙形；

[ænd; ənd][ɒn][ɪts] [sləʊp] [mɑːdʒ] ['ʃelvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt]
And on its slope marge shelving to the night
和 在 它是 坡 玛吉 货架 到 这 夜晚

而它的斜坡边缘则延伸至夜晚。

[ðə; ði]['strændɪd] [muːn] [leɪ] ['kwɪvərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['lʌstrəs]
The stranded moon lay quivering like a lustrous
这 搁浅 月亮 躺 颤抖 喜欢 一个 光泽的

那轮搁浅的月亮像一颗闪亮的宝石般颤动着

[mɪ'djuːzə] ['njuːli] [wɒʃt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪd] ,
Medusa newly washed up from the tide ,
美杜莎 新 洗过 向上 从 这 潮 ,

刚被潮水冲上岸的美杜莎

[leɪ] [ɪn][æn; ən] ['uːzi] [puːl] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] - [lait] .
Lay in an oozy pool of its own deliquious light .
莱 在 一个 黏糊糊的 水池 的 它是自己的 - 光 .

躺在自己那令人陶醉的光芒中。

[jet] [hɪə(r)] [haʊ] [maɪ][ɪk'skjuːzɪz] [meɪ] [prɪ'veɪl] ,
Yet hear how my excuses may prevail ,
然而 听到 如何 我的 借口 可能 占上风 ,

但请听听我的借口是如何奏效的，

[nɔː(r)] , ['tendə(r)] [waɪt] [ɔːb] , [biː; bi] [ðaʊ] ['ɒpəzɪt] !
Nor , tender white orb , be thou opposite !
也不 , 投标 白色的 球体 , 是 你 对面的 !

柔嫩的白色光球啊，你也不要与它相反！

[laɪf] [ænd; ənd] [laɪfs] ['bjuːti] ['əʊnli][həʊld][ðeə(r)] ['revlz]
Life and life's beauty only hold their revels
生活 和 生活的 美丽 仅有的 抓住 他们的 揭秘

生命和生命的美好只在盛宴中绽放。

[ɪn][ðə; ði] [ə'bɪzməl] ['oʊʃənz] ['luːmɪnəs] ['lev(ə)lz] .
In the abysmal ocean's luminous levels .
在 这 极其糟糕 海洋的 发光的 级别 .

在深邃海洋的发光层中。

[ðeə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] ['fæntæzəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [peɪl] ,
There , like the phantasms of a poet pale ,
那里 , 喜欢 这 幻影 的 一个 诗人 苍白 ,

在那里，如同诗人苍白的幻影，

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['mɑrvlz] [seɪl] :
The exquisite marvels sail :
这 精美的 奇迹 帆 :

精美绝伦的奇迹扬帆起航：

['klærəfaɪd]['sɪlvə(r)] ; [griːnz] [ænd; ənd] ['æʒə(r)] [freɪl]
Clarified silver ; greens and azures frail
澄清 银 ; 青菜 和 天蓝色 脆弱

清澈的银色；绿色和天蓝色脆弱

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌləs] [saɪd] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] ,
As if the colours sighed themselves away ,
作为 如果 这 颜色 叹了口气 他们自己 离开 ,

仿佛色彩叹息着自行消散了，

[ænd; ənd] [blent] [ɪn] ['ɪntəpleɪ]
And blent in supersubtile interplay
和 混合 在 超微 相互作用

并融入极其微妙的相互作用中

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [swuːn] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] ;
As if they swooned into each other's arms ;
作为 如果 他们 晕倒 进入 每个 其他的 武器 ;

仿佛他们晕倒在彼此的怀抱里；

[və'mɪliən] ,
Repured vermilion ,
重质 朱红 ,

精制朱砂，

[laɪk] [ɪə(r)] - [tɪps] - [genst] [ðə; ði] [sʌn] ;
Like ear - tips ' gainst the sun ;
喜欢 耳朵 - 尖端 - 对抗 这 太阳 ;

就像耳塞抵住太阳一样;

[ænd; ənd] ['biːɪŋs] [ðæt] , ['ʌndə(r)] [naɪts] [swɔːt] ['pɪnjən] ,
And beings that , under night's swart pinion ,
和 生物 那 , 在下面 夜晚 斯沃特 小齿轮 ,

以及那些在夜幕的笼罩下,

[meɪk] ['evri] [weɪv] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] - [bɑːrz]
Make every wave upon the harbour - bars
制作 每一个 海浪 之上 这 港口 - 酒吧

让每一道波浪都冲击港口的沙洲

[ə; eɪ] ['biːt(ə)n] [jəʊk] [ɒv; əv] [stɑːz] .
A beaten yolk of stars .
一个 被打败 蛋黄 的 明星 .

星辰般的蛋黄。

[bʌt; bət] [weə(r)] [deɪz] [glɑːns] [tɜːnz] ['bæfld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [diːps] ,
But where day's glance turns baffled from the deeps ,
但 在哪里 天 瞥一眼 转弯 困惑 从 这 深水 ,

但当白昼的目光从深渊中投下困惑的光芒时,

[daɪ] [aʊt] [ðəʊz] ['lʌvli] [swɔːrmz] ;
Die out those lovely swarms ;
死 出去 那些 迷人的 蜂群 ;

消灭那些可爱的蜂群;

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'mens] [prə'faʊnd] [nəʊ] ['kriːtʃə(r)] [glaɪdz] [ɔː(r)] [kriːps] .
And in the immense profound no creature glides or creeps .
和 在 这 巨大 深刻的 不 生物 滑翔 或者 令人毛骨悚然 .

在浩瀚无垠的深渊中,没有任何生物能够滑行或爬行。

[lʌv] [ænd; ənd] ['lʌvz] ['bjuːti] ['əʊnli] [həʊld] [ðeə(r)] ['revlz]
Love and love's beauty only hold their revels
爱 和 爱的 美丽 仅有的 抓住 他们的 揭秘

爱和爱的美好只在盛宴中绽放

[ɪn] [laɪfs] [fə'mɪliə(r)] , ['penətrəbl] ['lev(ə)lz] :
In life's familiar , penetrable levels :
在 生活的 熟悉的 , 可穿透的 级别 :

在生活中那些熟悉的、可渗透的层面:

[wɒt] [ɒv; əv] [ɪts] ['əʊʃ(ə)n] - [flɔː(r)] ?
What of its ocean - floor ?
什么 的 它是 海洋 - 地面 ?

它的海底情况如何?

[ai] [dwel] [ðeə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
I dwell there evermore .
我 住 那里 越来越 .

我将永远住在那里。

[frɒm; frəm] ['ɔːlməʊst] ['ɜːliɪst] [juːθ]
From almost earliest youth
从 几乎 最早 青年

从几乎很小的时候起

[ai] [reɪzd] [ðə; ði] [lɪdz] [əʊ] - [ðə; ði] [truːθ] ,
I raised the lids o ' the truth ,
我 提高 这 盖子 o - 这 真相 ,

我揭开了真相的面纱,

[ænd; ənd] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [bend] [ɒn] [ˌem 'iː] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃrɪŋkɪŋ] [saɪt] ;
And forced her bend on me her shrinking sight ;
和 强制 她 弯曲 在 我 她 收缩 视线 ;

她强迫自己弯下腰，用她那逐渐缩小的视线看着我；

['evə(r)] [ai] [njuː] [ˌem 'iː] ['bjuːtiz] ['erɪmaɪt] ,
Ever I knew me Beauty's eremite ,
曾经 我 知道 我 美的 隐士 ,

我一直都知道我是美的隐士，

[ɪn] ['æntə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ləʊli] ['bɒdi] [set] .
In antre of this lowly body set .
在 前庭 的 这 卑微的 身体 放 .

在这卑微的身体集合体中。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[gɜːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɜːsti] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [səʊl] .
Girt with a thirsty solitude of soul .
束 和 一个 渴 孤独 的 灵魂 .

被一种渴望的孤独感所笼罩。

['næθlis] [ai] [nɒt] [fə'get]
Nathless I not forget
然而 我 不是 忘记

然而，我并没有忘记

[haʊ] [ai] [hæv; həv] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['æŋkəraɪt] ,
How I have , even as the anchorite ,
如何 我 有 , 甚至 作为 这 隐士 ,

即使身为隐士，我又是如何做到的呢?

[ai] [tuː] , - ['esnsɪz] [ðæt] [kən'səʊl] .
I too , imperishing essences that console .
我 也 , - 精华 那 安慰 .

我也是，那些令人慰藉的本质，终将消逝。

['ʌndə(r)] [maɪ] ['ruːɪnd] ['pæʃ(ə)nz] , ['fɔːlən] [ænd; ənd] [sɪə] ,
Under my ruined passions , fallen and sere ,
在下面 我的 毁坏 激情 , 倒下 和 塞雷 ,

在我破碎的激情之下，堕落而枯萎，

[ðə; ði] [waɪld] [driːmz] [stɜː(r)] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['reɪdiənt] [g'ɜːlz] ,
The wild dreams stir like little radiant girls ,
这 荒野 梦境 搅拌 喜欢 小的 辐射状 女孩们 ,

那些狂野的梦境如同光彩照人的小女孩般悸动不已。

[huːm] [ɪn] [ðə; ði] [məʊlt] ['pluːmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)]
Whom in the moulted plumage of the year
谁 在 这 换毛 羽毛 的 这 年

谁在一年中换羽之后

[ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] [swiːt] [hæv; həv] ['berid] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːrlz] .
Their comrades sweet have buried to the curls .
他们的 同志们 甜的 有 埋葬 到 这 卷发 .

他们亲爱的同伴们已经葬身于卷发之中。

[jet] , [ðəʊ] [ðeə(r)] ['dedɪkeɪtɪd] ['æmərɪst] ,
Yet , though their dedicated amorist ,
然而 , 尽管 他们的 投入的 爱恋者 ,

然而，尽管他们忠诚的爱情主义者，

[haʊ] ['ɒf(ə)n][duː; də][ai][bɪd][maɪ] ['vɪʒnz] [hɪst] ,
How often do I bid my visions hist ,
如何 经常 做 我 出价 我的 愿景 历史 ,

我多久会让我回忆起我的幻象?

[def] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['pliːdɪŋ] [ɔːl][ðeə(r)] ['pɪtiəs] [fɪlz] ;
Deaf to them , pleading all their piteous fills ;
聋 到 他们 , 恳求 全部 他们的 可怜的 填充 ;

对他们的恳求充耳不闻，任由他们诉苦；

[huː] [wiːp] , [æz; əz] [wiːp] [ðə; ði] ['meidnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪst]
Who weep , as weep the maidens of the mist
WHO 哭泣 , 作为 哭泣 这 少女们 的 这 薄雾

谁在哭泣，如同迷雾中的少女们在哭泣

['klɪŋɪŋ] [ðə; ði] [neks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hiːdɪŋ] [hɪlz] :
Clinging the necks of the unheeding hills :
依恋 这 脖子 的 这 不理会 丘陵 :

紧紧抓住无情山峦的脖颈:

[ænd; ənd][ðeə(r)] [tɪəz] [wɒʃ] [ðem; ðəm] [l'ʌvliə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,
And their tears wash them lovelier than before ,
和 他们的 眼泪 洗 他们 更可爱 比 前 ,

他们的眼泪让他们比以前更加美丽动人。

[ðæt] [frɒm; frəm] [griːfs] [self]['aʊə(r)][sæd] [dɪ'laɪt] [grəuz] [mɔː(r)] ,
That from grief's self our sad delight grows more ,
那 从 悲伤的 自己 我们的 伤心 喜 生长 更多的 ,

从悲伤本身中，我们的悲伤之乐反而更加增长。

[feə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [soʊlz] - [kɑːm, kɑːlm] , [ɪn'diːd] ,
Fair are the soul's uncrispèd calms , indeed ,
公平的 是 这 灵魂的 - 平静 , 的确 ,

灵魂未经雕琢的平静，的确是美好的。

\- [wɪð] ['meni] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [fɔːm]
Endiapered with many a spiritual form
\- 和 许多 一个 精神 形式

以多种精神形式结束

[ɒv; əv] ['blɑzmi] - ['tɪŋ(k)tʃə] [wiːd] ;
Of blosmy - tinctured weed ;
的 盛开的 - 酊剂 杂草 ;

含花酊剂的杂草;

[bʌt; bət] [skeəs] [ɪt'self][ɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)]
But scarce itself is conscious of the store
但 稀少 本身 是 有意识的 的 这 店铺

但稀缺本身也意识到了商店的存在。

['sʌkl] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['əʊnli]['ɑːftə(r)] [stɔːm]
Suckled by it , and only after storm
吸吮 经过 它 , 和 仅有的 后 风暴

被它吸吮，而且只有在暴风雨之后

[kɑːsts] [ʌp] [ɪts] ['luːs(ə)nd] [θɔːts] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
Casts up its loosened thoughts upon the shore .
演员阵容 向上 它是 松动 想法 之上 这 支撑 .

将它松散的思绪抛向岸边。

[tuː; tə] [ðɪs] [end][maɪ] [diːps] [ɑː(r); ə(r)] [stɜːd] ;
To this end my deeps are stirred ;
到 这 结尾 我的 深水 是 搅拌 ;

为此，我的内心深处涌动着激情；

[ænd; ənd][ai] [diːm] [wel] [waɪ] [laɪf] [ʌn'ʃeəd]
And I deem well why life unshared
和 我 认为 出色地 为什么 生活 未共享
而我深信，独居生活为何如此重要

[wɒz; wəz] - [ˌem 'iː][ɒv; əv] [jɔː(r)] .
Was ordainèd me of yore .
曾是 - 我 的 昔时 .
我曾被任命为神职人员。

[ɪn] ['peərɪŋ] - [taɪm] , [wiː; wi] [nəʊ] , [ðə; ði][bɜːd]
In pairing - time , we know , the bird
在 配对 - 时间 , 我们 知道 , 这 鸟
在配对时间，我们知道，鸟类

['kɪnd(ə)lz][tuː; tə][ɪts] ['diːpməʊst] ['splendə(r)] ,
Kindles to its deepmost splendour ,
Kindle 到 它是 最深处 辉煌 ,
点燃至其最深邃的光辉，

[ænd; ənd][ðə; ði]['tendə(r)]
And the tender
和 这 投标
以及温柔

[vɔɪs] [ɪz] ['tendə] [ɪn][ɪts] [θrəʊt] ;
Voice is tenderest in its throat ;
嗓音 是 最嫩的 在 它是 喉 ;
声音最柔和的地方在喉咙处；

[wɜː(r); wə(r)][ɪts] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [naɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Were its love , for ever nigh it ,
是 它是 爱 , 为了 曾经 夜 它 ,
如果它的爱，永远与它相伴，

['nevə(r)][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
Never by it ,
绝不 经过 它 ,
绝不。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [kiːp] [ə; eɪ]['vɜːn(ə)l] [nəʊt] ,
It might keep a vernal note ,
它 可能 保持 一个 春季 笔记 ,
它或许会保留一些春天的气息，

[ðə; ði]['krəjtʃiən][ænd; ənd] [ˌæmɪ'θɪstaɪn]
The crocean and amethystine
这 克罗切安 和 紫水晶
克罗西尼和紫水晶

[ɪn][ðeə(r)] ['prɪstiːn]
In their pristine
在 他们的 纯净无瑕
在他们纯洁无瑕的

['lʌstə(r)]['lɪŋgə(r)][ɒn][ɪts][kəʊt] .
Lustre linger on its coat .
光泽 萦绕 在 它是 外套 .
它的皮毛上残留着光泽。

['ðeəfɔː(r)] [mʌst; məst] [maɪ] [sɒŋ] - ['baʊə(r)] [ləʊn] [biː; bi] ,
Therefore must my song - bower lone be ,
所以 必须 我的 歌曲 - 凉亭 孤独 是 ,

因此，我的歌亭必定孤寂无垠。

[ðæt] [maɪ] [təʊn] [biː; bi]
That my tone be
那 我的 语气 是

希望我的语气是

[freʃ] [wɪð] ['djuːi] [peɪn] [ɔːl'weɪ] ;
Fresh with dewy pain alway ;
新鲜的 和 露水 疼痛 总是 ;

总是带着露水般的疼痛；

[ʃiː; ʃi] , [huː] [skɔːn] [maɪ] ['dɪərɪst] [keə(r)] [t'æən] ,
She , who scorns my dearest care ta'en ,
她 , WHO 蔑视 我的 亲爱的 关心 塔恩 ,

她，竟蔑视我最亲爱的照顾，

[æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n]
An uncertain
一个 不确定

不确定

['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spraɪt] [ɒv; əv] [meɪ] .
Shadow of the sprite of May .
阴影 的 这 精灵 的 可能 .

五月精灵的影子。

[ænd; ənd] [ɪz] [maɪ] [sɒŋ] [swiːt] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ?
And is my song sweet , as they say ?
和 是 我的 歌曲 甜的 , 作为 他们 说 ?

我的歌声是否如人们所说，甜美动听？

- [tɪz] [swiːt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [huːz] [vɔɪs] [hæz; həz] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] ,
' Tis sweet for one whose voice has no reply ,
- 的 甜的 为了 一 谁 嗓音 有 不 回复 ,

对于一个声音无人回应的人来说，这是甜蜜的。

[seɪv] [-] [sæd] [kraɪ] :
Save silence's sad cry :
节省 寂静的 伤心 哭 :

留住沉默的悲伤哭泣：

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ɪts] [pluːmz] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [braɪt] [ə'reɪ] ?
And are its plumes a burning bright array ?
和 是 它是 羽流 一个 燃烧 明亮的 大批 ?

它的羽状物是不是一片燃烧的明亮阵列？

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[ðeɪ] [bɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌʌnɪn'kɑːrnɪˌteɪtɪd] [aɪ]
They burn for an unincarnated eye
他们 烧伤 为了 一个 未化身的 眼睛

他们渴望一双未成形的眼睛

[ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] , [ˌtʃærɪə'tɪr] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnwəd] [breθ]
A bubble , charioteered by the inward breath
一个 气泡 , 驾驭战车 经过 这 向内 气息

一个气泡，由吸入的气息驱动。

[wɪtʃ] , - [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [ɪn'vɪzəb(ə)l][lʊə(r)] ,
Which , ardorous for its own invisible lure ,
哪个 , - 为了 它是自己的 无形的 饵 ,
它热衷于自身无形的诱惑，

['ɜːrdʒɪz][ˌem 'iː] ['glɪtərɪŋ] [tuː; tə] [deθ] ,
Urges me glittering to aërial death ,
敦促 我 闪闪发光 到 天线 死亡 ,
催促我闪耀着光芒走向空中死亡，

[ai][ˌeɪ 'em] [ræpt] [tə'wɔːdz] [ðæt] ['bɒdɪlɪs] ['pærəmʊə(r)] ;
I am rapt towards that bodiless paramour ;
我 是 欣喜若狂 向 那 无形体 情人 ;
我被那无形的爱人深深吸引；

['blaɪndli][ðə; ði] ['ʌn,kɔmpri'hendid] ['tɪrəni]
Blindly the uncomprehended tyranny
盲目地 这 无法理解的 暴政
盲目地，无法理解的暴政

[əu'bei] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːrts] [ɪm'petʃuəs] [mait] .
Obeying of my heart's impetuous might .
服从 的 我的 心脏的 浮躁 可能 .
服从我内心冲动的驱使。

[ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['plænətri] [kɪn] ,
The earth and all its planetary kin ,
这 地球 和 全部它是 行星 亲属 ,
地球及其所有行星亲属，

['stɑːri] [bʌdz] ['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [hwɜːrl] [heə(r)]
Starry buds tangled in the whirling hair
星空 花蕾 纠缠不清 在 这 旋转 头发
星光般的花蕾缠绕在旋转的头发里

[ðæt] [fleɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] [fi'biːən] ['wɒseɪlə(r)] ,
That flames round the Phoebean wassailer ,
那 火焰 圆形的 这 菲比恩 祝酒者 ,
那火焰围绕着菲比恩号的祝酒者，

[spiːd] [nəʊ][mɔː(r)] ['ɪgnərənt] , [mɔː(r)] [ˌpriː'destɪnd] [flaɪt] ,
Speed no more ignorant , more predestined flight ,
速度 不 更多的 无知 , 更多的 命中注定 航班 ,
速度不再是无知的，而是命中注定的飞翔。

[ðæn; ðən][ai] , [hɜː(r); hə(r)] ['vjuːlɪs] ['tresɪz] ['netɪd] [ɪn] .
Than I , her viewless tresses netted in .
比 我 , 她 无视 头发 网 在 .
比我更甚，她那看不见的头发被网住了。

[æz; əz][sʌm; səm][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] , [wɪð] ['lʌvli] ['tɔːntɪŋ] ,
As some most beautiful one , with lovely taunting ,
作为 一些 最多 美丽的 一 , 和 迷人的 嘲讽 ,
如同某些最美丽的人，带着可爱的嘲讽，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] ['gaɪlləs] [gaɪl] - ,
Her eyes of guileless guile o'ercanopies ,
她 眼睛 的 朴实 诡计 - ,
她那双天真无邪的眼睛笼罩着树冠，

[dʌz] [hɜː(r); hə(r)][hɪd] ['vɪzɪdʒ] [baʊ; bəʊ] ,
Does her hid visage bow ,
做 她 隐藏 面容 弓 ,
她隐藏的面容是否低下了头？

[ænd; ənd] ['maɪzəli] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌvətəs] [geɪz] [ə'laʊ] ,
And miserly your covetous gaze allow ,
和 吝啬鬼 你的 贪婪的 目光 允许 ,

而你那贪婪的目光，却吝啬地允许了。

[baɪ] ['ɪntʃmi:l] , [kɔɪ] [dɪ'gri:z] ,
By inchmeal , coy degrees ,
经过 寸粒 , 害羞 学位 ,

一寸一寸地，羞涩的程度，

['seɪɪŋ] — “ [kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] [ˌem 'i:] [naʊ] ?
Saying — “ Can you see me now ?
说 — “ 能 你 看 我 现在 ?

说——“你现在能看到我吗？”

” [jet] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθs] ['ri:fleks][ju:; jʊ] [ges] [ðə; ði] ['wɒntɪŋ]
” Yet from the mouth's reflex you guess the wanting
” 然而 从 这 嘴巴 反射 你 猜测 这 想要

“然而，从嘴部的反射动作中，你就能猜到那种渴望。”

[smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [aɪz]
Smile of the coming eyes
微笑 的 这 未来 眼睛

即将到来的眼神的微笑

[ɪn] [ɔ:l] [ðeə(r)] [ˌʌp'tɜ:nd] ['gri:vəs] ['witʃəri] ,
In all their upturned grievous witcheries ,
在 全部 他们的 翻转 严重的 巫术 ,

在他们所有颠倒黑白的可怕巫术中，

[bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] ['sʌnbreɪk] [raɪz] ;
Before that sunbreak rise ;
前 那 日落 上升 ;

在太阳破晓之前；

[pi:] . -
p . 30
p . -

第30页

[ænd; ənd] [i:tʃ] [stɪl] ['hɪd(ə)n] ['fi:tʃə(r)] [vju:] [wɪ'ðɪn]
And each still hidden feature view within
和 每个 仍然 隐 特征 看法 之内

每个仍然隐藏的功能视图都包含在其中

[jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] , [æz; əz]['i:gə(r)] ['skru:tini] ['di:teɪl]
Your mind , as eager scrutinies detail
你的 头脑 , 作为 渴望的 审查 细节

你的思想，在热切的审视下，细致入微地展现出来。

[ðə; ði] [mu:nz] [jʌŋ] ['rɒndjʊə] [θru:] [ðə; ði] ['ʃeɪmfɑ:st] [veɪl]
The moon's young rondure through the shamefast veil
这 月亮的 年轻的 圆润 通过 这 羞耻 面纱

月亮年轻的圆润透过羞耻的面纱

[drɔ:n] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['gli:mɪŋ] [tʃɪn] :
Drawn to her gleaming chin :
绘制 到 她 闪闪发光 下巴 :

目光被她闪亮的下巴吸引：

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [waɪz] ,
After this wise ,
后 这 明智的 ,

此后，

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ɪn'taɪsɪŋ]	[smaɪl]	[ɒv; əv]	[ɜːθ]	[ænd; ənd]	[skaɪz]
From	**the**	**enticing**	**smile**	**of**	**earth**	**and**	**skies**
从	这	诱人的	微笑	的	地球	和	天空

来自天地诱人的微笑

[ai]	[driːm]	[maɪ]	[ˌʌn'nəʊn]	[fɛrz]	-	[geɪz]	;
I	**dream**	**my**	**unknown**	**Fair's**	**refusèd**	**gaze**	**;**
我	梦	我的	未知	集市的	-	目光	;

我梦见我那不知名的仙女拒绝的目光；

[ænd; ənd]	['gesɪŋlɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	['lʌvz]	[kləʊz]	[treɪts]	[dɪ'vaɪz]	,
And	**guessingly**	**her**	**love's**	**close**	**traits**	**devise**	**,**
和	猜测	她	爱的	关闭	特征	设计	,

猜测她爱人的亲密特征，

[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wɪð]	['sʌbtɪl]	['kɔkitri]
Which	**she**	**with**	**subtile**	**coquetries**
哪个	她	和	微妙	卖弄风情

她以微妙的卖弄风情来取悦他人。

[θruː]	['lɪt(ə)l]	['hjuːmən]	[glimps]	[sləʊ]	[dɪ'spleɪz]	,
Through	**little**	**human**	**glimpses**	**slow**	**displays**	**,**
通过	小的	人类	惊鸿一瞥	慢的	显示器	,

透过人类的短暂瞥见，缓慢地展示着，

['kʌzən]	[maɪ]	['meɪtlɪs]	[deɪz]
Cozening	**my**	**mateless**	**days**
欺骗	我的	无伴侣	天

哄骗我单身的日子

[baɪ]	[sɪk]	,	[ɪn'tɒlərəb(ə)l]	[dɪ'leɪz]	.
By	**sick**	**,**	**intolerable**	**delays**	**.**
经过	生病的	,	无法容忍	延误	.

因病态的、无法容忍的拖延。

[ænd; ənd]	[səʊ]	[ai]	[kiːp]	[maɪn]	[ʌnkəm'pænjənd]	[weɪz]	;
And	**so**	**I**	**keep**	**mine**	**uncompanioned**	**ways**	**;**
和	所以	我	保持	矿	单身	方式	;

所以我继续过着独居的生活；

[ænd; ənd]	[səʊ]	[maɪ]	[tʌtʃ]	,	[tuː; tə]	['gəʊldən]	['pəuizi]
And	**so**	**my**	**touch**	**,**	**to**	**golden**	**poesies**
和	所以	我的	触碰	,	到	金的	诗歌

于是，我的笔触，化作金色的诗篇。

['tɜːnɪŋ]	['lʌvz]	[bred]	,	[ɪz]	[bɔːt]	[æt; ət]	['hʌŋgərz]	[praɪs]	.
Turning	**love's**	**bread**	**,**	**is**	**bought**	**at**	**hunger's**	**price**	**.**
转弯	爱的	面包	,	是	买	在	饥饿的	价格	.

爱情的面包，是用饥饿的代价换来的。

[səʊ]	,	—	[ɪn]
So	**,**	**—**	**in**
所以	,	—	在

所以，——在

[ðə; ði]	[ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəb(ə)l]	[wɔːz]
the	**inextinguishable**	**wars**
这	不灭的	战争

永无止境的战争

[wɪtʃ]	[rəʊl]	[sɔːŋz]	['ɔːrient]	[ɒn]	[ðə; ði]	['sʌlən]	[naɪt]
Which	**roll**	**song's**	**Orient**	**on**	**the**	**sullen**	**night**
哪个	卷	歌曲的	东方	在	这	忧郁	夜晚

哪首滚奏歌曲是《东方在阴沉的夜晚》

[huːz] ['rægɪd] ['bænəz] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'spaɪt]
Whose ragged banners in their own despite
谁 破烂不堪 横幅 在 他们的 自己的 尽管

尽管他们自身也破败不堪，但他们的旗帜依然飘扬。

[teɪk] [ɒn][ðə; ði] [tindʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [heit] [lait] ， —
Take on the tinges of the hated light , —
拿 在 这 色调 的 这 憎恨 光 ， —

接受那令人厌恶的光线的色调，——

[səʊ] ['sʌltən] ['fiːbəs] [hæz; həz][hɪz; ɪz] .
So Sultan Phoebus has his Janizars .
所以 苏丹 福玻斯 有 他的 贾尼扎尔 .

所以，苏丹菲比斯有他的近卫军。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪn] - [ˌsɪkə'traɪsiːz]
But if mine unappeasèd cicatrices
但 如果 矿 - 疤痕

但如果我的疤痕没有得到缓解

[mait] [get][ðem; ðəm] ['lɔːfl] [iːz] ;
Might get them lawful ease ;
可能 得到 他们 合法的 舒适 ;

或许能让他们获得合法便利；

[wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['dʒent(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ['hæləʊd] [ˌem 'iː] ,
Were any gentle passion hallowed me ,
是 任何 温和的 热情 神圣的 我 ,

如果任何温柔的激情能使我神圣，

[huː] [mʌst; məst] [nʌn] ['ʌðə(r)] [breθ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [fiːl]
Who must none other breath of passion feel
WHO 必须 没有任何 其他 气息 的 热情 感觉

谁不能感受到其他激情的气息

[seɪv] [sʌtʃ] [æz; əz] ['winəu] [tuː; tə][ðə; ði] - [hiːl]
Save such as winnows to the fledgèd heel
节省 这样的 作为 筛选 到 这 - 脚跟

像淘洗到雏鸟脚跟那样保存

[ðə; ði] ['tremjələs] [pærə'daɪs(ə)l] ['pluːmɪdʒ] ;
The tremulous Paradisal plumages ;
这 颤抖的 天堂 羽毛 ;

颤抖的天堂鸟羽毛；

[ðə; ði] ['kɒnʃəs] [ˌsækrə'mentl] [triːz]
The conscious sacramental trees
这 有意识的 圣礼 树木

有意识的圣礼之树

[wɪtʃ] ['evə(r)][biː; bi]
Which ever be
哪个 曾经 是

无论如何

['ʃeɪkən] [sə'lestʃəli] ,
Shaken celestially ,
摇晃 天上的 ,

天体震动，

[kən'senʃ(ə)nt] [wɪð] [ɪ'næməd] [wɪŋz] , [mait] [nəʊ] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
Consentient with enamoured wings , might know my love for thee .
同意 和 坠入爱河 翅膀 , 可能 知道 我的 爱 为了 你 .

带着爱恋的翅膀，或许能感受到我对你的爱。

[jet] [ɪz] [ðeə(r)] [mɔː(r)] , [weə'æt] [nʌn] , [lʌv] !
Yet is there more , whereat none guesseth , love !
然而 是 那里 更多的 , 哪里 没有任何 猜测 , 爱 !

然而，还有更多，无人能猜到的，那就是爱！

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['dedli] [naɪt]
Upon the ending of my deadly night
之上 这 结束 的 我的 致命 夜晚

在我那致命之夜的终结之后

([weər'ɒv] [ðaʊ] [hæst] [nɒt] [ðə; ði] [sə'maɪz] , [ænd; ənd] [slaɪt]
(Whereof thou hast not the surmise , and slight
(其中 你 哈斯特 不是 这 推测 , 和 轻微

（你对此毫无察觉，也轻率地）

[ɪz] [ɔːl] [ðæt] ['eni] ['mɔːt(ə)l] [nəʊz] [ˌðeər'ɒv]) ,
Is all that any mortal knows thereof) ,
是 全部 那 任何 凡人 知道 其中) ,

这就是凡人所知的全部），

[ðaʊ] [wɜːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv] [deɪz] [lait] ,
Thou wert to me that earnest of day's light ,
你 沃特 到 我 那 认真 的 天 光 ,

你对我来说，就是白昼之光的预兆。

[wen] , [laɪk] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gəʊld] - - ['sɔːriən]
When , like the back of a gold - mailèd saurian
什么时候 , 喜欢 这 后退 的 一个 金子 - - 蜥蜴

当，像一只身披金甲的蜥蜴的背部

['hiːvɪŋ] [ɪts] [sləʊ] [leŋkθ; leŋθ] [frɒm; frəm] [naɪ'lɒtɪk] [slaɪm] ,
Heaving its slow length from Nilotic slime ,
起伏 它是 慢的 长度 从 尼罗河 粘液 ,

它缓慢地从尼罗河的淤泥中浮出水面，

[ðə; ði] [fɜːst] [lɒŋ] ['gliːmɪŋ] ['fɪʃə(r)] [rʌnz] [ɔː'rɔːriən]
The first long gleaming fissure runs Aurorian
这 第一的 长的 闪闪发光 裂缝 跑步 奥罗拉

第一条长长的闪亮裂缝通向奥罗拉。

[ə'θwɔːt] [ðə; ði] [jet] [dʌn] ['fɜːməmənt] [ɒv; əv] [praɪm] .
Athwart the yet dun firmament of prime .
横穿 这 然而 逼债 苍穹 的 主要的 .

横亘在尚未完全掩埋的苍穹之上。

[stretʃt] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kruːəl] [siː]
Stretched on the margin of the cruel sea
拉伸 在 这 利润 的 这 残忍的 海

绵延在残酷海洋的边缘

[wens] [ðeɪ] [hæd; həd] ['reskjuːd] [ˌem 'iː] ,
Whence they had rescued me ,
何处 他们 有 获救 我 ,

他们从哪里救了我，

[wɪð] [feɪnt] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] ['pʌlsɪz] [wɒz; wəz] [ai] ['laɪɪŋ] ;
With faint and painful pulses was I lying ;
和 头晕的 和 痛苦 脉冲 曾是 我 说谎 ;

我躺在那里，脉搏微弱而疼痛；

[nɒt] [jet] [dɪ'sɜːnɪŋ] [wel]
Not yet discerning well
不是 然而 有洞察力 出色地

辨别能力尚不强

[ɪf] [ai][hæd; həd] - [skeɪp] , [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['aɪsɪk(ə)l] ,
If I had ' scaped , or were an icicle ,
如果 我 有 - 刮擦 , 或者 是 一个 冰柱 ,

如果我侥幸逃脱，或者变成一根冰柱，

[huːz] ['θɔːɪŋ] [ɪz][ɪts] ['daɪɪŋ] .
Whose thawing is its dying .
谁 解冻 是 它是 垂死 .

谁的解冻就是它的死亡。

[laɪk] [wʌn] [huː] [swets] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['dɛspəts] [geɪt] ,
Like one who sweats before a despot's gate ,
喜欢 一 WHO 汗水 前 一个 独裁者的 门 ,

就像在暴君门前汗流浃背的人一样，

['sʌmənd] [baɪ][sʌm; səm]['presidʒ, pri'seidʒ][skrəʊl][ɒv; əv] [feɪt] ,
Summoned by some presaging scroll of fate ,
被召唤 经过 一些 预兆 滚动 的 命运 ,

受某种预示命运的卷轴召唤，

[ænd; ənd] [nəʊz] [nɒt] ['weðə(r)] [kɪs] [ɔː(r)]['dægə(r)] [weɪt] ;
And knows not whether kiss or dagger wait ;
和 知道 不是 无论 吻 或者 匕首 等待 ;

不知等待的是吻还是匕首；

[ænd; ənd][ɔːl][səʊ] ['sɪkənd] [ɪz][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
And all so sickened is his countenance ,
和 全部 所以 恶心 是 他的 面容 ,

他脸上满是病态，

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [bʌz] , “ [ləʊ] , [duːmd] !
The courtiers buzz , “ Lo , doomed !
这 朝臣 嗡嗡声 , “ 洛 , 注定失败 !

朝臣们窃窃私语：“看哪，完了！”

” [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [ə'skæns] : —
” and look at him askance : —
” 和 看 在 他 斜视 : —

”然后斜眼看着他：——

[æt; ət] [feɪts] [dred] ['pɔːtl] [ðen]
At Fate's dread portal then
在 命运的 恐惧 门户网站 然后

在命运的恐怖传送门前

['iːv(ə)n][səʊ] [stʊd] [ai] , [ai][ken] ,
Even so stood I , I ken ,
甚至 所以 站立 我 , 我 肯 ,

即便如此，我依然屹立不倒，我深知，

['iːv(ə)n][səʊ] [stʊd] [ai] , [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][fɪə(r)] ,
Even so stood I , between a joy and fear ,
甚至 所以 站立 我 , 之间 一个 喜悦 和 害怕 ,

即便如此，我依然徘徊在喜悦与恐惧之间。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [maɪn] [əʊn] [hɑːt] , “ [naʊ] [ɪf] [ðə; ði] [end] [biː; bi] [hɪə(r)] !
And said to mine own heart , “ Now if the end be here !
和 说 到 矿 自己的 心 , “ 现在 如果 这 结尾 是 这里 !
我对自己的内心说：“如果这就是结局！

” [ðeɪ] [seɪ] , ['ɜːrθs] ['bjuːti] [siːm] [kəm'pliːtɪst]
” They say , Earth's beauty seems completest
” 他们 说 , 地球的 美丽 似乎 完整版
他们说，地球之美似乎最为完美。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɒn] [ðeə(r)] [deθ] - [bedz] [rest] ;
To them that on their death - beds rest ;
到 他们 那 在 他们的 死亡 - 床 休息 ;
致那些在临终床榻上安息的人；

['dʒent(ə)l] ['leɪdi] !
Gentle lady !
温和的 女士 !
温柔的女士！

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] ['swiːtɪst]
she smiles sweetest
她 微笑 最甜美的
她笑起来最甜美。

[dʒʌst] [eə(r)] [ʃiː; ʃi] [klɑːsp] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .
Just ere she clasp us to her breast .
只是 埃雷 她 搭扣 我们 到 她 胸部 .
就在她把我们紧紧抱在胸前之前。

[ænd; ənd] [ai] , — [naʊ] [maɪ] ['ɜːrθs] ['kaʊntənəns] [gruː] [braɪt] ,
And I , — now my Earth's countenance grew bright ,
和 我 , — 现在 我的 地球的 面容 生长 明亮的 ,
而我——此刻我的大地之面容变得明亮起来，

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [bʌt; bət] [smaɪl] [ˌem 'iː] [tə'wɔːdz] [ðæt] ['nʌpʃl] - [naɪt] ?
Did she but smile me towards that nuptial - night ?
做过 她 但 微笑 我 向 那 婚礼 - 夜晚 ?
在那个新婚之夜，她是否只是对我露出了微笑？

[bʌt; bət] [ˌwaɪl'æs] [ɒn] [sʌtʃ] ['djuːbiəs] [bed] [ai] [leɪ] ,
But whileas on such dubious bed I lay ,
但 然而 在 这样的 可疑 床 我 躺 ,
但我却躺在这样一张可疑的床上，

[wʌn] [ʌnfə'gɒt(ə)n] [deɪ] ,
One unforgotten day ,
一 难以忘怀 天 ,
难忘的一天，

[æz; əz] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] ['weɪkɪŋ] [siːz]
As a sick child waking sees
作为 一个 生病的 孩子 醒来 看到
就像一个生病的孩子醒来时看到的那样

[piː] . -
p . 33
p . -
第33页

[waɪd] - [aɪd] ['deɪziz]
Wide - eyed daisies
宽的 - 眼睛 雏菊
睁大眼睛的雏菊

['geɪzɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts][hænd] ,
Gazing on it from its hand ,
凝视 在 它 从 它是 手 ,

从它手中凝视着它,

[slɪpt] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts][dɪə(r)] [ə'meiz] ;
Slipped there for its dear amazes ;
滑倒了 那里 为了 它是 亲爱的 令人惊叹 ;

偷偷溜到那里，只为欣赏它令人惊艳的美景;

[səʊ] [bɪ'twiːn] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] [niːz]
So between thy father's knees
所以 之间 你的 父亲的 膝盖

所以，在你父亲的双膝之间

[ai] [sɔː] [ðiː] [stænd] ,
I saw thee stand ,
我 锯 你 站立 ,

我看见你站着,

[ænd; ənd] [θruː] [maɪ] [heɪz]
And through my hazes
和 通过 我的 薄雾

透过我的迷雾

[ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd][fɪə(r)] [ðaɪn] [aɪz] - [jʌŋ] ['wʌndə(r)] [ʃɒn] .
Of pain and fear thine eyes ' young wonder shone .
的 疼痛 和 害怕 你的 眼睛 - 年轻的 想知道 闪耀 .

你眼中闪烁着稚嫩的惊奇，那是对痛苦和恐惧的审视。

[ðen] , [æz; əz] [flaɪz] ['skætə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kæriən] ,
Then , as flies scatter from a carrion ,
然后 , 作为 苍蝇 分散 从 一个 腐肉 ,

然后，就像苍蝇从腐肉上四散飞开一样,

[ɔː(r)] [rʊks] [ɪn] ['spredɪŋ] [dʒ'aɪəz] [laɪk] ['brəʊkən] [sməʊk]
Or rooks in spreading gyres like broken smoke
或者 车 在 传播 旋涡 喜欢 破碎的 抽烟

或者像破碎的烟雾一样，在蔓延的漩涡中盘旋的乌鸦

[wiːl] , [wen] [sʌm; səm] [saʊnd] [ðeə(r)]['kwaɪətjuːd][hæz; həz] [brəʊk] ,
Wheel , when some sound their quietude has broke ,
车轮 , 什么时候 一些 声音 他们的 寂静 有 打破 ,

车轮，当某些声音打破了它们的宁静,

[fled] , [æt; ət] [ðaɪ] ['kaʊntənəns] , [ɔːl] [ðæt] ['daʊtɪŋ] [spɔːn] :
Fled , at thy countenance , all that doubting spawn :
逃亡 , 在 你的 面容 , 全部 那 怀疑 生成 :

在你面前，所有疑虑的后裔都逃走了:

[ðə; ði] [hɑːt] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['kwestʃənd] [spəʊk] ,
The heart which I had questioned spoke ,
这 心 哪个 我 有 被质问 辐 ,

我曾质疑过的那颗心开口说话了,

[ə; eɪ][kraɪ] [ɪm'petʃuəs] [frɒm; frəm][ɪts] [depθs] [wɒz; wəz] [drɔːn] , —
A cry impetuous from its depths was drawn , —
一个 哭 浮躁 从 它是 深度 曾是 绘制 , —

一声来自它深处的、急促的呐喊响起——

“ [ai] [teɪk] [ðə; ði]['əʊmən][ɒv; əv] [ðɪs] [feɪs] [ɒv; əv] [dɔːn] !
“ I take the omen of this face of dawn !
“ 我 拿 这 预兆 的 这 脸 的 黎明 !

“我接受了黎明时分这幅面孔的预兆！”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['əʊmən][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [ðaʊ] .
" And with the omen to my heart cam'st thou .
" 和 和 这 预兆 到 我的 心 摄像头 你 .
“带着预兆，你来到了我的心中。”

['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] [tɪəz]
Even with a spray of tears
甚至 和 一个 喷 的 眼泪
即使泪流满面

[ðæt] [wʌn] [lait] [drɑːft][wɒz; wəz] [fɪkst] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [j'iəz] .
That one light draft was fixed there for the years .
那 一 光 草稿 曾是 固定的 那里 为了 这 年 .
多年来，那里一直固定着一处轻微的通风口。

[ænd; ənd] [naʊ] ? —
And now ? —
和 现在 ? —
那么现在呢？——

[ðə; ði] ['aʊəz] [ai] [tred] [uːz] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðiː] , [swiːt] !
The hours I tread ooze memories of thee , Sweet !
这 小时 我 踏 渗出物 回忆 的 你 , 甜的 !
我走过的每一刻都充满了对你的回忆，亲爱的！

[bɪ'niːθ] [maɪ]['kæʒuəl] [fiːt] .
Beneath my casual feet .
下面 我的 随意的 脚 .
在我随意的脚下。

[wɪð] ['reɪnfɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [liː] ,
With rainfall as the lea ,
和 雨量 作为 这 叶 ,
以降雨为叶，

[piː] . -
p . 34
p . -
第34页

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [drentʃt] [wɪð] [ðiː] ;
The day is drenched with thee ;
这 天 是 湿透了 和 你 ;
今天到处都洋溢着你的气息；

[ɪn]['lɪt(ə)l] [ɪk'skwɪzɪt] [sə'praiziz]
In little exquisite surprises
在 小的 精美的 惊喜
一些精致的小惊喜

['bʌblɪŋ] [di'liʃəsnis] [ɒv; əv] [ðiː] [ə'raɪzɪz]
Bubbling deliciousness of thee arises
冒泡 美味 的 你 出现
你那令人垂涎欲滴的美味升腾而起

[frɒm; frəm] ['sʌd(ə)n] ['pleɪsɪz] ,
From sudden places ,
从 突然 地方 ,
从意想不到的地方，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] ['treɪsɪz]
Under the common traces
在下面 这 常见的 痕迹
在共同的痕迹之下

[ɒv; əv][maɪ][məʊst] [ænd; ənd] ['kʌstəmd] ['peɪsɪz] .
Of my most lethargied and customed paces .
的 我的 最多 昏昏欲睡 和 定制 步幅 .

我最慵懒、最习惯的步伐。

[æz; əz][æn; ən]['ærəb]
As an Arab journeyeth
作为 一个 阿拉伯 Journeyeth

作为一名阿拉伯旅行者

[θruː] [ə; eɪ][sænd][ɒv; əv] - ,
Through a sand of Ayaman ,
通过 一个 沙 的 - ,

穿过阿亚曼的沙地，

[liːn] [θɜːst] , [lɒl] [ɪts] [krækt] [tʌŋ] ,
Lean Thirst , lolling its cracked tongue ,
倾斜 口渴 , 懒散 它是 裂纹 舌头 ,

瘦口渴，伸出它那干裂的舌头，

['lægɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [ə'lɒŋ] ;
Lagging by his side along ;
滞后 经过 他的 边 沿着 ;

跟在他身边；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌsti] - [deθ]
And a rusty - wingèd Death
和 一个 生锈的 - 有翼的 死亡

以及一只锈迹斑斑的死神

['greɪtɪŋ] [ɪts] [ləʊ] [flaɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
Grating its low flight before ,
格栅 它是 低的 航班 前 ,

之前低空飞行时发出刺耳的声音，

['kɑːstɪŋ] - ['ʃædəʊz] ['or]
Casting ribbèd shadows o'er
铸件 - 阴影 超过

投射出条纹状的阴影

[ðə; ði][blæŋk] ['dezət] , [blæŋk][ænd; ənd] [tæn] :
The blank desert , blank and tan :
这 空白的 沙漠 , 空白的 和 棕褐色 :

空旷的沙漠，一片空白，呈棕褐色：

[hiː; hi] [lɪfts] [baɪ][hæp] [tə'wɔːd] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ruːts] [ɑː(r); ə(r)]
He lifts by hap toward where the morning's roots are
他 电梯 经过 哈普 朝向 在哪里 这 早晨 根 是

他偶然地朝着晨曦的根源升起。

[hɪz; ɪz] ['wɪəri] [steə(r)] , —
His weary stare , —
他的 厌倦 盯 , —

他疲惫的目光——

[siːz] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [mjuːt] [ɑː(r); ə(r)] ,
Sees , although they plashless mutes are ,
看到 , 虽然 他们 无飞溅 静音 是 ,

你看，虽然它们是无溅光静音器，

[set] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)][eə(r)]
Set in a silver air
放 在 一个 银 空气

置于银色空气中

['faʊntɪnz] [ɒv; əv]['dʒelɪd] [ʃu:ts] [ɑ:(r); ə(r)] ,
Fountains of gelid shoots are ,
喷泉 的 凝胶 芽 是 ,

冰冷的嫩芽如喷泉般涌出，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [f'eəɹəst][feə(r)] ;
Making the daylight fairest fair ;
制作 这 日光 最公平 公平的 ;

让日光最公平；

[si:z] [ðə; ði][pɑ:m][ænd; ənd]['tæmərɪnd]
Sees the palm and tamarind
看到 这 棕榈 和 罗望子

看到棕榈树和罗望子

[pi:] . -
p . 35
p . -

第35页

['tæŋg(ə)l][ðə; ði] ['tresɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæntəm] [wɪnd] ; —
Tangle the tresses of a phantom wind ; —
纠纷 这 头发 的 一个 幻影 风 ; —

缠绕幻影之风的发丝；——

[ə; eɪ] [saɪt] [laɪk] ['ɪnəs(ə)ns] [wen] [wʌn][hæz; həz] [sin] !
A sight like innocence when one has sinned !
一个 视线 喜欢 无辜 什么时候 一 有 罪过 !

就像犯了罪却还保持纯真一样！

[ə; eɪ] [gri:n] [ænd; ənd] ['meɪdn] ['freʃnəs] ['smaɪlɪŋ] [ðeə(r)] ,
A green and maiden freshness smiling there ,
一个 绿色的 和 少女 新鲜 微笑 那里 ,

那里洋溢着青翠和少女般的清新笑容，

[waɪl] [wɪð] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [gleə(r)]
While with unblinking glare
尽管 和 一眨不眨 强光

目光炯炯，毫不眨眼

[ðə; ði] ['tɔ:ni] - [h'aɪdɪd] ['dezət] [krautʃ] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
The tawny - hided desert crouches watching her .
这 黄褐色 - 隐藏 沙漠 蹲伏 观看 她 .

隐匿在沙漠深处的黄褐色生物正蹲伏着注视着她。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['vɪʒn] :
' Tis a vision :
- 的 一个 想象 :

这是一个愿景：

[jet] [ðə; ði] ['gri:nəri] [ɪ'lɪziən]
Yet the greeneries Elysian
然而 这 绿植 极乐世界

然而，伊甸园般的绿色

[hi:; hi][hæz; həz] [nəʊn] [ɪn][trækts][ə'fɑ:(r)] ;
He has known in tracts afar ;
他 有 已知 在 小册子 远方 ;

他从远方的文献中有所了解；

[ðʌs] [ðə; ði] [ɪn'æmə(r)] ['faʊntɪnz] [fləʊ] ,
Thus the enamouring fountains flow ,
因此 这 迷人的 喷泉 流动 ,

于是，迷人的喷泉潺潺流淌。

[ðəʊz] [ðə; ði] ['veri] [pɑːmz] [ðæt] [grəʊ] ,
Those the very palms that grow ,
那些 这 非常 棕榈树 那 生长 ,

那些生长的棕榈树，

[baɪ][reə(r)] - [gʌmd] ['sɑːvɑː; -və] , [ɔː(r)] - . —
By rare - gummed Sava , or Herbalimar . —
经过 稀有的 - 胶水 萨瓦 , 或者 - . —

稀有树胶萨瓦树，或称赫巴利玛树。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɔːtəd] [driːm] [hæz; həz] ['tæri]
Such a watered dream has tarried
这样的 一个 浇水 梦 有 滞留

如此破碎的梦想已然消逝。

[tremblɪŋ] [ɒn][maɪ] ['dezət] ['ærɪd] ;
Trembling on my desert arid ;
发抖 在 我的 沙漠 干旱 ;

在干旱的沙漠中颤抖；

['iːv(ə)n][səʊ]
Even so
甚至 所以

即便如此

[ɪts] ['lʌvli] [gliːmɪŋz]
Its lovely gleamings
它是 迷人的 闪光

它那迷人的光泽

['siːmɪŋ] [ʃəʊ]
Seemings show
表面现象 展示

表面现象

[ɒv; əv] [θɪŋz] [nɒt] ['siːmɪŋ] ;
Of things not seemings ;
的 事物 不是 表面现象 ;

并非表象的事物；

[ænd; ənd][ai] [geɪz] ,
And I gaze ,
和 我 目光 ,

我凝视着，

['nəʊɪŋ] [ðæt] , [bɪ'jɒnd] [maɪ] [weɪz] ,
Knowing that , beyond my ways ,
会心 那 , 超过 我的 方式 ,

我知道，无论我采取何种方式，

['verɪli]
Verily
确实

确实

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

[ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ʃiː; ʃi] .
All these are , for these are she .
全部 这些 是 , 为了 这些 是 她 .

这一切都是她，因为这些都是她。

[iːv] [nəʊ] [leɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['kuːlɪŋ] [tʃiːk]
Eve no gentlier lays her cooling cheek
前夕 不 更温和 躺下 她 冷却 脸颊
夏娃毫不温柔地将她冰凉的脸颊贴了上去。

[ɒn] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [braʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [ɜːθ] ,
On the burning brow of the sick earth ,
在 这 燃烧 眉头 的 这 生病的 地球 ,
在病态大地的灼热额头上，

[sɪk] [wɪð] [deθ] , [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð] [bɜːθ] ,
Sick with death , and sick with birth ,
生病的 和 死亡 , 和 生病的 和 出生 ,
厌倦了死亡，也厌倦了新生，

['iːən; 'iːɒn] [tuː; tə] ['iːən; 'iːɒn] , [ɪn] ['sekjələ(r)] ['fiːvə(r)] [twəːl] ,
Aeon to aeon , in secular fever twirled ,
永世 到 永世 , 在 世俗 发烧 旋转 ,
亿万年，在世俗的热潮中旋转，

[ðæn; ðən] [ðaɪ] ['ʃædəʊ] [suːð] [ðɪs] [wiːk]
Than thy shadow soothes this weak
比 你的 阴影 舒缓 这 虚弱的
你的影子抚慰着这虚弱的灵魂。

[ænd; ənd] [dɪs'tempəd] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [maɪn] .
And distempered being of mine .
和 失控的 存在 的 矿 .
以及我那躁动不安的灵魂。

[ɪn] [ɔːl] [ai] [wɜːk] , [maɪ] [hænd] [ðaɪn] ;
In all I work , my hand includeth thine ;
在 全部 我 工作 , 我的 手 包括 你的 ;
我所做的一切，都离不开你的参与；

[ðaʊ] [daʊn] [ɪn] ['evri] [striːm]
Thou rushest down in every stream
你 最匆忙 向下 在 每一个 溪流
你奔涌在每一条溪流中

[huːz] ['pæʃ(ə)n] [frets] [maɪ] ['spɪrɪts] ['diːpənɪŋ] [gɔːdʒ] ;
Whose passion frets my spirit's deepening gorge ;
谁 热情 琴格 我的 精神的 加深 峡谷 ;
他的激情令我灵魂深处的深渊更加难熬；

- [maɪn] ['aɪəs] - [hɑːt] , [ænd; ənd] [flaɪɪst] [maɪ] [driːm] ;
Unhood'st mine eyas - heart , and fliest my dream ;
- 矿 埃亚斯 - 心 , 和 最飞的 我的 梦 ;
Unhood'st 我的 eyas-heart，并飞翔我的梦想；

[ðaʊ] - [ðə; ði] ['hæməz] [ɒv; əv] [maɪ] [fɔːdʒ] ;
Thou swing'st the hammers of my forge ;
你 - 这 锤子 的 我的 锻造 ;
你挥舞着我锻炉的铁锤；

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [muːn] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [dʌz] [bʌt; bət] [ʃaɪn] ,
As the innocent moon , that nothing does but shine ,
作为 这 清白的 月亮 , 那 没有什么 做 但 闪耀 ,
如同纯洁的月亮，除了闪耀别无他事

[muːvz] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['sɜːrdʒiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
Moves all the labouring surges of the world .
移动 全部 这 劳动 涌动 的 这 世界 .
推动着全世界所有劳动者的涌动。

[pɪəs] [weə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [θɔːt] [ɪn][ˌem 'iː] ,
Pierce where thou wilt the springing thought in me ,
刺穿 在哪里 你 枯萎 这 弹簧 想法 在 我 ,

随你意愿，刺破我心中涌起的念头。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðaɪ] ['pɪktʃəd] ['kaʊntənəns] [laɪz] - ,
And there thy pictured countenance lies enfurled ,
和 那里 你的 如图所示 面容 谎言 - ,

而你画像中的面容，就那样静静地躺在那里。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [kʌt] [fɜːn] [laɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒd] [triː] .
As in the cut fern lies the imaged tree .
作为 在 这 切 蕨类 谎言 这 成像 树 .

就像被切开的蕨类植物中藏着想象中的树一样。

[ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [sɒŋ] [ðæt] [sɪŋz] [ɒv; əv] [ðiː] ,
This poor song that sings of thee ,
这 贫穷的 歌曲 那 唱歌 的 你 ,

这首为你而唱的可怜的歌，

[ðɪs] ['frædʒaɪl] [sɒŋ] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [kɜːld]
This fragile song , is but a curled
这 脆弱的 歌曲 , 是 但 一个 卷曲

这首脆弱的歌，不过是一团卷曲的

[ʃel] - [frɒm; frəm] [ðaɪ] [siː] ,
Shell outgathered from thy sea ,
壳 - 从 你的 海 ,

从你的海洋中采集的贝壳，

[ænd; ənd] ['mɜːmərəs] [stɪl] [ɒv; əv][ɪts] [nə'tɪvəti] .
And murmurous still of its nativity .
和 低语 仍然 的 它是 耶稣诞生 .

仍然低声吟唱着它的诞生。

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [smaɪlz] !
Princess of Smiles !
公主 的 微笑 !

微笑公主！

['sɔːsərəs] [ɒv; əv][məʊst] [ʌn'lɔːfl] - ['lɔːfl] [waɪlz] !
Sorceress of most unlawful - lawful wiles !
巫婆 的 最多 非法的 - 合法的 诡计 !

拥有最不合法却又最合法诡计的女巫！

['kʌnɪŋ] [pɪt][fɔː(r); fə(r)] [g'eɪzəz] - ['sensɪz] ,
Cunning pit for gazers ' senses ,
狡猾 坑 为了 凝视者 - 感官 ,

诱使观赏者感官的狡猾陷阱，

['oʊvər'struːn] [wɪð] ['ɪnəs(ə)ns] !
Overstrewn with innocences !
散落一地 和 无辜者 !

遍地纯真！

['pjʊərəti] [gliːm] [waɪt] [laɪk] [s'tætʃuːz]
Purities gleam white like statues
纯度 闪耀 白色的 喜欢 雕像

纯洁如雕像般闪耀着洁白的光芒

[ɪn][ðə; ði][feə(r)] [leɪks] [ɒv; əv] [ðaɪn] [aɪz] ,
In the fair lakes of thine eyes ,
在 这 公平的 湖泊 的 你的 眼睛 ,

在你美丽的眼眸中,

[ænd; ənd][ai] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['spɑ:kl] [ðæt] [ju:z]
And I watch the sparkles that use
和 我 手表 这 闪光 那 使用

我注视着那些闪烁的光芒

[ðeə(r)] [tu:; tə] [raɪz] ,
There to rise ,
那里 到 上升 ,

在那里崛起,

['nəʊɪŋ] [ði:z]
Knowing these
会心 这些

了解这些

[ɑ:(r); ə(r)] ['bʌbəlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['keɪlɪsi:z]
Are bubbles from the calyces
是 气泡 从 这 花萼

是花萼产生的气泡吗?

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [θɔ:ts] [ðæt] [bri:ð]
Of the lovely thoughts that breathe
的 这 迷人的 想法 那 呼吸

那些美好的念头在呼吸间流淌

['peɪvɪŋ] , [laɪk]['wɔ:tə(r)] - ['flaʊəz] , [ðaɪ] ['spɪrɪts] [flɔ:(r)] [bɪ'ni:θ] .
Paving , like water - flowers , thy spirit's floor beneath .
铺路 , 喜欢 水 - 花朵 , 你的 精神的 地面 下面 .

如同水生花卉般铺就你灵魂的底层。

[əʊ] [ðaʊ] [məʊst][dɪə(r)] !
O thou most dear !
哦 你 最多 亲爱的 !

哦,我最亲爱的!

[hu:] [ɑ:t] [ðaɪ] [s ˌfaɪ'læksɪs]['kɒmpleks] ['hɑ:məni]
Who art thy sex's complex harmony
WHO 艺术 你的 性 复杂的 和谐

谁是你们性别的复杂和谐

[gɒd] - [set][mɔ:(r)][´fæsaili, ´fæsili] ;
God - set more facilely ;
上帝 - 放 更多的 容易地 ;

更容易地设定上帝;

[tu:; tə] [ði:] [meɪ] [lʌv] [drɔ:] [nɪə(r)]
To thee may love draw near
到 你 可能 爱 画 靠近

愿爱靠近你

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [bleɪm] [ɔ:(r)][fɪə(r)] ,
Without one blame or fear ,
没有 一 责备 或者 害怕 ,

没有一丝责备或恐惧,

[ʌn'hɪdn] [seɪv] [baɪ][hɪz; ɪz][hju:'mɪləti] :
Unchidden save by his humility :
未受责备 节省 经过 他的 谦逊 :

唯有谦逊才能让他免受责备:

[ðaʊ] ['pɜːrsjʊsɪəs] - [ʃiːld] !
Thou Perseus ' Shield !
你 珀尔修斯 - 盾 !

你是珀尔修斯的盾牌！

[weər'ɪn] [ai] [vjuː] [sɪ'kjʊə(r)]
wherein I view secure
其中 我 看法 安全的

其中我认为安全

[ðə; ði] ['mɪrəd] ['wʊmənz] ['feɪtfl] - [feə(r)][ə'lʊə(r)] !
The mirrored Woman's fateful - fair allure !
这 镜像 女性的 命运的 - 公平的 引诱 !

镜中女人的命运般美丽魅力！

[huːm] ['hev(ə)n] [stɪl] [liːvz] [ə; eɪ] ['tuːfəʊld] ['dɪgnəti] ,
Whom Heaven still leaves a twofold dignity ,
谁 天堂 仍然 树叶 一个 双重 尊严 ,

天父仍赐予他双重尊严，

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[æz; əz] ['gɜːlhʊd] ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] ['bɔɪhʊd] [friː] ;
As girlhood gentle , and as boyhood free ;
作为 少女时代 温和的 , 和 作为 童年 自由的 ;

少女的温柔，少年的自由；

[wɪð] [huːm] [nəʊ][məʊst] [daɪ'æfənəs] [wɛbs] [ɪn'waɪnd]
With whom no most diaphanous webs enwind
和 谁 不 最多 透明的 网络 缠绕

最轻盈的蛛网也无法缠绕他们。

[ðə; ði] - [lɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [maɪnd] .
The barèd limbs of the rebukeless mind .
这 - 四肢 的 这 - 头脑 .

无畏的心灵，赤裸裸地展现出来。

[waɪld]['draɪæd] !
Wild Dryad !
荒野 树精 !

野树妖！

[ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [triː] ,
all unconscious of thy tree ,
全部 无意识 的 你的 树 ,

所有人都对你的树浑然不觉，

[wɪð] [wɪtʃ] [ˌɪndɪ'sɒljəbli]
With which indissolubly
和 哪个 不可分割地

与此不可分割地

[ðə; ði] ['tɪrənəs] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [meɪk] [ðiː] [həʊl] ;
The tyrannous time shall one day make thee whole ;
这 暴虐 时间 将 一 天 制作 你 所有的 ;

残酷的时代终有一天会让你痊愈；

[huːz] [fræŋk] [ɑːmz] [pɑːs] [ʌn'frɛtɪd] [θruː] [ɪts] [bəʊl] :
Whose frank arms pass unfretted through its bole :
谁 坦率 武器 经过 未磨损的 通过 它是 树干 :

它的双臂坦诚地穿过树干，毫无阻碍：

[huː] - [ðaɪ] [ˌfemɪ'neɪɪti]
Who wear'st thy femineity
WHO - 你的 女性气质

谁展现了你的女性魅力

[lait] [æz; əz] - ['blɔsəmz] , [ðæt] [ʃælt] [faɪnd]
Light as entrailèd blossoms , that shalt find
光 作为 - 花朵 , 那 应 寻找

轻盈如花瓣，终将找到

[ˌaɪ 'tiː] [eə'lɒŋ] ['sɪlvə(r)] ['ʃæklz] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] .
It erelong silver shackles unto thee .
它 埃雷隆 银 镣铐 到 你 .

它不再是束缚你的银色枷锁。

[ðaʊ] [huːz] [jʌŋ] [seks][ɪz] [jet] [bʌt; bət][ɪn] [ðaɪ] [səʊl] ; —
Thou whose young sex is yet but in thy soul ; —
你 谁 年轻的 性别 是 然而 但 在 你的 灵魂 ; —

你那年轻的性情只存在于你的灵魂之中；

[æz; əz] [hɔːd] [ɪn][ðə; ði][vaɪn]
As hoarded in the vine
作为 囤积 在 这 藤

如同藏在藤蔓里一样

[hæŋ] [ðə; ði][gəʊld] [skɪnz] [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'lɪriəs] [waɪn] ,
Hang the gold skins of undelirious wine ,
悬挂 这 金子 皮肤 的 神志不清 葡萄酒 ,

挂起盛满醉酒的金皮，

[æz; əz][eə(r)] [sliːp] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tɒs] [ɪts] [lɪmz] [ɪn] [briːz] : —
As air sleeps , till it toss its limbs in breeze : —
作为 空气 睡觉 , 直到 它 折腾 它是 四肢 在 微风 : —

如同空气沉睡，直到它在微风中摇曳生姿：

[ɪn] [huːm] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [l'ɔːz] [ænd; ənd] ['sʌndə] ,
In whom the mystery which lures and sunders ,
在 谁 这 神秘 哪个 诱饵 和 桑德斯 ,

那诱惑和分裂的奥秘，在他身上

['græpl] [ænd; ənd] [θrʌst] [ə'pɑːt] ; [in'diə] , [i'streindʒ] ;
Grapples and thrusts apart ; endears , estranges ;
搏斗 和 推力 除 ; 亲切 , 疏远 ;

纠缠、推开；亲近、疏远；

— [ðə; ði]['drægən][tuː; tə][ɪts] [əʊn] [he'sperɪˌdiːz] —
— The dragon to its own Hesperides —
— 这 龙 到 它是自己的 赫斯珀里得斯 —

——巨龙对它的赫斯珀里得斯——

[ɪz]['geɪtɪd]['ʌndə(r)] [sləʊ] - [rɪ'vɒlvɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] ,
Is gated under slow - revolving changes ,
是 封闭式 在下面 慢的 - 旋转 变化 ,

受缓慢变化的影响，

['mænɪfəʊld] [dɔːz] [ɒv; əv] ['hevi] - - [j'iəz] .
Manifold doors of heavy - hingèd years .
歧管 门 的 重的 - - 年 .

多年历史的厚重铰链式多扇门。

[səʊ][wʌns] , [eə(r)] ['hɛvənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['wʌndər]
So once , ere Heaven's eyes were filled with wonders
所以 一次 , 埃雷 天 眼睛 是 已填 和 奇迹

所以，很久以前，在天堂的眼睛充满奇迹之前

[tuː; tə] [siː] ['lɑːftə(r)] [raɪz][frɒm; frəm] [tɪəz] ,
To see Laughter rise from Tears ,
到 看 笑声 上升 从 眼泪 ,
看到笑声从泪水中升起，

[piː] . -
p . 39
p . -
第39页

[leɪ] [ɪn] ['bjuːti] [nɒt] [jet] ['maɪti] ,
Lay in beauty not yet mighty ,
莱 在 美丽 不是 然而 强大的 ,
躺在尚未强大的美丽之中，

- [ɪn] [trans'luːs(ə)nsi] ,
Conchèd in translucencies ,
- 在 半透明 ,
半透明的贝壳，

[ðə; ði][ˌænti'neɪt(ə)l] [ˌæfrə'daɪti] ,
The antenatal Aphrodite ,
这 产前 阿芙洛狄忒 ,
产前阿芙罗狄蒂

[keɪvd] ['mædʒɪkli] ['ʌndə(r)]['mædʒɪk] ['siːz] ;
Caved magically under magic seas ;
坍塌 神奇地 在下面 魔法 海域 ;
神奇地坠入魔法海洋之下；

[keɪvd] ['driːmlɪsli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['driːmfʊl] ['siːz] .
Caved dreamlessly beneath the dreamful seas .
坍塌 无梦地 下面 这 梦幻般的 海域 .
无梦地坠入梦幻般的大海之下。

“ [huːz] [seks][ɪz][ɪn] [ðaɪ] [səʊl] !
“ Whose sex is in thy soul !
“ 谁 性别 是 在 你的 灵魂 !
“你的灵魂属于谁的性别！

” [wɒt] [θɪŋk] [wiː; wi][ɒv; əv] [ðaɪ] [səʊl] ?
” What think we of thy soul ?
” 什么 思考 我们 的 你的 灵魂 ?
“我们如何看待你的灵魂？”

[wɪtʃ] [hæz; həz][nəʊ] [pɑːts] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [grəʊ] ,
Which has no parts , and cannot grow ,
哪个 有 不 部分 , 和 不能 生长 ,
它没有组成部分，也不能生长。

[ˌʌn'fəːl] [nɒt] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['embriəʊ] ;
Unfurled not from an embryo ;
展开 不是 从 一个 胚胎 ;
并非由胚胎发育而来；

[bɔːn] [ɒv; əv] [fʊl] ['stætʃə(r)] , ['lɪniəl] [tuː; tə][kən'trəʊl] ;
Born of full stature , lineal to control ;
出生 的 满的 身材 , 线性 到 控制 ;
生来身材高大，血统纯正，可掌控一切；

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] - [jəʊk] [mʌst; məst][ˌʌndə'gəʊ] .
And yet a pigmy's yoke must undergo .
和 然而 一个 - 轭 必须 经历 .
然而，侏儒却必须承受枷锁。

[jet] [mʌst; məst] [ki:p] [peɪs] [ænd; ənd] ['tæri] , ['peɪʃ(ə)nt] , [kaɪnd] ,
Yet must keep pace and tarry , patient , kind ,
然而 必须 保持 步伐 和 焦油 , 病人 , 种类 ,
然而，必须保持步伐，耐心等待，保持友善。

[wɪð] [ɪts] [ʌn'wɪlɪŋ] ['skɒlə(r)] , [ðə; ði] [dʌl] , ['tɑːdi] [maɪnd] ;
With its unwilling scholar , the dull , tardy mind ;
和 它是 不情愿 学者 , 这 乏味的 , 迟迟 头脑 ;
以及它那不情愿的学者，迟钝、迟钝的头脑；

[mʌst; məst][biː; bi] [əb'siːkwiəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːdiz] [p'aʊəz] ,
Must be obsequious to the body's powers ,
必须 是 低三下四 到 这 身体的 权力 ,
必须顺从身体的力量，

[huːz] [ləʊ] [hændz] [miːt] [ɪts] [pɑːðz] , [set] [əʊp] [ænd; ənd] [kləʊz] [ɪts] [weɪz] ;
Whose low hands mete its paths , set ope and close its ways ;
谁 低的 双手 测量 它是 路径 , 放 开放 和 关闭 它是 方式 ;
它的低垂的双手指引着它的道路，开启和关闭着它的道路；

[mʌst; məst][duː; də][əʊ'beɪs(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] ,
Must do obeisance to the days ,
必须 做 服从 到 这 天 ,
必须敬畏时光，

[ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] ;
And wait the little pleasure of the hours ;
和 等待 这 小的 乐趣 的 这 小时 ;
静待时光中的点滴乐趣；

[jeɪ] , [raɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪŋʃɪp] , [jet] [mʌst; məst] [biː; bi]
Yea , ripe for kingship , yet must be
是的 , 成熟 为了 君主制 , 然而 必须 是
是的，他已具备成为国王的条件，但必须是

['kæptɪv] [ɪn] ['stætʃutɪd] [maɪ'nɒrəti] !
Captive in statuted minority !
俘虏 在 法定的 少数民族 !
受制于法定未成年身份！

[səʊ] [ɪz] [ɔːl] ['paʊə(r)] [fʊl'fɪld] , [æz; əz] [səʊl] [ɪn] [ðiː] .
So is all power fulfilled , as soul in thee .
所以 是 全部 力量 已完成 , 作为 灵魂 在 你 .
所以，一切力量都已实现，如同你体内的灵魂。

[piː] . -
p . 40
p . -
第40页

[səʊ] [stɪl] [ðə; ði] ['ruːlə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [ruːld] [teɪks] [ruːl] ,
So still the ruler by the ruled takes rule ,
所以 仍然 这 统治者 经过 这 裁决 需要 规则 ,
所以，统治者依然是由被统治者统治的。

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [wiːvz] [ɪt'self] [ai] - [ðə; ði] [luːm] [əʊ] - [ðə; ði] [fuːl] .
And wisdom weaves itself i ' the loom o ' the fool .
和 智慧 编织 本身 我 - 这 织布机 o - 这 傻子 .
智慧在愚人的织布机上织成。

[ðə; ði] ['splendənt] [sʌn] [nəʊ] ['splendə(r)] [kæn; kən] [dɪ'spleɪ] ,
The splendent sun no splendour can display ,
这 辉煌 太阳 不 辉煌 能 展示 ,
灿烂的太阳，任何辉煌都无法展现。

[tɪl] [ɒn][grəʊs] [θɪŋz] [hiː; hi] [dæʃ] [hɪz; ɪz]['brəʊkən] [reɪ] ,
Till on gross things he dash his broken ray ,
直到 在 总的 事物 他 短跑 他的 破碎的 射线 ，

直到他将破碎的光芒倾泻在粗俗的事物上，

[frɒm; frəm] [klaʊd] [ænd; ənd] [triː] [ænd; ənd]['flaʊə(r)][ˌɑːr 'iː] - [tɒst] [ɪn] ['prɪzmi] [spreɪ] .
From cloud and tree and flower re - tossed in prismy spray .
从 云 和 树 和 花 关于 - 抛掷 在 棱镜 喷 .

从云朵、树木和花朵中重新抛洒出棱镜般的光影。

[dɪd] [nɒt] [əb'strʌkʃənz] ['ves(ə)l] [hem] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,
Did not obstruction's vessel hem it in ,
做过 不是 障碍的 血管 她们 它 在 ，

血管阻塞物没有将其包围吗?

[fɔːs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔːs] , [wʊd] [spɪl] [ɪt'self] [ɪn] [veɪn]
Force were not force , would spill itself in vain
力量 是 不是 力量 ， 会 洒 本身 在 徒劳

武力并非真正的武力，只会徒劳无功。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] ['taɪtn] [baɪ][hɪz; ɪz] - [tʃeɪn] .
We know the Titan by his champèd chain .
我们 知道 这 泰坦 经过 他的 - 链 .

我们通过泰坦的锁链来识别他。

[steɪ] [ɪz] [hiːts] ['kreɪd(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔkt] [ˌðeər'ɪn] ,
Stay is heat's cradle , it is rocked therein ,
停留 是 热 摇篮 ， 它 是 摇滚 其中 ，

停留是热的摇篮，它在其中摇晃。

[ænd; ənd][baɪ] [tʃɛks] [hænd][ɪz] ['bɜːnɪʃt] ['ɪntuː] [lait] ;
And by check's hand is burnished into light ;
和 经过 支票 手 是 抛光 进入 光 ；

经支票之手，光芒闪耀；

[ɪf] [heɪt] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] , [wʊd] [lʌv] [bɜːn] ['loʊliər] [braɪt] ?
If hate were none , would love burn lowlier bright ?
如果 恨 是 没有任何 ， 会 爱 烧伤 低级 明亮的 ？

如果世上没有仇恨，爱是否会燃烧得更黯淡?

[gɑːdz] [feə(r)][wɜː(r); wə(r)] [gest] [skeəs] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['ɒpəzɪt] [sɪn] ;
God's Fair were guessed scarce but for opposite sin ;
神的 公平的 是 猜对了 稀少 但 为了 对面的 罪 ；

人们猜测上帝的美人稀少，但罪恶却与之相反；

[jeɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] , [ai][duː; də] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
Yea , and His Mercy , I do think it well ,
是的 ， 和 他的 怜悯 ， 我 做 思考 它 出色地 ，

是的，而且我认为祂的慈悲是值得肯定的。

[ɪz] [flæʃt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['geɪts] [ɒv; əv] [hel] .
Is flashed back from the brazen gates of Hell .
是 闪光灯 后退 从 这 厚颜无耻 大门 的 地狱 .

仿佛是从地狱那光鲜亮丽的大门中闪回而来。

[ðə; ði] ['hevənz] [dɪ'kriː]
The heavens decree
这 天 法令

天命

[ɔːl] ['paʊə(r)] [fʊl'fɪl] [ɪt'self] [æz; əz] [səʊl] [ɪn] [ðiː] .
All power fulfil itself as soul in thee .
全部 力量 实现 本身 作为 灵魂 在 你 .

一切力量都化作你心中的灵魂。

[fɔː(r); fə(r)][suː'priːm; sjuː'priːm]['spɪrɪt]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][tuː; tə] [kleɪ] ,
For supreme Spirit subject was to clay ,
为了 最高 精神 主题 曾是 到 黏土 ,

至高无上的神灵臣服于泥土,

[ænd; ənd] [lɔː] [frɒm; frəm][ɪts] [əʊn] ['sɜːvənts] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [lɔː] ,
And Law from its own servants learned a law ,
和 法律 从 它是 自己的 仆人 学习 一个 法律 ,

律法从它自己的仆人那里学到了律法,

[ænd; ənd] [lait] [bɪ'sɔːt] [ə; eɪ][læmp]['ʌntə; 'ʌntu][ɪts] [wei] ,
And Light besought a lamp unto its way ,
和 光 恳求 一个 灯 到 它是 方式 ,

光明寻求指引道路的明灯,

[ænd; ənd] [ɔː] [wɒz; wəz] [rein] [ɪn] [ɔː] ,
And Awe was reined in awe ,
和 敬畏 曾是 勒住 在 敬畏 ,

敬畏之心被敬畏所束缚,

[æt; ət][wʌn] [smɔːl] [haʊs] [ɒv; əv] ['næzərəθ] ;
At one small house of Nazareth ;
在 一 小的 房子 的 拿撒勒 ;

在拿撒勒的一间小屋里;

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

[ænd; ənd] ['gɒlgəθə]
And Golgotha
和 墓地

以及各各他

[sɔː] [breθ] [tuː; tə] ['breθləsnəs] [rɪ'zaɪn] [ɪts] [breθ] ,
Saw Breath to breathlessness resign its breath ,
锯 气息 到 呼吸困难 辞职 它是 气息 ,

看到呼吸因窒息而放弃呼吸,

[ænd; ənd] [laɪf] [duː; də] ['hɒmɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [kraʊn] [tuː; tə] [deθ] .
And Life do homage for its crown to death .
和 生活 做 尊敬 为了 它是 王冠 到 死亡 .

生命向死亡致敬。

[səʊ][ɪz][ɔːl]['paʊə(r)] , [æz; əz] [səʊl] [ɪn] [ðiː] [ɪn'kriːst] !
So is all power , as soul in thee increased !
所以 是 全部 力量 , 作为 灵魂 在 你 增加 !

所以,你体内的灵魂越强大,你的力量就越强大!

[bʌt; bət] , ['nəʊɪŋ] [ðɪs] , [ɪn] ['nɑːlɪdʒɪz] [dɪ'spaɪt]
But , knowing this , in knowledge's despite
但 , 会心 这 , 在 知识的 尽管

但是,即便知道了这一点,尽管知识本身并不能解决问题。

[ai] [fret] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [sɪ'vɪə(r)] [ðæt] [steɪnz]
I fret against the law severe that stains
我 烦恼 反对 这 法律 严重 那 污渍

我忧心忡忡,因为法律严苛,会留下污点。

[ðaɪ] ['spɪrɪt] [wɪð] [ɪ'klɪps] ;
Thy spirit with eclipse ;
你的 精神 和 蚀 ;

你的灵魂与日蚀融为一体;

[wen] — [æz; əz][ə; eɪ] [nɪmfs] ['kɑːv(ə)n] [hed] [swiːt] ['wɔːtə(r)][drɪps] ,
When — as a nymph's carven head sweet water drips ,
什么时候 — 作为 一个 仙女的 卡文 头 甜的 水 滴 ，
当——就像仙女雕刻的头像滴落甜水一样，

[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] ['uːzɪŋ] [səʊ][ðə; ði] [kuːl] [dɪ'laɪt]
For others oozing so the cool delight
为了 其他的 渗出 所以 这 凉爽的 喜
对另一些人来说，这清凉的喜悦如此令人陶醉。

[wɪtʃ] ['kænɒt] [stiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['stɪfənd] [maʊθ] [ɒv; əv] [stəʊn] —
Which cannot steep her stiffened mouth of stone —
哪个 不能 陡 她 僵硬 嘴 的 石头 —
但这无法浸润她僵硬如石的嘴——

[ðaɪ] ['nesɪənt] [lɪps] [rɪ'piːt] [mə'tɜːn(ə)l] [streɪnz] .
Thy nescient lips repeat maternal strains .
你的 无知者 嘴唇 重复 母体 菌株 .
你那懵懂的嘴唇重复着母亲的歌声。

[mɛm'noʊniən][lɪps] !
Memnonian lips !
门农 嘴唇 !
门诺斯之唇！

['smɪtn] [wɪð] ['sɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðaɪ] ['mʌðərz] [iːst] ,
Smitten with singing from thy mother's east ,
迷恋 和 歌唱 从 你的 母亲的 东方 ，
被来自你母亲东方的歌声所深深吸引，

[ænd; ənd] ['mɜːmərəs] [wɪð] ['mjuːzɪk][nɒt][ðeə(r)] [əʊn] :
And murmurous with music not their own :
和 低语 和 音乐 不是 他们的 自己的 ：
他们低声吟唱着并非自己创作的音乐：

[neɪ] , [ðə; ði][lɪps]['fleksaɪl] , [waɪl] [ðə; ði][maɪnd][ə'ləʊn]
Nay , the lips flexile , while the mind alone
不 ， 这 嘴唇 灵活的 ， 尽管 这 头脑 独自的
不，嘴唇灵活，而心灵独处。

[ə; eɪ] ['pæʃnləs] ['stætʃuː][stændz] .
A passionless statue stands .
一个 无情 雕像 站立 .
一座毫无生气的雕像矗立在那里。

[əʊ] , ['pɑːd(ə)n] , ['ɪnəs(ə)nt] [wʌn] !
Oh , pardon , innocent one !
哦 ， 赦免 ， 清白的 一 ！
哦，对不起，无辜的人！

['pɑːd(ə)n][æt; ət] [ðaɪn] [ʌn'kɒnʃəs] [hændz] !
Pardon at thine unconscious hands !
赦免 在 你的 无意识 双手 ！
愿你无意识之手宽恕！

“ ['mɜːmərəs] [wɪð] ['mjuːzɪk][nɒt][ðeə(r)] [əʊn] , ” [ai] [seɪ] ?
“ Murmurous with music not their own , ” I say ?
“ 低语 和 音乐 不是 他们的 自己的 ， ” 我 说 ？
“低声吟唱着不属于他们的音乐，”我说？

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['seɪɪŋ] [haʊ] [duː; də][ai] [ˌmɪs'seɪ] ,
And in that saying how do I missay ,
和 在 那 说 如何 做 我 小姐 ，
在那句话里，我该如何说错呢？

[wen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmən] [sændz]
When from the common sands
什么时候 从 这 常见的 沙子
从普通的沙子中

[ɒv; əv][pʊrɪst; pɔːrɪst] ['kɒmən] [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['kɒmən] [deɪ]
Of poorest common speech of common day
的 最贫困 常见的 演讲 的 常见的 天
最贫穷的普通话

[ðaɪn] ['æksents; æk'sents][sɪft][ðə; ði]['gəʊldən]['mjuːzɪks][aʊt] !
Thine accents sift the golden musics out !
瘦 口音 筛 这 金的 音乐 出去 !
你的口音能把那些美妙的音乐筛选出来!

[ænd; ənd] [ɑː] , [wiː; wi]['poʊəts] , [ai] [mɪs'daʊt] ,
And ah , we poets , I misdoubt ,
和 啊 , 我们 诗人 , 我 怀疑 ,
啊，我们这些诗人，我怀疑，

[ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðaʊ] !
Are little more than thou !
是 小的 更多的 比 你 !
你比他们还要渺小!

[wiː; wi] [spiːk] [ə; eɪ]['les(ə)n] [tɔːt] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ,
We speak a lesson taught we know not how ,
我们 说话 一个 课 教授 我们 知道 不是 如何 ,
我们讲述着一个我们不知如何被教导的教训,

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] [fləʊz]
And what it is that from us flows
和 什么 它 是 那 从 我们 流量
而从我们身上流淌出来的又是什么呢?

[ðə; ði]['hɪərə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌtərər] [nəʊz] .
The hearer better than the utterer knows .
这 听者 更好的 比 这 发声者 知道 .
听者比说话者更清楚。

[ðaʊ] [kænst] ['fɔːrˌʃeɪp] [ðaɪ] [wɜːd] ;
Thou canst foreshape thy word ;
你 罐 前形 你的 单词 ;
你可以预示你的话语;

[ðə; ði]['pəʊɪt][ɪz][nɒt] [lɔːd]
The poet is not lord
这 诗人 是 不是 主
诗人并非君主

[ɒv; əv][ðə; ði][nekst]['sɪləb(ə)l] [meɪ] [kʌm]
Of the next syllable may come
的 这 下一个 音节 可能 来
下一个音节可能会出现

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['pendʒələm] ;
With the returning pendulum ;
和 这 返回 摆 ;
随着钟摆回落;

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][plænz][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [sɒŋ] ,
And what he plans to - day in song ,
和 什么 他 计划 到 - 天 在 歌曲 ,
他今天打算用歌声表达什么呢?

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [sɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [tʌŋ] .
To - morrow sings it in another tongue .
到 - 明天 唱歌 它 在 其他 舌头 .
明天会用另一种语言唱出这首歌。

[weə(r)] [ðə; ði][lɑːst] [liːf] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [baʊ] ,
Where the last leaf fell from his bough ,
在哪里 这 最后的 叶子 跌倒 从 他的 买 ,
他枝头最后一片叶子飘落的地方,

[hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [ɪf] [ə; eɪ] [liːf] [ʃæl; ʃəl] [grəʊ] ,
He knows not if a leaf shall grow ,
他 知道 不是 如果 一个 叶子 将 生长 ,
他不知道叶子是否会生长。

[weə(r)] [hiː; hi] [səuz] [hiː; hi] [dʌθ] [nɒt] [riːp] ,
Where he sows he doth not reap ,
在哪里 他 母猪 他 确实 不是 收割 ,
他种的不收,

[hiː; hi] [riːəpεθ] [weə(r)] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [səʊ] ;
He reapeth where he did not sow ;
他 收割 在哪里 他 做过 不是 母猪 ;
他没有播种的地方,他却收获了果实;

[hiː; hi] [sliːp] , [ænd; ənd] [driːmz] [fə'seɪk] [hɪz; ɪz] [sliːp]
He sleeps , and dreams forsake his sleep
他 睡觉 , 和 梦境 背叛 他的 睡觉
他沉睡,梦境却离他而去。

[tuː; tə] [miːt] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [wei] .
To meet him on his waking way .
到 见面 他 在 他的 醒来 方式 .
在他醒来的路上与他相遇。

['vɪʒn] [wɪl] [meit] [hɪm][nɒt][baɪ] [lɔː] [ænd; ənd] [vaʊ] :
Vision will mate him not by law and vow :
想象 将要 伴侣 他 不是 经过 法律 和 发誓 :
Vision 将与他结合,而非通过法律和誓言:

[piː] . -
p . 43
p . -
第43页

[dɪs'gaɪzd] [ɪn] [laɪfs] [məʊst]['hɒd(ə)n] - [greɪ] ,
Disguised in life's most hodden - grey ,
伪装 在 生活的 最多 霍登 - 灰色的 ,
伪装在人生最沉闷的灰色之中,

[baɪ][ðə; ði][məʊst]['biːt(ə)n] [rəʊd] [ɒv; əv] ['evrideɪ]
By the most beaten road of everyday
经过 这 最多 被打败 路 的 每天
在日常生活中最繁忙的道路上

[ʃiː; ʃi] [weɪts] [hɪm] , [ˌʌnsə'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] .
She waits him , unsuspected and unknown .
她 等待 他 , 意想不到的 和 未知 .
她默默地等待着他,无人知晓,也无人察觉。

[ðə; ði] [hɑ:dɪst] [pæŋ] [weər'ɒn]
The hardest pang whereon
这 最难 疼痛 其中

最痛的地方

[hi:; hi] [leɪz] [hɪz; ɪz] ['mju:tənəs] [hed] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['dʒeɪkəbz] [stəʊn] .
He lays his mutinous head may be a Jacob's stone .
他 躺下 他的 叛逆的 头 可能 是 一个 雅各布的 石头 .

他那叛逆的头颅或许就是雅各布石。

[ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['aɪən] [kræg] [hɪz; ɪz] [fʊt] [kæn; kən] [tred]
In the most iron crag his foot can tread
在 这 最多 铁 岩 他的 脚 能 踏

他脚能踏入的最坚硬的峭壁。

[ə; eɪ] [dri:m] [meɪ] [stru:] [hɜ:(r); hə(r)] [bed] ,
A Dream may strew her bed ,
一个 梦 可能 阶 她 床 ,

梦境或许会散落在她的床上，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɪn'twaɪn] ,
And suddenly his limbs entwine ,
和 突然 他的 四肢 缠绕 ,

突然间，他的四肢交缠在一起，

[ænd; ənd] [drɔ:] [hɪm] [daʊn] [θru:] [rɒk] [æz; əz] [si:] - [nɪmfs] [mait] [θru:] [braɪn] .
And draw him down through rock as sea - nymphs might through brine .
和 画 他 向下 通过 岩石 作为 海 - 若虫 可能 通过 盐水 .

像海仙女穿过海水一样，把他从岩石中拉下去。

[bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk] [ðəʊz] [feɪnd] ['temptrəs] - ['leɪdɪz] [hu:]
But , unlike those feigned temptress - ladies who
但 , 与此不同 那些 假装 诱惑者 - 女士们 WHO

但是，与那些假装妖艳的女子不同，

[ɪn] ['gɜ:dən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] [slu:] ,
In guerdon of a night the lover slew ,
在 格尔登 的 一个 夜晚 这 情人 一万 ,

在一夜的欢愉中，情人杀死了她。

[wen] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [hæz; həz] [feɪld] , [ðə; ði] ['ræptʃə(r)] [fled] ,
When the embrace has failed , the rapture fled ,
什么时候 这 拥抱 有 失败的 , 这 狂喜 逃亡 ,

当拥抱失败，狂喜也随之消逝。

[nɒt] [hi:; hi] , [nɒt] [hi:; hi] , [ðə; ði] [waɪld] [swi:t] [wɪtʃ] [ɪz] [ded] !
Not he , not he , the wild sweet witch is dead !
不是 他 , 不是 他 , 这 荒野 甜的 巫婆 是 死的 !

不是他，不是他，那个野性甜美的女巫死了！

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hi:; hi]
And , though he cherisheth
和 , 尽管 他 珍惜

虽然他珍视

[ðə; ði] [beɪb] [məʊst] ['streɪndʒli] [bɔ:n] [frɒm; frəm] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [deθ] ,
The babe most strangely born from out her death ,
这 宝贝 最多 奇怪的 出生 从 出去 她 死亡 ,

最离奇的是，这个婴儿竟然是从她的死中诞生的。

[sʌm; səm] ['tendə(r)] [trɪk] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] , ['meɪbi] , —
Some tender trick of her it hath , maybe , —
一些 投标 诡计 的 她 它 有 , 或许 , —

或许，这是她耍的什么小花招——

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ʃiː; ʃi] !
It is not she !
它 是 不是 她 !

不是她!

[jet] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][eə(r)][ɪz] [ˈruːmərəs] [ɒv; əv] [freɪ]
Yet , even as the air is rumorous of fray
然而 , 甚至 作为 这 空气 是 谣言 的 磨损

然而，即便空气中弥漫着争吵的传闻

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] [ˈɒnslɔːt]
Before the first shafts of the sun's onslaught
前 这 第一的 轴 的 这 太阳的 猛攻

在第一缕阳光照射之前

[frɒm; frəm] - [blæk] [ˈhɑːnɪs] [ˈsplɪntə(r)] ,
From gloom's black harness splinter ,
从 - 黑色的 马具 碎片 ,

从阴郁的黑色马具碎片中，

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[ænd; ənd] [ˈsʌmə(r)] [muːv] [ɒn][ˈwɪntə(r)]
And Summer move on Winter
和 夏天 移动 在 冬天

夏天过去，冬天来了。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpenən] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] ;
With the trumpet of the March , and the pennon of the May ;
和 这 喇叭 的 这 行进 , 和 这 佩农 的 这 可能 ;

伴着三月的号角和五月的旗帜；

[æz; əz][ˈdʒestʃə(r)] [ˌaʊtˈstrɪps] [θɔːt] ;
As gesture outstrips thought ;
作为 手势 超越 想法 ;

行动超越了思想；

[səʊ] , [ˈhæpli] , [ˈtɔɪər] [wɪð] [ɪˈθɪəriəl] [strɪŋz] !
So , haply , toyer with ethereal strings !
所以 , 或许 , 托耶 和 空灵的 字符串 !

所以，或许，是拥有空灵琴弦的托耶!

[ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] [blaɪnd] [repɪˈtɪʃnz] [ɒv; əv] [haɪ] [θɪŋz]
Are thy blind repetitions of high things
是 你的 瞎的 重复 的 高的 事物

你对高尚事物的盲目重复，难道不是吗?

[ðə; ði] [ˈmɜːmərəs] [næts] [huːz] [ˈeɪmləs] [hʌvɚɪŋz]
The murmurous gnats whose aimless hoverings
这 低语 小飞虫 谁 漫无目的 悬停

嗡嗡作响的蚊蚋漫无目的地盘旋

[rɪˈviːl] [sɔːŋz] [ˈsʌmə(r)] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;
Reveal song's summer in the air ;
揭示 歌曲的 夏天 在 这 空气 ;

揭示歌曲中弥漫的夏日气息；

[ðə; ði] [ˌaʊtˈstretʃt] [hænd] , [wɪtʃ] [ˈkænɒt] [θɔːt] [dɪˈkleə(r)] ,
The outstretched hand , which cannot thought declare ,
这 伸展 手 , 哪个 不能 想法 宣布 ,

伸出的手，无法用思想表达，

[jet] [ɪz] [θɔːts] ['hɑːbɪndʒə(r)] .
Yet is thought's harbinger .
然而 是 想法 预兆 .

然而，它是思想的先兆。

[ðiːz] [streɪnz] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [əʊn] [streɪnz] [prɪ'peə(r)] ;
These strains the way for thine own strains prepare ;
这些 菌株 这 方式 为了 你的 自己的 菌株 准备 ;

这些菌株是你准备自己的菌株的方式；

[wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [mɔɪst] [ə'pɒn] [ðɪs] [briːz] ,
We feel the music moist upon this breeze ,
我们 感觉 这 音乐 潮湿 之上 这 微风 ,

我们感受到音乐在微风中氤氲。

[ænd; ənd] [həʊp] [ðə; ði] ['kɔŋgri,geit] ['pəuizi] .
And hope the congregating poesies .
和 希望 这 聚集 诗歌 .

并希望聚集的诗歌。

['sʌndəd] [jet] [baɪ] [ðiː] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es]
Sundered yet by thee from us
分离 然而 经过 你 从 我们

你仍将我们分离

[weɪt] , [wɪð] [waɪld] [aɪz] ['luːmɪnəs] ,
Wait , with wild eyes luminous ,
等待 , 和 荒野 眼睛 发光的 ,

等等，眼神狂野而闪亮，

[ɔːl] [ðaɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ;
All thy wingèd things that are to be ;
全部 你的 有翼的 事物 那 是 到 是 ;

你所有将要存在的有翼之物；

[ðeɪ] [flɪt] [ə'genst] [ðiː] , [geɪt] [ɒv; əv]['aɪvəri] !
They flit against thee , Gate of Ivory !
他们 掠过 反对 你 , 门 的 象牙 !

它们向你袭来，象牙之门！

[ðeɪ] ['klæmə(r)][ɒn][ðə; ði] ['pɔːtrɪs] ['destəni] , —
They clamour on the portress Destiny , —
他们 叫嚣 在 这 门房 命运 , —

他们向女搬运工命运喊叫——

" [set] [hɜː(r); hə(r)] [waɪd] , [səʊ] [wiː; wi] [meɪ] ['ɪʃuː] [θruː] !
" Set her wide , so we may issue through !
" 放 她 宽的 , 所以 我们 可能 问题 通过 !

“把她放开，这样我们就可以出去了！”

['aʊə(r)][vænz][ɑː(r); ə(r)] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] !
Our vans are quick for that they have to do !
我们的 货车 是 快的 为了 那 他们 有 到 做 !

我们的货车速度很快，因为他们必须完成这项任务！

" ['sʌfə(r)] [stɪl] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [dɪ'zaɪə(r)] ;
" Suffer still your young desire ;
" 遭受 仍然 你的 年轻的 欲望 ;

“继续忍受你年轻的欲望吧；

[jɔː(r); jə(r)] [pluːmz] [bʌt; bət]['bɪkə(r)][æt; ət][ðə; ði][tɪps] [wɪð] ['faɪə(r)] ,
Your plumes but bicker at the tips with fire ,
你的 羽流 但 斗嘴 在 这 尖端 和 火 ,

你的羽毛顶端却燃着火焰，相互争斗，

['tæri] [ðeə(r)] ['kɪndlɪŋ] ; [ðeɪ] [wɪl] [biːt] [ðə; ði] ['haɪə(r)] .
Tarry their kindling ; they will beat the higher .
塔里 他们的 引火物 ; 他们 将要 打 这 更高 .

让他们的引火物停留片刻；他们会击败更高的目标。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [braɪt] [gɜːl] , [nɒt] [lɒŋ] [ʃælt] [ðaʊ] [rɪ'piːt]
And thou , bright girl , not long shalt thou repeat
和 你 , 明亮的 女孩 , 不是 长的 应 你 重复

而你，聪慧的少女，不会再重复太久。

['aɪdli][ðə; ði]['mjuːzɪk][frɒm; frəm][ðaɪ] ['mʌðə(r)] [kɔːt] ;
Idly the music from thy mother caught ;
闲散地 这 音乐 从 你的 母亲 捕捉 ;

你漫不经心地听着母亲传来的音乐；

[nɒt] ['veɪnli] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [rɔːt] ,
Not vainly has she wrought ,
不是 徒劳地 有 她 锻 ,

她的付出并非徒劳，

[nɒt] ['veɪnli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klaʊdwəd] - ['dʒetɪŋ] ['tʌrət]
Not vainly from the cloudward - jetting turret
不是 徒劳地 从 这 向云 - 喷射 炮塔

从冲向云层的炮塔上看，这并非徒劳。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [wiːk] [fiːt] ,
Of her aërial mind , for thy weak feet ,
的 她 天线 头脑 , 为了 你的 虚弱的 脚 ,

她那超凡脱俗的心灵，为了你那虚弱的双脚，

[let] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['lædə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] .
Let down the silken ladder of her thought .
让 向下 这 丝 梯子 的 她 想法 .

放下她思绪中那丝滑的阶梯。

[ʃiː; ʃi][beə(r)] [ðiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [peɪn] ,
She bare thee with a double pain ,
她 裸 你 和 一个 双倍的 疼痛 ,

她怀着双倍的痛苦生下了你，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] ;
Of the body and the spirit ;
的 这 身体 和 这 精神 ;

身体与精神；

[ðaʊ] [ðaɪ] ['fleʃli] [wiːdz] [hæst][t'æən] ,
Thou thy fleshly weeds hast ta'en ,
你 你的 肉体的 杂草 哈斯特 塔恩 ,

你已夺走了你肉体的杂草，

[ðaɪ] [dɪ'vaɪnə(r)] [wiːdz] [ɪn'herɪt] !
Thy diviner weeds inherit !
你的 占卜师 杂草 继承 !

你将继承你那更神圣的杂草！

[ðə; ði] ['preʃəs] [striːmz] [wɪtʃ] [θruː] [ðaɪ] [jʌŋ] [lɪps][rəʊl]
The precious streams which through thy young lips roll
这 宝贵的 溪流 哪个 通过 你的 年轻的 嘴唇 卷

你稚嫩双唇间流淌的珍贵泪水

[ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðeə(r)] ['lʌvli] ['deltə] [ɪn] [ðaɪ] [səʊl] :
Shall leave their lovely delta in thy soul :
将 离开 他们的 迷人的 三角洲 在 你的 灵魂 :

愿它们美丽的三角洲留在你的灵魂深处:

[weə(r)] [spraɪts] [ɒv; əv] [səʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [kaɪnd]
Where sprites of so essential kind
在哪里 精灵 的 所以 基本的 种类

那里有如此重要的精灵

[set] [ðeə(r)] ['peɪsɪz] ,
Set their paces ,
放 他们的 步幅 ,

设定他们的节奏,

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [bɪ'haɪnd]
Surely they shall leave behind
一定 他们 将 离开 在后面

他们必将留下一些东西。

[ðə; ði] [griːn] ['treɪsɪs]
The green traces
这 绿色的 痕迹

绿色痕迹

[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['spɔːrtəns] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] ,
Of their sportance in the mind ,
的 他们的 体育 在 这 头脑 ,

他们心中的嬉戏玩闹,

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] , [eə(r)] [wiː; wi] [wel] [meɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
And thou shalt , ere we well may know it ,
和 你 应 , 埃雷 我们 出色地 可能 知道 它 ,

而你,在我们或许还不知道的时候,

[tɜːn] [ðæt] ['deɪntinəs] , [ə; eɪ] ['pəʊɪt] , —
Turn that daintiness , a poet , —
转动 那 精致 , 一个 诗人 , —

诗人啊,请将那份优雅——

['elfɪn] - [rɪŋ]
Elfin - ring
精灵 - 戒指

精灵戒指

[weə(r)] [swiːt] ['fænsiz] [fʊt] [ænd; ənd] [sɪŋ] .
Where sweet fancies foot and sing .
在哪里 甜的 幻想 脚 和 唱歌 .

甜蜜的幻想翩翩起舞,放声歌唱。

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] , —
So it may be , so it shall be , —
所以 它 可能 是 , 所以 它 将 是 , —

也许会这样,将来也会这样——

[əʊ] , [teɪk] [ðə; ði] ['prɒfəsi] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] !
Oh , take the prophecy from me !
哦 , 拿 这 预言 从 我 !

哦,请接受我的预言吧!

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [əʊld] [fæ'stɪdiəs] ['skʌlptə(r)] , [taɪm] ,
What if the old fastidious sculptor , Time ,
什么 如果 这 老的 挑剔 雕塑家 , 时间 ,

如果那位一丝不苟的老雕塑家，《时间》杂志，

[ðɪs] ['kres(ə)nt] ['mɑːv(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz]
This crescent marvel of his hands
这 新月 奇迹 的 他的 双手

他双手所绘的这道新月形奇迹

['kɑːrvəθ] [ɔːl] [tuː] ['peɪnfəli] ,
Carveth all too painfully ,
卡维斯 全部 也 痛苦地 ,

刻画得过于痛苦，

[ænd; ənd] [ai] [huː] ['prɒfəsaɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [siː] ?
And I who prophesy shall never see ?
和 我 WHO 预言 将 绝不 看 ?

我这预言者，岂能看见呢?

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [niːʃ] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌpriː'destɪnd] [raɪm] ,
What if the niche of its predestined rhyme ,
什么 如果 这 小众市场 的 它是 命中注定 韵 ,

如果它命中注定的韵律的利基市场，

[ɪts] ['eɪkɪŋ] [niːʃ] , [tuː] [lɒŋ] [ɪk'spektənt] [stændz] ?
Its aching niche , too long expectant stands ?
它是 疼痛 小众市场 , 也 长的 怀孕 站立 ?

它那令人痛心的角落，等待的时间也太长了?

[jet] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] ['ɑːftə(r)] [sɔː(r)] [dɪ'leɪz]
Yet shall he after sore delays
然而 将 他 后 疮 延误

然而，在经历了漫长的等待之后，他终将......

[ɒn] [sʌm; səm] [ɪg'zʌltənt] [deɪ] [ɒv; əv] [deɪz]
On some exultant day of days
在 一些 眉飞色舞 天 的 天

在某个令人欣喜的日子里

[ðə; ði] [waɪt] [in'ʃraud] ['tʃaɪldhʊd] [reɪz]
The white enshrouding childhood raise
这 白色的 包围 童年 增加

笼罩着童年的白色

[frɒm; frəm] [ðaɪ] [feə(r)] ['spɪrɪt] , ['fɪnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [geɪz] ;
From thy fair spirit , finished for our gaze ;
从 你的 公平的 精神 , 完成的 为了 我们的 目光 ;

从你美丽的灵魂中，为我们呈现;

[waɪl] [wiː; wi] ([bʌt; bət] - [mʌŋst] [ðæt] ['hæpi] “ [wiː; wi]
While we (but ' mongst that happy “ we
尽管 我们 (但 - 其中 那 快乐的 “ 我们

虽然我们（但在那快乐的“我们”之中）

” [ðə; ði] ['prɒfɪt] ['kænɒt] [biː; bi] !)
” The prophet cannot be !)
” 这 先知 不能 是 !)

“先知不可能是！”

[waɪl] [wiː; wi] [bɪ'həʊld] [wɪð] [nəʊ] [ə'stɒniʃmənt] ,
While we behold with no astonishments ,
尽管 我们 看哪 和 不 惊奇 ,

我们目睹这一切，并不感到惊讶。

[wɪð] [ðæt] [sə'riːn] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt]
With that serene fulfilment of delight
和 那 安详 履行 的 喜

伴随着那份宁静的喜悦

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [wiː; wi] [vjuː] [ðə; ði] [saɪt]
Wherewith we view the sight
以及 我们 看法 这 视线

我们用什么方式来观看

[wen] [ðə; ði] [stɑːz] [pɪtʃ] [ðə; ði] ['gəʊldən] [tents]
When the stars pitch the golden tents
什么时候 这 明星 沥青 这 金的 帐篷

当群星搭起金色的帐篷

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [haɪ] - [ɒn] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] [naɪt] .
Of their high campment on the plains of night .
的 他们的 高的 - 在 这 平原 的 夜晚 .

他们在夜色平原上的高地营地。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'meɪzmənt] [biː; bi] ['aʊə(r)] ['sætəlaɪt] ?
Why should amazement be our satellite ?
为什么 应该 惊愕 是 我们的 卫星 ?

为什么惊奇应该成为我们的卫星?

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
What wonder in such things ?
什么 想知道 在 这样的 事物 ?

这种事有什么好奇怪的呢?

[ɪf] ['eɪndʒəls] [hæv; həv] [hə'redɪt(ə)ri] [wɪŋz] ,
If angels have hereditary wings ,
如果 天使 有 遗传 翅膀 ,

如果天使拥有遗传的翅膀,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

姐妹之歌：献给两位姐妹的礼物(Sister Songs An Offering to Two Sisters)

第3/3页

[ɪf] [nɒt] [baɪ] ['sælɪk] [lɔː] [ɪz] ['hændɪd] [daʊn]
If not by Salic law is handed down
如果 不是 经过 萨利克 法律 是 递交 向下

如果不是通过萨利克法传承下来的

[ðə; ði] ['poʊɪts] [kraʊn] ,
The poet's crown ,
这 诗人的 王冠 ，

诗人的王冠，

[tuː; tə] [ðiː] , [bɔːn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θrəʊn] ,
To thee , born in the purple of the throne ,
到 你 ， 出生 在 这 紫色的 的 这 王座 ，

致你，生于王位紫袍之下，

[ðə; ði] ['lɔrəl, 'lɔː-] [mʌst; məst] [bɪ'lɒŋ] :
The laurel must belong :
这 月桂树 必须 属于 ：

这顶桂冠必须属于：

[ðaʊ] , [ɪn] [ðaɪ] ['mʌðərz] [raɪt]
Thou , in thy mother's right
你 ， 在 你的 母亲的 正确的

你，凭你母亲的权利

[dɪ'sendənt] [ɒv; əv] [kæ'steiljən] - - [kɪŋz] —
Descendant of Castalian - chrismed kings —
后裔 的 卡斯塔利亚语 - - 国王 —

卡斯塔利亚受洗国王的后裔——

[əʊ] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [sɒŋ] !
O Princess of the Blood of Song !
哦 公主 的 这 血 的 歌曲 ！

歌之血脉公主啊！

[piːs] ; [tuː] [ɪm'petʃuəsli] [hæv; həv] [ai] [biːn] ['wɪŋɪŋ]
Peace ; too impetuously have I been winging
和平 ； 也 冲动地 有 我 到过 翅膀

和平；我之前太过鲁莽。

[tə'wɔːd] ['veɪpərəs] ['haɪts] [wɪtʃ] ['bekən] [ænd; ənd] [bɪ'gaɪl]
Toward vaporous heights which beckon and beguile
朝向 蒸汽 高度 哪个 招手 和 欺骗

迈向那虚幻缥缈的高处，它召唤着，诱惑着

[ai] [sɪŋk] [bæk] , ['sæd(ə)nd] [tuː; tə] [maɪ] ['ɪnməʊst] [maɪnd] ;
I sink back , saddened to my inmost mind ;
我 下沉 后退 ， 悲伤 到 我的 最 头脑 ；

我颓然地坐下，内心充满悲伤；

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ai] [lɪst] [ə; eɪ] - [driːm] [ðæt] ['mʌðə(r)] ['sɪŋɪŋ]
Even as I list a - dream that mother singing
甚至 作为 我 列表 一个 - 梦 那 母亲 歌唱

即使我列举了一个梦，梦里母亲在唱歌

[ðə; ði]['pəʊəzi; 'pəʊəsi][ɒv; əv] [swiːt] [təʊn] , [ænd; ənd] ['sædn] , [waɪl]
The poesy of sweet tone , and sadden , while
这 诗 的 甜的 语气 , 和 悲伤 , 尽管

甜美而悲伤的诗句

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz][kɑːst][ɪn] ['trʌbld] [weɪk] [bɪ'haɪnd]
Her voice is cast in troubled wake behind
她 嗓音 是 投掷 在 麻烦 唤醒 在后面

她的声音带着不安的余韵，回荡在身后。

[ðə; ði] [kiːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kiːn] ['spɪrɪt] .
The keel of her keen spirit .
这 龙骨 的 她 敏锐的 精神 .

她敏锐精神的基石。

[ðaʊ] [ɑːt] [ɪn'ʃraɪnd]
Thou art enshrined
你 艺术 奉为圭臬

你已被奉为圣物

[ɪn][ə; eɪ] [tuː] ['praɪm(ə)l] ['ɪnəs(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪ] —
In a too primal innocence for this eye —
在 一个 也 原始 无辜 为了 这 眼睛 —

在这双眼睛看来，那份原始的纯真太过天真——

[ɪn'tent] [ɒn] [sʌtʃ] [ʌn'tempəd] ['reɪdɪənsɪ] —
Intent on such untempered radiancy —
意图 在 这样的 未淬火的 辐射 —

一心追求这种未经雕琢的光芒——

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [peɪnd] ; [maɪ] [kleɪ] [kæn; kən] [skeəs] [ɪn'djʊə(r)]
Not to be pained ; my clay can scarce endure
不是 到 是 痛苦 ; 我的 黏土 能 稀少 忍受

不要感到痛苦；我的泥土几乎无法承受。

[ʌn'griːvd] [ðə; ði] ['eflʊəns] [nɪə(r)][ɒv; əv] ['esnsɪz] [səʊ][pjʊə(r)] .
Ungrieved the effluence near of essences so pure .
未哀悼的 这 流出 靠近 的 精华 所以 纯的 .

纯净精华的涌流近在咫尺，却丝毫不见悲伤。

['ðeəfɔː(r)] , ['lɪt(ə)l] , ['tendə(r)] ['meɪdn] ,
Therefore , little , tender maiden ,
所以 , 小的 , 投标 少女 ,

因此，娇嫩的少女，

['nevə(r)][biː; bi] [ðaʊ] -
Never be thou overshaden
绝不 是 你 -

永远不要被阴影笼罩

[wɪð] [ə; eɪ][maɪnd] [huːz] ['kænəpi]
With a mind whose canopy
和 一个 头脑 谁 树冠

拥有一个思想的穹顶

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

[wʊd] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði][skaɪ][frɒm; frəm] [ðiː] ;
Would shut out the sky from thee ;
会 关闭 出去 这 天空 从 你 ;

会让你看不到天空；

[huːz] ['tæŋg(ə)ld] ['brɑːntʃɪz] [ˌɪntə'sept] ['hɛvənz] [lait] :
Whose tangled branches intercept Heaven's light :
谁 纠缠不清 分支 截距 天 光 :

它的枝蔓交错，遮蔽了天光：

[ai] [wɪl] [nɒt] [fiːd] [maɪ] [ʌn'pæstʃərd] [hɑːt]
I will not feed my unpastured heart
我 将要 不是 喂养 我的 未放牧的 心

我不会喂养我那未经驯服的心

[ɒn] [ðiː] , [griːn] ['plezəns] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] ,
On thee , green pleasaunce as thou art ,
在 你 , 绿色的 愉悦 作为 你 艺术 ,

你真是绿意盎然的佳人啊！

[tuː; tə]['les(ə)n][baɪ][wʌn]['flaʊə(r)] [ðaɪ] ['hæpi] ['deɪziz] [waɪt] .
To lessen by one flower thy happy daisies white .
到 减少 经过 一 花 你的 快乐的 雏菊 白色的 .

让你的白色雏菊少一朵。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [ræt][ɪz] [ɜːθ] - [hjuːd] [laɪk][ðə; ði] ['rʌnlɪt]
The water - rat is earth - hued like the runlet
这 水 - 鼠 是 地球 - 有色 喜欢 这 运行小段

水鼠的颜色和溪流一样，都是土褐色。

[weər'ɒn] [hiː; hi] [swɪmz] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn][ˌem 'iː][ʃʊd; ʃəd] [lɜːk]
Whereon he swims ; and how in me should lurk
其中 他 游泳 ; 和 如何 在 我 应该 潜伏

他游向何处；而我又该如何潜藏？

[θɔːts] [æpt][tuː; tə] ['neɪbə(r)] [ðaɪn] , [ðaʊ] ['kriːtʃə(r)] ['sʌnlɪt] ?
Thoughts apt to neighbour thine , thou creature sunlit ?
想法 易于 到 邻居 你的 , 你 生物 阳光照射 ?

你这沐浴阳光的生灵，心中是否也怀有与邻人相近的思绪？

[ɪf] [θruː] [lɒŋ] [fret] [ænd; ənd][ɜːk]
If through long fret and irk
如果 通过 长的 烦恼 和 恼人

如果长时间的焦虑和烦躁

[ðaɪn] [aɪz] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [braʊd] [rɪ'sesɪz] [wɜː(r); wə(r)]
Thine eyes within their browed recesses were
瘦 眼睛 之内 他们的 眉毛 凹陷处 是

你眉间那双眼睛……

[wɔːn] [keɪvz] [weə(r)] [θɔːt] [leɪ] ['kaʊtʃənt] [ɪn][ɪts][leə(r)] ;
Worn caves where thought lay couchant in its lair ;
磨损 洞穴 在哪里 想法 躺 卧倒 在 它是 巢穴 ;

饱经风霜的洞穴，思想在其中蛰伏；

[wɜːt] [ðaʊ] [ə; eɪ] [spɑːk] [ə'mʌŋ] [dæŋk] [liːvz] , [ɑː] [ruːθ] !
Wert thou a spark among dank leaves , ah ruth !
沃特 你 一个 火花 之中 dank 树叶 , 啊 露丝 !

你若是潮湿树叶间的一簇火花，啊，露丝！

[wɪð] [eɪdʒ][ɪn][ɔːl] [ðaɪ] [veɪns] , [waɪl] [ɔːl] [ðaɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [juːθ] ;
With age in all thy veins , while all thy heart was youth ;
和 年龄 在 全部 你的 静脉 , 尽管 全部 你的 心 曾是 青年 ;

你血管里流淌着岁月的痕迹，而你的心中却永远是青春。

['aʊə(r)]['kɒntækt] [mait] [rʌn] [smuːð] .
Our contact might run smooth .
我们的 接触 可能 跑步 光滑的 .

我们的接触可能会很顺利。

[bʌt; bət] [laɪfs] [iː'əʊən] [djuːz] [stɪl] [mɔɪst] [ðaɪ] - [heə(r)] ;
But life's Eoan dews still moist thy ringèd hair ;
但 生活的 伊恩 露水 仍然 潮湿 你的 - 头发 ;

但生命中的伊欧亚露珠依然湿润着你卷曲的头发；

[daɪ'ænz] [tʃɪl] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps]
Dian's chill finger - tips
dian 的 寒意 手指 - 尖端

黛安冰凉的指尖

[θɔː] [ɪf] [æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] ['hæpən] [ɒn] [ðaɪ] [lɪps] ;
Thaw if at night they happen on thy lips ;
解冻 如果 在 夜晚 他们 发生 在 你的 嘴唇 ;

如果夜里它们碰巧出现在你的唇上，就让它们融化吧；

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['frɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [kləʊk] [frʌʃ]
The flying fringes of the sun's cloak frush
这 飞行 边缘 的 这 太阳的 披风 弗鲁什

太阳斗篷的飘逸边缘嗡嗡作响

[ðə; ði]['frædʒaɪl] [liːvz] [wɪtʃ] [ɒn] [ðəʊz] [wɔːm] [lɪps] [blʌʃ] ;
The fragile leaves which on those warm lips blush ;
这 脆弱的 树叶 哪个 在 那些 温暖的 嘴唇 脸红 ;

娇嫩的叶子在温暖的唇上泛起红晕；

[ænd; ənd][dʒɔɪ]['əʊnli] [lɜːk] -
And joy only lurks retirèd
和 喜悦 仅有的 潜伏者 -

而快乐只潜藏在隐居之时。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] ['gləʊmɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪn] ['aɪrɪd] .
In the dim gloaming of thine irid .
在 这 暗淡 黄昏 的 你的 鸢尾花 .

在你虹膜的昏暗暮色中。

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[ðen] [sɪns] [maɪ] [lʌv] [drægz] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃædəʊ] , [ˌem 'iː] ,
Then since my love drags this poor shadow , me ,
然后 自从 我的 爱 拖拽 这 贫穷的 阴影 , 我 ,

既然我的爱拖着这可怜的影子，我，

[ænd; ənd][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ,
And one without the other may not be ,
和 一 没有 这 其他 可能 不是 是 ,

二者缺一不可。

[frɒm; frəm][bəuθ][ai] [gɑːd] [ðiː] [friː] .
From both I guard thee free .
从 两个都 我 警卫 你 自由的 .

我将保护你免受两者的侵害。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪz] [mʌtʃ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ,
It still is much , yes , it is much ,
它 仍然 是 很多 , 是的 , 它 是 很多 ,

确实很多，是的，很多。

['əʊnli] — [maɪ] [driːm] ! — [tuː; tə] [lʌv] [maɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [ðiː] ;
Only — my dream ! — to love my love of thee ;
仅有的 — 我的 梦 ! — 到 爱 我的 爱 的 你 ;

唯有——我的梦想！——才能爱你，爱你如我所爱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ,
And it is much , yes , it is much ,
和 它 是 很多 , 是的 , 它 是 很多 ,

是的，数量很多，数量确实很多。

[ɪn][hændz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [tʌtʃt] [tuː; tə] [fiːl] [ðaɪ] [tʌtʃ]
In hands which thou hast touched to feel thy touch
在 双手 哪个 你 哈斯特 感动 到 感觉 你的 触碰

在你曾触摸过的手中，感受着你的触碰

[ɪn] ['vɔɪsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðaɪn] [əʊn]
In voices which have mingled with thine own
在 声音 哪个 有 混合 和 你的 自己的

在那些与你自己的声音交织在一起的声音中

[tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [təʊn] .
To hear a double tone .
到 听到 一个 双倍的 语气 .

听到双音。

[æz; əz] ['æŋgwɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)][suː'priːm; sjuː'priːm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [prest] ,
As anguish , for supreme expression prest ,
作为 痛苦 , 为了 最高 表达 牧师 ,

作为痛苦，为了至高无上的表达，

['bɔrəu] [ɪts] [sædist] [tʌŋ] [frɒm; frəm][dʒest] ,
Borrows its saddest tongue from jest ,
借款 它是 最悲伤的 舌头 从 笑话 ,

它最悲伤的语言来自玩笑，

[ðaʊ] [hæst][ɒv; əv] ['æbsəns] [səʊ] [kri'eɪt]
Thou hast of absence so create
你 哈斯特 的 缺席 所以 创造

你拥有缺席，所以创造

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːtʃənət] ;
A presence more importunate ;
一个 在场 更多的 纠缠不休 ;

更紧迫的存在；

[ænd; ənd] [ðaɪ] [vɔɪs] [pliːdz] [ɪts] ['swiːtɪst] [suːt]
And thy voice pleads its sweetest suit
和 你的 嗓音 恳求 它是 最甜美的 套装

你的声音发出最甜美的恳求

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mjuːt] .
When it is mute .
什么时候 它 是 沉默的 .

当它静音时。

[ai] [θæŋk] [ðə; ði][wʌns] - [stɑː(r)]
I thank the once accursèd star
我 感谢 这 一次 - 星星

我感谢那颗曾经被诅咒的星星。

[wɪtʃ] [dɪd][ˌem 'iː] [tiːtʃ]
Which did me teach
哪个 做过 我 教

是谁教我的

[tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] ['saɪləns] [maɪ][fə'mɪliə(r)] ,
To make of Silence my familiar ,
到 制作 的 沉默 我的 熟悉的 ,

让寂静成为我的伙伴，

[huː] [hæθ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [rɪ'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðaɪ] [spiːtʃ] ,
Who hath the rich reversion of thy speech ,
WHO 有 这 富有的 反转 的 你的 演讲 ,

谁拥有你那丰富而富有表现力的言语?

[sɪns] [ðə; ði] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [saʊndz] [ðaɪ] [θɔːt] [kæn; kən] [weə(r)] ,
Since the most charming sounds thy thought can wear ,
自从 这 最多 迷人 声音 你的 想法 能 穿 ,

因为你的思想能发出最迷人的声音,

[kɑːst] [ɒf] , [fɔːl] [tuː; tə] [ðæt] [peɪl] [ə'tɛndənts] [ʃeə(r)] ;
Cast off , fall to that pale attendant's share ;
投掷 离开 , 落下 到 那 苍白 服务员 分享 ;

抛弃一切,沦为那苍白侍者的份额;

[ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði] [gɪft] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [maɪnd]
And thank the gift which made my mind
和 感谢 这 礼物 哪个 制成 我的 头脑

感谢那份让我下定决心的礼物。

[piː] . -
p . 50
p . -

第50页

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] - [wɜːld] , [hweə'θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɪnd]
A shadow - world , wherethrough the shadows wind
一个 阴影 - 世界 , 由此 这 阴影 风

一个阴影世界,阴影在其中穿梭。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ɒv; əv] [maɪ] [kaɪnd] .
Of all the loved and lovely of my kind .
的 全部 这 喜爱 和 迷人的 的 我的 种类 .

所有我这类人中可爱又讨人喜欢的。

[laɪk] [ə; eɪ] ['meɪdn] ['sæksn] , ['foʊldən] ,
Like a maiden Saxon , folden ,
喜欢 一个 少女 撒克逊 , 折叠 ,

像个撒克逊少女一样,折叠起来,

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [flit] , [ɪn] [muːn] - [drentʃt] [mɪst] ;
As she flits , in moon - drenched mist ;
作为 她 飞掠 , 在 月亮 - 湿透了 薄雾 ;

她轻盈地掠过,在月光笼罩的薄雾中;

[huːz] [kɜːrlz] ['striːmɪŋ] ['flæksn] - ['gəʊldən] ,
Whose curls streaming flaxen - golden ,
谁 卷发 流媒体 亚麻色 - 金的 ,

它的卷发飘逸着亚麻金色,

[baɪ] [ðə; ði] ['mɪstɪd] ['muːnbiːm] [kɪst] ,
By the misted moonbeams kist ,
经过 这 雾蒙蒙的 月光 基斯特 ,

在朦胧的月光下,

[dɪs'pred] [ðeə(r)] ['fɪlmi] ['fləʊtɪŋ] [sɪlk]
Dispread their filmy floating silk
传播 他们的 电影 漂浮的 丝绸

散开它们薄如蝉翼的丝绸

[laɪk] ['hʌni] [stiːpt] [ɪn] [mɪlk] :
Like honey steeped in milk :
喜欢 蜂蜜 浸泡 在 牛奶 :

就像蜂蜜浸泡在牛奶里一样:

[səʊ] , [veɪg] ['goʊldənnɛs] [rɪ'məʊt] ,
So , vague goldenness remote ,
所以 , 模糊的 金色 偏僻的 ,

所以，遥远的模糊金色，

[θruː] [maɪ] [θɔːts] [ai] [wɒtʃ] [ðiː] [fləʊt] .
Through my thoughts I watch thee float .
通过 我的 想法 我 手表 你 漂浮 .

透过思绪，我看着你漂浮。

[wen] [ðə; ði] [sneɪk] ['sʌmə(r)] [kɑːsts][hɜː(r); hə(r)] ['bleizən] [skɪn]
When the snake summer casts her blazoned skin
什么时候 这 蛇 夏天 演员 她 纹章 皮肤

当蛇的夏天褪去她那斑驳的皮毛

[wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv] ['ɔːtəmz] [pɑːθ] ,
We find it at the turn of autumn's path ,
我们 寻找 它 在 这 转动 的 秋天的 小路 ,

我们在秋季的转折点发现了它，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmə(r)] [ðæt] [ˌriː'waɪnd] [hæθ] ,
And think it summer that rewinded hath ,
和 思考 它 夏天 那 倒带 有 ,

想想看，仿佛夏天又回来了，

[dʒɔɪɪŋ] [ˌðeər'ɪn] ;
Joying therein ;
喜悦 其中 ;

乐在其中；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'æmə(r)] [slaʊ] [ɒv; əv] [ðiː] , [maɪn] [elf] ,
And this enamouring slough of thee , mine elf ,
和 这 迷人的 泥沼 的 你 , 矿 精灵 ,

而你这迷人的沼泽，我的精灵，

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self] ;
I take it for thyself ;
我 拿 它 为了 你自己 ;

我把它留给你自己；

['kɒntent] .
Content .
内容 .

内容。

['kɒntent] ?
Content ?
内容 ?

内容？

[jeɪ] , ['taɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː]['kɒntent] .
Yea , title it content .
是的 , 标题 它 内容 .

对，就叫它内容吧。

[ðə; ði] ['veri] [lʌvz] [ðæt] [belt] [ðiː] [mʌst; məst] [prɪ'vent]
The very loves that belt thee must prevent
这 非常 爱 那 腰带 你 必须 防止

束缚你的那些爱，必须阻止你

[maɪ] [lʌv] , [ai] [nəʊ] , [wɪð] [ðeə(r)] [lɪ'dʒɪtɪməsi] :
My love , I know , with their legitimacy :
我的 爱 , 我 知道 , 和 他们的 合法性 :

我知道，我的爱，与他们的合法性有关：

[æz; əz][ðə; ði][mə'tælɪk] ['veɪpəz] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [swept]
As the metallic vapours , that are swept
作为 这 金属 蒸汽 , 那 是 扫荡

被扫过的金属蒸汽

[ə'θwɔːt] [ðə; ði] [sʌn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lait] [ˌɪntə'sept]
Athwart the sun , in his light intercept
横穿 这 太阳 , 在 他的 光 截距

横跨太阳，在他的光线拦截中

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

[ðə; ði] ['veri] [hjʊ]
The very hues
这 非常 色调

色调

[wɪtʃ] [ðeə(r)] [kən'fleɪgrənt] ['elɪmənts] [ɪ'fjuːz] .
Which their conflagrant elements effuse .
哪个 他们的 燃烧的 元素 涌现 .

它们散发出炽热的气息。

[bʌt; bət] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [hɑːt] , [maɪ][feə(r)] ,
But , my love , my heart , my fair ,
但 , 我的 爱 , 我的 心 , 我的 公平的 ,

但是，我的爱人，我的心，我的佳人，

[ðæt] ['əʊnli][ai][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðiː] [reə(r)] ,
That only I should see thee rare ,
那 仅有的 我 应该 看 你 稀有的 ,

只有我才能见到你这难得一见的模样，

[ɔː(r)] [tent] [tuː; tə][ðə; ði][hɪd][kɔː(r)] [ðaɪ] ['reərəti] , —
Or tent to the hid core thy rarity , —
或者 帐篷 到 这 隐藏 核 你的 稀有性 , —

或者，将你的稀有性隐藏在核心深处，——

[ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mɔːrnfəlnəs] [mɔː(r)] ['pɪəsɪŋ] [fɑː(r)]
This were a mournfulness more piercing far
这 是 一个 哀悼 更多的 冲孔 远的

这是一种更加刺痛人心的哀伤。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [lʌvz] [maɪ] [əʊn] [mʌst; məst][bɑː(r)] ,
Than that those other loves my own must bar ,
比 那 那些 其他 爱 我的 自己的 必须 酒吧 ,

比起其他那些爱，我自己的爱必须被禁止，

[ɔː(r)] [ðaɪn] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] [liːv] [ðiː] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Or thine for others leave thee none for me .
或者 你的 为了 其他的 离开 你 没有任何 为了 我 .

或者，你为别人留下的，我却什么也得不到。

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [weər'ɒv] [ai] [θɪŋk] ,
But on a day whereof I think ,
但 在 一个 天 其中 我 思考 ,

但在我看来，在这一天，

[wʌn] [ʃæl; ʃəl][dɪp][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [drɪŋk]
One shall dip his hand to drink
一 将 蘸 他的 手 到 喝

有人要伸手去喝水

[ɪn] [ðæt] [stɪl] ['wɔːtə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] [səʊl] ,
In that still water of thy soul ,
在 那 仍然 水 的 你的 灵魂 ,

在你灵魂那平静的水中，

[ænd; ənd][ɪts] ['ɪmɪdʒd] ['treməz] [reɪs]
And its imaged tremors race
和 它是 成像 震颤 种族

而它所描绘的震颤正在加速。

['əʊvə(r)] [ðaɪ] [dʒɔɪ] - ['trʌbld] [feɪs] ,
Over thy joy - troubled face ,
超过 你的 喜悦 - 麻烦 脸 ,

在你喜忧参半的脸上，

[æz; əz][ðə; ði] [ˌɪntə'vɒlv] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [rəʊl]
As the intervolved reflections roll
作为 这 交织 反思 卷

随着交织的思绪翻涌

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ʃeɪkən] ['faʊntənz] [brɪŋk] ,
From a shaken fountain's brink ,
从 一个 摇晃 喷泉 边缘 ,

从摇晃的喷泉边缘，

[wɪð] [swɪft] [lait] ['rɪŋklɪŋ] [ɪts]['ælkəʊv] .
With swift light wrinkling its alcove .
和 迅速 光 皱纹 它是 壁龛 .

疾光掠过，在壁龛中泛起涟漪。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒvərɪŋ] [wɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv]
From the hovering wing of Love
从 这 悬停 翼 的 爱

从爱的盘旋之翼而出

[ðə; ði] [wɔːm] [steɪn] [ʃæl; ʃəl] [flɪt] ['rəʊzɪəl] [ɒn] [ðaɪ] [tʃiːk] ,
The warm stain shall flit roseal on thy cheek ,
这 温暖的 弄脏 将 掠过 玫瑰 在 你的 脸颊 ,

那温暖的红晕将轻拂过你的脸颊，

[ðen] , [swiːt] ['blʌʃɪt] !
Then , sweet blushet !
然后 , 甜的 腮红 !

然后，甜甜的脸红！

[wen'æz] [hiː; hi] ,
whenas he ,
当 他 ,

当他

[ðə; ði] ['destɪnd] ['pærəmaʊnt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['juːnɪvɜːs] ,
The destined paramount of thy universe ,
这 注定 派拉蒙 的 你的 宇宙 ,

你宇宙中命中注定的至高无上者，

[huː] [hæz; həz] [nəʊ] [wɜːld] [tuː; tə] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] , ['ruːlɪŋ] [ðiː] ,
Who has no worlds to sigh for , ruling thee ,
WHO 有 不 世界 到 叹 为了 , 裁决 你 ,

谁没有世界可以叹息，却统治着你？

[piː] . -
p . 52
p . -

- [hɪz; ɪz]['vɜːmeɪl; -mɪl] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['empəri] ,
Àscends his vermeil throne of empery ,
- 他的 镀金 王座 的 帝国 ,

他登上那金碧辉煌的帝王宝座，

[wʌn] [greɪs] [ə'ləʊn][ai] [siːk] .
One grace alone I seek .
一 优雅 独自的 我 寻找 .

我只寻求一种恩典。

[əʊ] ! [meɪ] [ðɪs] ['treʒə(r)] - ['gæliən] [ɒv; əv][maɪ] [vɜːs] ,
Oh ! may this treasure - galleon of my verse ,
哦 ! 可能 这 宝藏 - 盖伦帆船 的 我的 诗 ,

哦！愿我诗歌中的这艘宝藏帆船，

[frɔːt] [wɪð] [ɪts]['gəʊldən] ['pæʃ(ə)n] , [ɔːd] [wɪð] ['keɪd(ə)nt] [raɪm] ,
Fraught with its golden passion , oared with cadent rhyme ,
充满危机 和 它是 金的 热情 , 划桨 和 节奏 韵 ,

饱含着金色的热情，划着悠扬的韵律，

[set] [wɪð] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [pres] [ɒv; əv] ['fæntəsɪz] ,
Set with a towering press of fantasies ,
放 和 一个 参天 按 的 幻想 ,

置身于如山般的幻想之中，

[drɒp] ['seɪfli] [daʊn] [ðə; ði] [taɪm] ,
Drop safely down the time ,
降低 安全 向下 这 时间 ,

安全地下降到时间底部，

['liːvɪŋ] [maɪn] - [self][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)]
Leaving mine islèd self behind it far
离开 矿 - 自己 在后面 它 远的

把我的孤岛自我远远地抛在身后。

[suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌŋkən] [ɪn][ðə; ði][ə'bɪz(ə)m][ɒv; əv] ['siːz] ,
Soon to be sunken in the abysm of seas ,
很快 到 是 凹陷 在 这 深渊 的 海域 ,

即将沉入深渊，

([æz; əz] [daʊn] [ðə; ði] [j'iəz] [ðə; ði] ['splendə(r)] ['vɔɪɪdʒɪz]
(As down the years the splendour voyages
(作为 向下 这 年 这 辉煌 航程

（随着岁月的流逝，辉煌的航程）

[frɒm; frəm][sʌm; səm] [lɒŋ] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] [naɪt] - - [stɑː(r)]) ,
From some long ruined and night - submergèd star) ,
从 一些 长的 毁坏 和 夜晚 - - 星星) ,

（来自某个早已损毁并被夜幕淹没的恒星）

[ænd; ənd][ɪn][ðaɪ]['sʌbdʒɪkt] ['sɑːvrənz] ['heɪv(ə)n] [hɑːt]
And in thy subject sovereign's havening heart
和 在 你的 主题 主权者的 拥有 心

在你臣民君主的怀抱中

['æŋkə(r)][ðə; ði] ['freɪtɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts]['vɜːdʒɪn][ɔː(r)] ;
Anchor the freightage of its virgin ore ;
锚 这 货运 的 它是 处女 矿石 ;

固定其原生矿石的货运量；

['ædɪŋ] [ɪts] ['weɪstfl] [mɔː(r)]
Adding its wasteful more
添加 它是 浪费 更多的

再加上其浪费的更多

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['treʒəri] .
To his own overflowing treasury .
到 他的 自己的 溢出 财政部 .
存入他自己充裕的金库。

[səʊ] [θruː] [hɪz; ɪz]['rɪvə(r)][maɪn][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðaɪ] [siː] ,
So through his river mine shall reach thy sea ,
所以 通过 他的 河 矿 将 抵达 你的 海 ,
所以，矿藏将通过他的河流到达你的海洋。

['beərɪŋ] [ɪts] ['kɒnflʊənt] [pɑːt] ;
Bearing its confluent part ;
轴承 它是 汇合 部分 ;
承载其汇合部分；

[ɪn][hɪz; ɪz] [pʌls] [maɪn][ʃæl; ʃəl] [θrɪl] ;
In his pulse mine shall thrill ;
在 他的 脉冲 矿 将 刺激 ;
他的脉搏将带动我的脉搏；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl] ['kwɪkən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ðæts] [stɪl] .
And the quick heart shall quicken from the heart that's still .
和 这 快的 心 将 加速 从 这 心 那就是 仍然 .
而那颗躁动的心，必将因那颗静止的心而跳动起来。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[help] , [maɪ] ['diːmən] [ðæt] [hæst] [sɜːvd] [ˌem 'iː] [wel] !
help , my Dæmon that hast served me well !
帮助 , 我的 守护灵 那 哈斯特 服务 我 出色地 !
救救我，我的守护精灵，你一直尽心尽力地服侍着我！

[piː] . -
p . 53
p . -
第53页

[nɒt] [æt; ət] [ðɪs] [lɑːst] , [əʊ] , [duː; də] [nɒt] [ˌem 'iː] [dɪs'greɪs] !
Not at this last , oh , do not me disgrace !
不是 在 这 最后的 , 哦 , 做 不是 我 耻辱 !
到了最后，哦，请不要让我蒙羞！

[ai] [feɪnt] , [ai] ['sɪkən] , ['dɑːkən] [ɔːl] [maɪ] [saɪt] ,
I faint , I sicken , darkens all my sight ,
我 头晕的 , 我 令人作呕 , 变暗 全部 我的 视线 ,
我昏厥，我恶心，眼前一片漆黑，

[æz; əz] , [pɔɪzd] [ə'pɒn] [ðɪs] - [haɪt] ,
As , poised upon this unprevisioned height ,
作为 , 准备 之上 这 - 高度 ,
站在这始料未及的高度，

[ai] [lɪft] ['ɪntuː] [ɪts] [pleɪs]
I lift into its place
我 举起 进入 它是 地方
我把它举到合适的位置

[ðə; ði]['ʌtməʊst] ['erɪ] ['treɪsə traceries] ['pɪnək(ə)l] .
The utmost aery traceried pinnacle .
这 极致 轻盈 线迹 巅峰 .
极致轻盈、线条优美的尖顶。

[səʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbɪldɪd] , [ðə; ði] [haɪ] [ˈtenəmənt] ,
So ; it is builded , the high tenement ,
所以 ; 它 是 已建成 , 这 高的 廉租公寓 ,

于是，高层公寓楼就建起来了。

— [gɒd] [grɑːnt] — [tuː; tə] [maɪn] [ɪnˈtent] !
— God grant — to mine intent !
— 上帝 授予 — 到 矿 意图 !

愿上帝保佑——我的愿望得以实现！

[məʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpæləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɒksɪdənt] ,
Most like a palace of the Occident ,
最多 喜欢 一个 宫殿 的 这 欧美 ,

最像西方的宫殿，

[ʌp] - [ˈθrʌstɪŋ] , [ˈtɒplɪŋ] [meɪz] [ɒn] [meɪz] ,
Up - thrusting , toppling maze on maze ,
向上 - 推进 , 倾倒 迷宫 在 迷宫 ,

向上推挤、倾覆的迷宫，层层叠叠，

[ɪts] [ˈmaʊndɪd] [bleɪz] ,
Its mounded blaze ,
它是 隆起的 火焰 ,

它隆起的火焰，

[ænd; ənd] - [baɪ] [ðə; ði] [ˈsʌnˌsɛts] [ˈrəʊzi] [weɪvz] ,
And washèd by the sunset's rosy waves ,
和 - 经过 这 日落 红润 波浪 ,

被夕阳染成玫瑰色的波浪冲刷着，

[huːz] [siː] [drɪŋks] [ˈreərə] [hjuː] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [reə(r)] [wɔːlz] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪvz] .
Whose sea drinks rarer hue from those rare walls it laves .
谁 海 饮料 稀有 色调 从 那些 稀有的 墙壁 它 拉维斯 .

它的海洋从它冲刷出的那些罕见的岩壁上汲取了更为罕见的色彩。

[jet] [weɪl] , [maɪ] [ˈspɪrɪt] , [weɪl] !
Yet wail , my spirits , wail !
然而 哀号 , 我的 烈酒 , 哀号 !

然而，我的灵魂啊，哀号吧，哀号吧！

[səʊ] [fjuː] [ˌðeərˈɪn] [tuː; tə] [ˈentə(r)] [ʃæl; ʃəl] [prɪˈveɪl] !
So few therein to enter shall prevail !
所以 很少 其中 到 进入 将 占上风 !

能进入其中的人寥寥无几！

[skeəs] [ˈfjuːə(r)] [kʊd; kəd] [wɪn] [wei] , [ɪf] [ðeə(r)] [dɪˈzaɪə(r)]
Scarce fewer could win way , if their desire
稀少 更少 可以 赢 方式 , 如果 他们的 欲望

如果他们愿意，能赢得胜利的人寥寥无几。

[ə; eɪ] [ˈdrægən] [bɔːk] , [wɪð] [ˌɪnvəˈluːtɪd] [ˈspaɪə(r)] ,
A dragon baulked , with involuted spire ,
一个 龙 犹豫不决 , 和 内卷 尖塔 ,

一条巨龙停了下来，它有着盘旋的尖塔，

[ænd; ənd] [ˈrɪð(ə)n] [snaʊt] [ˈspætə] [wɪð] [ˈjiːsti] [ˈfaɪə(r)] .
And writhen snout spattered with yeasty fire .
和 写 鼻子 溅射 和 酵母味 火 .

扭曲的鼻子上溅满了酵母般的火焰。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈelfɪn] [ˈpɔːtl] [hæŋz] [ə; eɪ] [hɔːn]
For at the elfin portal hangs a horn
为了 在 这 精灵 门户网站 悬挂 一个 喇叭

因为在精灵之门上悬挂着一个号角

[wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən] [wɪnd] [ə'raɪt]
Which none can wind aright
哪个 没有任何 能 风 好的

谁也搞不定。

[seɪv] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [naɪt]
Save the appointed knight
节省 这 任命 骑士

拯救指定的骑士

[huːz] [lɪdz] [ðə; ði] [feɪ] - [wɪŋz] [brʌʃt] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] .
Whose lids the fay - wings brushed when he was born .
谁 盖子 这 仙女 - 翅膀 刷过 什么时候 他 曾是 出生 .

他出生时，是谁的眼睑被仙翼拂过?

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

[ɔːl] ['ʌðə(r)z] [streɪ] [fə'lɔːn] ,
All others stray forlorn ,
全部 其他的 流浪 绝望 ,

其他所有人都迷失了方向，孤苦伶仃。

[ɔː(r)] [glimps] , [θruː] [ðə; ði] ['bleizən] ['wɪndəʊz] [skrəʊld]
Or glimpsing , through the blazoned windows scrolled
或者 瞥见 , 通过 这 纹章 视窗 滚动

或者透过滚动的、装饰华丽的窗户瞥见

[ri'siːdɪŋ] ['læbərɪnθs] ['lesnɪŋ] ['tɔːtʃuəsli]
Receding labyrinths lessening tortuously
消退 迷宫 减少 曲折地

逐渐消失的迷宫，曲折地减少

[ɪn][hɑːf][əb'skjʊərəti] ;
In half obscurity ;
在 一半 朦胧 ;

半默默无闻;

[wɪð] ['mɪstɪk] ['ɪmɪdʒɪz] , [ɪn'hjuːmən] , [kəʊld] ,
With mystic images , inhuman , cold ,
和 神秘 图片 , 不人道 , 寒冷的 ,

充满神秘、非人、冰冷的意象

[ðæt] ['fleɪmləs] ['tɔːrtʃɪz] [həʊld] .
That flameless torches hold .
那 无焰 火炬 抓住 .

那些无焰火炬依然存在。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [wɪnd] [ðæt] [hɔːn] [ɒv; əv] [mait]
But who can wind that horn of might
但 WHO 能 风 那 喇叭 的 可能

但谁能吹响那强大的号角呢?

([ðə; ði] [hɔːn] [ɒv; əv] [ded] [ˌhiːli'eɪdiːz]) [ə'raɪt] , —
(The horn of dead Heliades) aright , —
(这 喇叭 的 死的 赫利阿得斯) 好的 , —

(死去的赫利阿得斯的号角) 好的，——

[streɪt]
Straight
直的

直的

['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ʃæl; ʃəl][rəʊl][ðə; ði] ['kɒnʃəs] [geɪt] ;
Open for him shall roll the conscious gate ;
打开 为了 他 将 卷 这 有意识的 门 ;

意识之门将为他敞开;

[ænd; ənd] [lait] [liːp] [ʌp][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] [ðeə(r)] ,
And light leap up from all the torches there ,
和 光 飞跃 向上 从 全部 这 火炬 那里 ,

那里所有的火炬都迸发出光芒,

[ænd; ənd][laɪf] [liːp] [ʌp][ɪn] ['evri] ['tɔːtʃˌbeərə] ,
And life leap up in every torchbearer ,
和 生活 飞跃 向上 在 每一个 火炬手 ,

生命在每一位火炬手身上迸发,

[ænd; ənd][ðə; ði][stəʊn]['feɪsɪz]['kɪnd(ə)l][ɪn][ðə; ði][gləʊ] ,
And the stone faces kindle in the glow ,
和 这 石头 面孔 点燃 在 这 辉光 ,

石像在光芒中闪耀。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][blæŋk] [aɪz] [ðə; ði]['aɪərɪd] [grəʊ] ,
And into the blank eyes the irids grow ,
和 进入 这 空白的 眼睛 这 鸢尾花 生长 ,

虹膜在空洞的眼眸中生长出来,

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] ['aɪərɪd] ['æmbʊʃt] ['mɪnɪŋz] [ʃəʊ] .
And through the dawning irids ambushed meanings show .
和 通过 这 黎明 鸢尾花 遭到伏击 含义 展示 .

透过晨曦初露的虹膜,隐藏的意义显露出来。

[ɪ'luːmɪnd] [ðɪs] [waɪz][ɒn] ,
Illumined this wise on ,
照明 这 明智的 在 ,

领悟到这一点,

[hiː; hi] [θredz] [sɪ'kjʊəli] [ðə; ði][fɑː(r)] ['intrikəsiz] ,
He threads securely the far intricacies ,
他 线程 安全地 这 远的 错综复杂 ,

他巧妙地穿梭于错综复杂的细节之中。

[wɪð] [briːd] [frɒm; frəm] ['hɛvənz] [rɔːt] ['vestʃə] ['oʊvər'struːn] ;
With brede from Heaven's wrought vesture overstrewn ;
和 布雷德 从 天 锻 笼罩 散落一地 ;

披着上天精心制作的华服;

[swɪft] ['teləs] - ['pɜːf(ə)l] ['tjuːnɪk] , [gɜːt] [ə'pɒn]
Swift Tellus ' purfled tunic , girt upon
迅速 特勒斯 - 掠夺 束腰外衣 , 束 之上

迅捷的特勒斯的镶边束腰外衣,束于其上

[wɪð] [ðə; ði] [bləʊn] ['klæmis] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['flʌtərɪŋ] [siːz] ;
With the blown chlamys of her fluttering seas ;
和 这 吹 衣原体 的 她 飘动 海域 ;

伴着她波光粼粼的海面上飘扬的衣藻;

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[ænd; ənd][ðə; ði] [friːkt] ['kɜːtəl][ɒv; əv][ðə; ði] - [muːn] :
And the freaked kirtle of the pearlèd moon :
和 这 吓坏了 柯特尔 的 这 - 月亮 :

还有那件珍珠月亮的怪异短裙:

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [geɪn] [ðə; ði] ['strʌktʃərz] [kɔ:(r)] , [weə(r)] [stændz] —
Until he gain the structure's core , where stands —
直到 他 获得 这 结构的 核 , 在哪里 站立 —
直到他获得结构的核心，那里——

[ə; eɪ] [tɔɪl] [ɒv; əv] ['mædʒɪk] [hændz] —
A toil of magic hands —
一个 辛劳 的 魔法 双手 —
一双神奇的手——

[ðə; ði] [ʌn'bɒdid] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɔ:sərə(r)] ,
The unbodied spirit of the sorcerer ,
这 无形体 精神 的 这 巫师 ,
巫师的无形灵魂，

[məʊst] ['streɪndʒli] [reə(r)] ,
Most strangely rare ,
最多 奇怪的 稀有的 ,
极其罕见，

[æz; əz] [ɪz] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [rɪ'membəd] [ɪn] [ðə; ði] [nu:n] ;
As is a vision remembered in the noon ;
作为 是 一个 想象 记得 在 这 中午 ;
如同正午时分记忆中的景象；

[ʌn'bɒdid] , [jet] [tu:; tə] ['mɔ:t(ə)l] ['si:ɪŋ] [klɪə(r)] ,
Unbodied , yet to mortal seeing clear ,
无形体 , 然而 到 凡人 看到 清除 ,
无形之身，却清晰可见，凡人皆可目睹。

[laɪk] [saɪz] [eks'heil] [ɪn] ['i:gə(r)] ['ætməsfɪə(r)] .
Like sighs exhaled in eager atmosphere .
喜欢 叹息 呼气 在 渴望的 气氛 .
如同在渴望的气氛中呼出的叹息。

[frɒm; frəm] ['hju:mən] [hæps] [ænd; ənd] [ˌmju:tə'bɪləti]
From human haps and mutabilities
从 人类 发生 和 可变性
从人类的偶然性和变异性中……

[ˌaɪ 'ti:] [rests] [ɪg'zempt] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['edɪfɪs]
It rests exempt , beneath the edifice
它 休息 豁免 , 下面 这 大厦
它静静地伫立在建筑之下，不受外界干扰。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪt'self] [geɪv] [raɪz] ;
To which itself gave rise ;
到 哪个 本身 给予 上升 ;
它本身又由此产生；

[sə'steɪnɪŋ] ['sentə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv] [stəʊn]
Sustaining centre to the bubble of stone
维持 中心 到 这 气泡 的 石头
维持石头气泡的中心

[wɪtʃ] , [bri:ðd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪg'zɪsts] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'ləʊn] .
Which , breathed from it , exists by it alone .
哪个 , 呼吸 从 它 , 存在 经过 它 独自的 .
它由它呼吸，也仅由它存在。

[jeɪ] , [eə(r)] [sə'tɜ:rnɪən] [ɜ:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] [kən'sju:mz] ,
Yea , ere Saturnian earth her child consumes ,
是的 , 埃雷 土星 地球 她 孩子 消耗 ,
是的，在土星地球吞噬她的孩子之前，

[ænd; ənd][ai][laɪ] [daʊn] [wɪð] ['aʊtwɔːn] ['ɔsjuəri, 'ɔʃ-] ,
And I lie down with outworn ossuaries ,
和 我 说谎 向下 和 过时的 藏骨堂 ,

我躺在破旧的藏骨堂里，

[eə(r)] [dɛθs] [ɡrɪm] [tʌŋ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [tuːmz]
Ere death's grim tongue anticipates the tomb's
埃雷 死亡人数 严峻 舌头 预计 这 墓穴的

在死神冷酷的舌头预示着坟墓之前

['sɪsti] [vaɪ'eɪtə] , [ɪn] [ðɪs] ['stɔːrid] [ɜːn]
Siste viator , in this storied urn
姐妹 维亚托 , 在 这 有故事的 瓮

Siste viator，在这充满故事的瓮中

[maɪ] ['lɪvɪŋ] [hɑːt] [ɪz][leɪd][tuː; tə] [θrɒb] [ænd; ənd] [bɜːn] ,
My living heart is laid to throb and burn ,
我的 活的 心 是 铺设 到 搏动 和 烧伤 ,

我的心脏已然埋葬，它将跳动燃烧。

[tɪl] [end][biː; bi] [endid] , [ænd; ənd] [tɪl] ['siːsɪŋ] [siːs] .
Till end be ended , and till ceasing cease .
直到 结尾 是 结束 , 和 直到 停止 停止 .

直到终结结束，直到停止停止。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [baɪ] [huːm] [ðɪs] [streɪn] [hæθ] ['peərəntɪdʒ] ;
And thou by whom this strain hath parentage ;
和 你 经过 谁 这 拉紧 有 亲子关系 ;

而你，正是这血脉的始祖；

['wɑːntənər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jet] [ʌn'trɛtʃərəs] [klɔːz]
Wantoner between the yet untreacherous claws
放荡者 之间 这 然而 不背信弃义的 爪子

肆意妄为，身处尚未背叛的利爪之间

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

[ɒv; əv] ['njuːli] - [hwelp] [ɪɡ'zɪstəns] !
Of newly - whelped existence !
的 新 - 幼崽 存在 !

新生的！

[eə(r)][hiː; hi] [pɔːz] ,
ere he pause ,
埃雷 他 暂停 ,

在他停顿之前，

[wɒt] [ɡɪft][tuː; tə] [ðiː] [kæn; kən] [jiːld] [ðə; ði] ['ɑːkɪmeɪdʒ] ?
What gift to thee can yield the archimage ?
什么 礼物 到 你 能 屈服 这 图像 ?

什么礼物能让你获得至高无上的尊贵?

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] ['siːz(ə)nz] - [frets]
For coming seasons ' frets
为了 未来 季节 - 琴格

为即将到来的赛季担忧

[wɒt] [eɪdz] , [wɒt] ['æmjəlɪts] ,
What aids , what amulets ,
什么 艾滋病 , 什么 护身符 ,

哪些辅助工具，哪些护身符，

[wɒt] , [ɔ:(r)] [wɒt] [braɪtənɪŋz] ?
What softenings , or what brightenings ?
什么 软化 , 或者 什么 提亮 ?

需要柔化还是提亮?

[æz; əz] ['θʌndə(r)] [raið] [ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['laɪtnɪŋ]
As Thunder writhes the lash of his long lightnings
作为 雷 扭动 这 睫毛 的 他的 长的 闪电

雷霆挥舞着长长的闪电

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['graʊlɪŋ] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bru:t] [meɪn]
About the growling heads of the brute main
关于 这 咆哮 头部 的 这 蛮力 主要的

关于蛮兽主干部咆哮的头颅

['fəʊmɪŋ] [æt; ət] [maʊθ] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['wɒləʊ] [ə'gen]
Foaming at mouth , until it wallow again
起泡 在 嘴 , 直到 它 泥坑 再次

口吐白沫，直到再次沉沦

[ɪn][ðə; ði] [sku:p] [u:z] [ɒv; əv][ɪts][bed][ɒv; əv][peɪn] ;
In the scooped oozes of its bed of pain ;
在 这 抢先报道 渗出物 的 它是 床 的 疼痛 ;

在它痛苦的床榻上，被舀起的渗出物中;

[səʊ][ɔ:l][ðə; ði] ['næʃɪŋ] [dʒɔ:z] , [ðə; ði] ['li:pɪŋ] [hedz]
So all the gnashing jaws , the leaping heads
所以 全部 这 咬牙切齿 下颚 , 这 跳跃 头部

于是，到处都是咬牙切齿、跃起的头颅。

[ɒv; əv] ['hʌŋgri] ['menəs] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['rævənɪŋ] [dred] ,
Of hungry menaces , and of ravening dreads ,
的 饥饿的 威胁 , 和 的 贪婪 脏辫 ,

饥饿的威胁，以及令人窒息的恐惧,

[ɒv; əv] [pæŋ]
Of pangs
的 疼痛

痛苦

[twɪtʃ] - ['lɪpt] , [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] ['nɒstrəlz][ænd; ənd] - [fæŋz] ,
Twitch - lipped , with quivering nostrils and immitigate fangs ,
抽搐 - 嘴唇 , 和 颤抖 鼻孔 和 - 獠牙 ,

嘴唇抽搐，鼻孔颤动，露出獠牙,

[ai] [skɜ:dʒ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['tɔ:ment] [ɒv; əv][maɪ] [tʃɑ:ms]
I scourge beneath the torment of my charms
我 祸害 下面 这 折磨 的 我的 魅力

我被魅力折磨得痛苦不堪

[ðæt] [ðeə(r)] ['neɪtʃə(r)][fɪə(r)][tu:; tə] [wɜ:k] [ði:] [hɑ:rmz] .
That their repentless nature fear to work thee harms .
那 他们的 无悔 自然 害怕 到 工作 你 危害 .

他们毫无悔改之心，不敢伤害你。

[ænd; ənd][æz; əz] [jɒn] [ˌæpə'ləʊniən] [hɑ:p] - ['pleɪə(r)] ,
And as yon Apollonian harp - player ,
和 作为 远 阿波罗尼亚 竖琴 - 玩家 ,

而那位阿波罗式的竖琴演奏者,

[jɒn] ['wɒndərɪŋ] ['sɔ:ltərɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
Yon wandering psalterist of the sky ,
扬 漫游 诗篇作者 的 这 天空 ,

天上的游吟诗人,

[wɪð] ['flɪkərɪŋ] [strɪŋz] [wɪtʃ] ['skætə(r)] ['melədi] ,
With flickering strings which scatter melody ,
和 闪烁 字符串 哪个 分散 旋律 ,

拨动的琴弦散落着旋律，

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] - - ['dæmzlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
The silver - stolèd damsels of the sea ,
这 银 - - 少女们 的 这 海 ,

海中披着银披肩的少女们，

[ɔː(r)] [leɪk] , [ɔː(r)] [faʊnt] , [ɔː(r)] [striːm] ,
Or lake , or fount , or stream ,
或者 湖 , 或者 喷泉 , 或者 溪流 ,

或者湖泊、喷泉或溪流，

[in'tʃɑːnt, en-][frɒm; frəm][ðeə(r)][æn'sestrəl] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] ['wɔːtəz]
Enchants from their ancestral heaven of waters
附魔 从 他们的 祖先的 天堂 的 水

来自他们祖先水之天堂的魔法

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[tuː; tə]['naɪæd][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'frɔːθɪŋ] [eə(r)] ;
To Naiad it through the unfrothing air ;
到 水仙女 它 通过 这 消泡 空气 ;

将它送入无泡沫的空气中；

[maɪ] [sɒŋ] [in'tʃɑːnt, en-][səʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌʌn'dʒuːləs] [driːm]
My song enchants so out of undulous dream
我的 歌曲 附魔 所以 出去 的 波状的 梦

我的歌声如此迷人，仿佛来自波涛汹涌的梦境。

[ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ɪts] [dɪm] - - [d'ɔːtəz] ,
The glimmering shapes of its dim - tressèd daughters ,
这 微光 形状 的 它是 暗淡 - - 女儿们 ,

它那头发乌黑的女儿们闪烁的身影，

[ænd; ənd] ['mɪʃənz] [iːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] ['mɪnɪstə(r)] .
And missions each to be thy minister .
和 任务 每个 到 是 你的 部长 .

并肩负起每一位使者的使命。

['seɪɪŋ] ; “ [əʊ][jiː; ji] ,
Saying ; “ O ye ,
说 ; “ 哦 是的 ,

说：“哦，你们，

[ðə; ði] ['ɔːgən] - [stɒps] [ɒv; əv] ['biːɪŋz] ['hɑːməni] ;
The organ - stops of being's harmony ;
这 器官 - 停止 的 存在的 和谐 ;

生命和谐的管风琴音栓；

[ðə; ði] [blʌʃ] [ɒn] [ɛgzɪstənsəz] [peɪl] [feɪs] ,
The blushes on existence's pale face ,
这 脸红 在 存在的 苍白 脸 ,

存在苍白的脸上泛起的红晕

['lendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)n] [greɪs] ;
Lending it sudden grace ;
贷款 它 突然 优雅 ;

赋予它突如其来的恩典；

[wɪ'ðaʊt] [huːm] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][bʌt; bət] [ges] ['hɛvənz] [wɜːθ]
Without whom we should but guess Heaven's worth
没有 谁 我们 应该 但 猜测 天 值得
没有他，我们只能猜测天堂的价值。

[baɪ][blæŋk] [nɪg'eɪʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɔːdɪd] [ɜːθ] ,
By blank negations of this sordid earth ,
经过 空白的 否定 的 这 肮脏的 地球 ，
通过对这片污秽土地的空白否定，

([səʊ]['hæpli][tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] [meɪ] [lait]
(So haply to the blind may light
(所以 或许 到 这 瞎的 可能 光
（这样或许也能给盲人带来光明）

[biː; bi][bʌt; bət] - [ˌʌndɪ'tɜːmɪnd] ['ɒpəzɪt]) ;
Be but gloom's undetermined opposite) ;
是 但 - 未确定 对面的) ；
只不过是忧郁的不确定对立面罢了）；

[jiː; ji] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'fræktɪŋ] [eə(r)]
Ye who are thus as the refracting air
叶 WHO 是 因此 作为 这 折射 空气
你们如同折射的空气

[weə'baɪ] [wiː; wi] [siː] ['hɛvənz] [sʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [raɪz]
Whereby we see Heaven's sun before it rise
由此 我们 看 天 太阳 前 它 上升
由此我们得以在太阳升起之前看到天上的太阳

[ə'bʌv] [ðə; ði] [dʌl] [laɪn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɔːt(ə)l][skaɪz] ;
Above the dull line of our mortal skies ;
多于 这 乏味的 线 的 我们的 凡人 天空 ；
在我们凡人苍茫的天空之上；

[æz; əz] ['briːðɪŋ] [ɒn][ðə; ði] - [ɪə(r)] [ðæt] [saɪz]
As breathing on the strainèd ear that sighs
作为 呼吸 在 这 - 耳朵 那 叹息
如同呼吸吹拂在叹息的疲惫的耳朵上

[frɒm; frəm] ['kɒmreɪdz] ['vjuːlɪs] ['ʌntə; 'ʌntu] - [aɪz] ,
From comrades viewless unto strainèd eyes ,
从 同志们 无视 到 - 眼睛 ，
从看不见的同志到疲惫的双眼，

['suːðɪŋ] ['aʊə(r)] [t'ɛɹəz] [ɪn][ðə; ði] ['læmplɪs] [naɪt] ;
Soothing our terrors in the lampless night ;
舒缓 我们的 恐怖 在 这 无灯 夜晚 ；
在漆黑的夜晚抚慰我们的恐惧；

[jiː; ji] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [ðɪs] [wɜːld] [weə(r)] [ɔːl][ɪz] ['diːmɪŋ]
Ye who can make this world where all is deeming
叶 WHO 能 制作 这 世界 在哪里 全部 是 认为
你们这些能够创造这个世界的人，一切都在被评判

[wɒt] [wɜːld] [jiː; ji][lɪst] , ['biːɪŋ] ['ɑːbitə] [ɒv; əv] ['siːmɪŋ] ;
What world ye list , being arbiters of seeming ;
什么 世界 是的 列表 ， 存在 仲裁者 的 似乎 ；
你们这些表象的仲裁者，究竟在列举哪个世界？

[ə'tend] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] , [bɪ'nɪgnənt] [p'aʊəz] !
Attend upon her ways , benignant powers !
出席 之上 她 方式 ， 仁慈的 权力 ！
仁慈的神灵啊，请留意她的行事方式！

[ʌn'rəʊl][jiː; ji][laɪf][ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
Unroll ye life a carpet for her feet ,
展开 是的 生活 一个 地毯 为了 她 脚 ,

为她铺开生命之毯，

[ænd; ənd][kɑːst][jiː; ji] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] ['blɒsəmi] ['aʊəz] ,
And cast ye down before them blossomy hours ,
和 投掷 是的 向下 前 他们 盛开的 小时 ,

把你们都抛在那些美好的时光面前吧，

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [klɑːgd] [wɪð] [swiːt] !
Until her going shall be clogged with sweet !
直到 她 去 将 是 堵塞 和 甜的 !

直到她离开时，她的嘴里都充满了甜蜜！

[ɔːl][dɪə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [huːz] [njuː] - - [heə(r)] ,
All dear emotions whose new - bathèd hair ,
全部 亲爱的 情绪 谁 新的 - - 头发 ,

所有那些珍贵的情感，它们的头发都焕然一新，

[stɪl] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][səʊl] , [ɪn] ['lʌvz] [wɔːm] [eə(r)]
Still streaming from the soul , in love's warm air
仍然 流媒体 从 这 灵魂 , 在 爱的 温暖的 空气

依然从灵魂深处流淌，在爱的温暖空气中

[sməʊks] [wɪð] [ə; eɪ][mɪst][ɒv; əv]['tendə(r)] ['fæntəsɪz] ;
Smokes with a mist of tender fantasies ;
烟雾 和 一个 薄雾 的 投标 幻想 ;

烟雾缭绕，弥漫着温柔的幻想；

[ɔːl] [ðiːz] ,
All these ,
全部 这些 ,

所有这些，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [hɑːrts] [waɪld] [grəʊθ] [wɪtʃ] , ['swɪftli] [braɪt] ,
And all the heart's wild growths which , swiftly bright ,
和 全部 这 心脏的 荒野 增长 哪个 , 迅速地 明亮的 ,

以及心中所有那些迅速绽放的、野性十足的生长，

[sprɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['ægərɪks][ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ,
Spring up the crimson agarics of a night ,
春天 向上 这 赤红 伞菌 的 一个 夜晚 ,

夜幕降临，猩红的蘑菇破土而出。

[nəʊ][peɪn][ɪn] ['wɪðərɪŋ] , [jet] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ə'rɪz(ə)n] ;
No pain in withering , yet a joy arisen ;
不 疼痛 在 枯萎 , 然而 一个 喜悦 出现 ;

凋零之中并无痛苦，反而升起喜悦；

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪn] [ʃeɪps] [mɔː(r)][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][reə(r)] ,
And all thin shapes more exquisitely rare ,
和 全部 薄的 形状 更多的 精美绝伦 稀有的 ,

而所有纤薄的形状都更加精致罕见，

[mɔː(r)] ['sʌtəli] [feə(r)] ,
More subtly fair ,
更多的 微妙地 公平的 ,

更微妙的公平，

[ðæn; ðən] [ðiːz] [wiːk] ['ministə] [wɜːdz] [hæv; həv] [spel] [tuː; tə]['prɪz(ə)n]
Than these weak ministering words have spell to prison
比 这些 虚弱的 服侍 字 有 拼写 到 监狱

这些软弱无力的布道之词竟能对监狱施以魔法。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['mædʒɪk]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [raɪm] ;
Within the magic circle of this rhyme ;
之内 这 魔法 圆圈 的 这 韵 ;

在这首童谣的魔力圈内;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [feɪz] [huː] [ɪn]['aʊə(r)] ['kriːdləs] [klaɪm]
And all the fays who in our creedless clime
和 全部 这 费伊斯 WHO 在 我们的 无信仰 气候

以及所有在我们这片没有信仰的土地上的仙女们

[hæv; həv] ['sædli] [siːst]
Have sadly ceased
有 令人遗憾的是 停止

令人遗憾的是，已经停止了。

['beərɪŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['prɒpə(r)] [fiːst] ;
Bearing to other children childhood's proper feast ;
轴承 到 其他 孩子们 童年的 恰当的 盛宴 ;

让其他孩子享受童年应有的盛宴;

[huːz] [rəʊbz] [ɑː(r); ə(r)]['fluːənt]['krɪst(ə)l] , ['krəʊkəs] - [hjuːd] ,
Whose robes are fluent crystal , crocus - hued ,
谁 长袍 是 流利 水晶 , 番红花 - 有色 ,

她的长袍如水晶般晶莹剔透，呈番红花色，

[huːz] [wɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪnd] [ə; eɪ] - ['faɪə(r)] , [huːz] ['mænt(ə)l] [rɔːt]
Whose wings are wind a - fire , whose mantles wrought
谁 翅膀 是 风 一个 - 火 , 谁 地衣 锻

其双翼如风火，其披风如锻造

[frɒm; frəm] [spreɪ] [ðæt] ['fɔːlɪŋ] ['reɪnbəʊz] [ʃeɪk]
From spray that falling rainbows shake
从 喷 那 坠落 彩虹 摇

从落下的彩虹喷溅中摇晃

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

[ðiːz] , [jiː; ji] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə][maɪ] ['wɪzəd] [θɔːt] ,
These , ye familiars to my wizard thought ,
这些 , 是的 熟悉的 到 我的 巫师 想法 ,

这些，你们，我巫师心中的使魔，

[meɪk] [θɪŋz] [ɒv; əv]['dʒɜːn(ə)l] ['kʌstəm] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] ;
Make things of journal custom unto her ;
制作 事物 的 杂志 风俗 到 她 ;

让她习惯于日记本上的事物;

[wɪð] ['luːsənt] [fiːt] [ɪm'bruːd] ,
With lucent feet imbrued ,
和 明亮的 脚 浸渍 ,

双脚闪闪发光，

[ɪf] [jʌŋ] [deɪ] [tred] , [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['vɪntɪdʒə(r)] ,
If young Day tread , a glorious vintager ,
如果 年轻的 天 踏 , 一个 辉煌 复古 ,

如果年轻的戴伊踏步，一位辉煌的酿酒师，

[ðə; ði] [waɪn] - [pres] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] - - [iːst] ;
The wine - press of the purple - foamèd east ;
这 葡萄酒 - 按 的 这 紫色的 - - 东方 ;

紫色泡沫东方的榨酒机；

[ɔː(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] [sʌn] , [flʌʃ] - [feɪst] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] ,
Or round the nodding sun , flush - faced and sunken ,
或者 圆形的 这 点头 太阳 , 冲洗 - 面对 和 凹陷 ,

或者在摇曳的夕阳下，面色潮红，面容憔悴，

[hɪz; ɪz] [waɪld] [bə'kæntɪz] ['drʌŋkən]
His wild bacchantes drunken
他的 荒野 酒神女祭司 醉

他那些狂野的酒神女祭司们喝醉了

[riːl] , [wɪð] [rent] [wuːf] [ə; eɪ] - [flɔːnt] , [ðeə(r)] ['west(ə)rɪŋ] [raʊt] .
Reel , with rent woofs a - flaunt , their westering rout .
卷轴 , 和 租 汪汪 一个 - 标榜 , 他们的 西行 路线 .

卷轴，炫耀着租金，向西撤退。

— [bʌt; bət] [ləʊ] ! [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['lɪŋgəd] [aʊt] ,
— But lo ! at length the day is lingered out ,
— 但 洛 ! 在 长度 这 天 是 徘徊不去 出去 ,

——但是，瞧！白昼终于过去了。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [maɪ] ['eəriəl] [leɪz] [hɪz; ɪz] ['vaɪəl] [baɪ] ;
At length my Ariel lays his viol by ;
在 长度 我的 爱丽儿 躺下 他的 暴力 经过 ;

最后，我的爱丽儿把他的小提琴放在一边；

[wiː; wi] [sɪŋ] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðiː] , [tʃaɪld] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [ai] ;
We sing no more to thee , child , he and I ;
我们 唱歌 不 更多的 到 你 , 孩子 , 他 和 我 ;

孩子，我和他不再为你歌唱；

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['lɪŋgəd] [aʊt] :
The day is lingered out :
这 天 是 徘徊不去 出去 :

白天的时间似乎过得很慢：

[ɪn] [sləʊ] [riːðz; riːθs] ['fəʊldən]
In slow wreaths folden
在 慢的 花圈 折叠

缓慢折叠的花环

[ə'raʊnd] [jɒn] ['sensə(r)] , - , ['gəʊldən] ,
Around yon censer , spherèd , golden ,
大约 远 香炉 , - , 金的 ,

香炉周围，球形，金色，

[veɪg] - [fjuːmz] [ə'spaɪə(r)] ;
Vague Vesper's fumes aspire ;
模糊的 - 烟雾 渴望 ;

模糊的晚祷的烟雾令人向往；

[ænd; ənd] ['glɪmərɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'klɪps]
And glimmering to eclipse
和 微光 到 蚀

闪烁着光芒，即将被日蚀吞噬

[ðə; ði] [lɒŋ] [lə'bɜːnəm] [drɪps]
The long laburnum drips
这 长的 金链花 滴

长长的金链花枝垂落

[ɪts] ['hʌni] [ɒv; əv][waɪld] [fleɪm] , [ɪts]['dʒɒkənd] [spɪlθ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .
Its honey of wild flame , its jocund spilth of fire .
它是 蜂蜜 的 荒野 火焰 , 它是 欢乐 斯普利特 的 火 .

它如野火般炽热的蜂蜜，它如火焰般欢快的喷涌。

[naʊ] [pɑːs] [jɔː(r); jə(r)] [weɪz] , [feə(r)][bɜːd] , [ænd; ənd] [pɑːs] [jɔː(r); jə(r)] [weɪz] ,
Now pass your ways , fair bird , and pass your ways ,
现在 经过 你的 方式 , 公平的 鸟 , 和 经过 你的 方式 ,

美丽的鸟儿，请你离去吧，请你离去吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ;
If you will ;
如果 你 将要 ;

如果你愿意的话；

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[ai][hæv; həv][juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [deɪz] !
I have you through the days !
我 有 你 通过 这 天 !

有你在我身边，日子就好！

[ə; eɪ] [flɪt] [ɔː(r)][həʊld][juː; jʊ] [stɪl] ,
A flit or hold you still ,
一个 掠过 或者 抓住 你 仍然 ,

轻快地掠过或让你静止不动，

[ænd; ənd] [pɜːtʃ] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [lɪst]
And perch you where you list
和 栖息 你 在哪里 你 列表

然后把你安置在你列出的那个地方

[ɒn] [wɒt] [rɪst] , —
On what wrist , —
在 什么 手腕 , —

戴在哪只手腕上？——

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [maɪn] [θruː] [ðə; ði] [taɪmz] !
You are mine through the times !
你 是 矿 通过 这 时代 !

你永远都是我的！

[ai][hæv; həv] [kɔːt] [juː; jʊ][fɑːst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [swiːt] [raɪmz] .
I have caught you fast for ever in a tangle of sweet rhymes .
我 有 捕捉 你 快速地 为了 曾经 在 一个 纠纷 的 甜的 韵律 .

我已将你永远牢牢困在甜蜜的韵律之中。

[ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['meɪdn] [mɔːn] ,
And in your young maiden morn ,
和 在 你的 年轻的 少女 早晨 ,

在你少女时代的清晨，

[juː; jʊ] [meɪ] [skɔːn] ,
You may scorn ,
你 可能 轻蔑 ,

你或许会鄙夷，

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]
But you must be
但 你 必须 是

但你必须是

[baʊnd] [ænd; ənd]['soʊʃiˌeɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Bound and sociate to me ;
边界 和 协会 到 我 ;

与我结盟并交往;

[wɪð] [ðɪs] [θred] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [tuːm] [maɪ] [ded] [hænd][ʃæl; ʃəl]['teðə(r)] [ðiː] !
With this thread from out the tomb my dead hand shall tether thee !
和 这 线 从 出去 这 墓 我的 死的 手 将 系绳 你 !

我将用这根从坟墓里伸出来的线，将你束缚在我死去的手上!

[gəʊ] , ['sɪstə(r)] - [sɔːŋz] , [tuː; tə] [ðæt] [swiːt] ['sɪstə(r)] - [peə(r)]
Go , sister - songs , to that sweet sister - pair
去 , 姐姐 - 歌曲 , 到 那 甜的 姐姐 - 一对

姐妹情深，献给那对甜美的姐妹花吧

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [freɪl] [lɪmz] - ,
For whom I have your frail limbs fashionèd ,
为了 谁 我 有 你的 脆弱 四肢 - ,

我为你打造了你这纤弱的肢体,

[ænd; ənd] - - ; —
And framèd feateously ; —
和 - - ; —

并巧妙地构筑了框架; ——

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [freɪl] [lɪmz] -
For whom I have your frail limbs fashionèd
为了 谁 我 有 你的 脆弱 四肢 -

我为你塑造了你那脆弱的肢体

[wɪð] [haʊ] [greɪt] ['ʃeɪmˌfæstnɪs] [ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] [dred] ,
With how great shamefastness and how great dread ,
和 如何 伟大的 羞耻 和 如何 伟大的 恐惧 ,

带着何等的羞耻和何等的恐惧,

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

['nəʊɪŋ] [juː; jʊ] [freɪl] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [biː; bi] [feə(r)] ,
Knowing you frail , but not if you be fair ,
会心 你 脆弱 , 但 不是 如果 你 是 公平的 ,

我知道你身体虚弱，但如果你公平对待你，情况就不同了。

[ðəʊ] - - ;
Though framèd feateously ;
尽管 - - ;

尽管精心构筑;

[gəʊ]['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
Go unto them from me .
去 到 他们 从 我 .

替我去见他们。

[gəʊ][frɒm; frəm][maɪ] ['ʃædəʊ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sʌnʃaɪn] [saɪt] ,
Go from my shadow to their sunshine sight ,
去 从 我的 阴影 到 他们的 阳光 视线 ,

从我的阴影中走出去，走向他们阳光灿烂的视野。

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [saɪts] - [dɪ'laɪt] ;
Made for all sights ' delight ;
制成 为了 全部 景点 - 喜 ;

为所有视觉享受而打造;

[gəʊ] [laɪk] [twɪn] [swɒnz] [ðæt] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['sɜːdʒɪ] [stɔːrmz]
Go like twin swans that oar the surgy storms
去 喜欢 双 天鹅 那 桨 这 外科手术 暴风雨

像两只天鹅划过汹涌的风暴一样前行

[tuː; tə] [beɪt] [wɪð] ['pɛnənd] [snoʊz] [ɪn] ['kændent] [eə(r)] :
To bate with pennoned snows in candent air :
到 贝特 和 带旗 雪 在 坎登特 空气 :

在清澈的空气中用带旗的雪来诱饵:

[naɪ] [wɪð] - [hed] ,
Nigh with abasèd head ,
夜 和 - 头 ,

低垂着头，近在咫尺

[jɔː'selvz] [lɪŋkt] ['sɪstəli] , [ðæt] ['sɪstə(r)] - [peə(r)] ,
Yourselves linked sisterly , that sister - pair ,
你们自己 链接 姐妹情谊 , 那 姐姐 - 一对 ,

你们姐妹情深，那对姐妹

[ænd; ənd] [gəʊ] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] ;
And go in presence there ;
和 去 在 在场 那里 ;

然后亲自前往那里;

['seɪɪŋ] — “ [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [aɪz] ['kænɒt] [siː] ['aʊə(r)] [fɔːmz] ,
Saying — “ Your young eyes cannot see our forms ,
说 — “ 你的 年轻的 眼睛 不能 看 我们的 表格 ,

说——“你们稚嫩的眼睛看不见我们的身形，

[nɔː(r)] [riːd] [ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lʊks] [ə'raɪt] ;
Nor read the yearning of our looks aright ;
也不 读 这 渴望 的 我们的 看起来 好的 ;

也未能正确解读我们眼神中的渴望;

[bʌt; bət] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [treɪl] [ðə; ði] ['veɪlɪŋ] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [heə(r)] ,
But time shall trail the veilings from our hair ,
但 时间 将 踪迹 这 面纱 从 我们的 头发 ,

但时间终将揭开我们头发上的面纱。

[ænd; ənd] [klenz] [jɔː(r); jə(r)] ['siːɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['juːfrəsɪ] ,
And cleanse your seeing with his euphrasy ,
和 洁净 你的 看到 和 他的 优弗拉西 ,

用他的赞美之词洁净你的双眼，

([jeɪ] , ['iːv(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [braɪt] ['siːɪŋ] [meɪk] [mɔː(r)] [braɪt] ,
(Yea , even your bright seeing make more bright ,
(是的 , 甚至 你的 明亮的 看到 制作 更多的 明亮的 ,

（是的，即使你视力很好，也会让视力变得更差，）

[wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl] [saɪts] - [dɪ'laɪt]) ,
Which is all sights ' delight) ,
哪个 是 全部 景点 - 喜) ,

（这是所有观赏者的乐趣所在）

[ænd; ənd] [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [θɪŋz] [wiː; wi] [biː; bi] .
And ye shall know us for what things we be .
和 是的 将 知道 我们 为了 什么 事物 我们 是 .

你们必将认清我们是什么样的人。

“ ['waɪləm] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['poʊɪts] ['kælɪks; 'keɪ-] [hɑːt] ,
“ Whilom , within a poet's calyxed heart ,
“ 何时 , 之内 一个 诗人的 花萼 心 ,

“在诗人的花萼般的心中，

[ə; eɪ] ['djuːi] [lʌv] [wiː; wi] ['trembld] [ɔːl] [ə'pɑːt] ;
A dewy love we trembled all apart ;
一个 露水 爱 我们 颤抖 全部 除 ;

一段如露珠般甜蜜的爱情，我们颤抖着分离；

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [raɪz]
Whence it took rise
何处 它 采取 上升

它从何而来

[bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['reɪdiənt] [aɪz] ,
Beneath your radiant eyes ,
下面 你的 辐射状 眼睛 ,

在你明亮的双眸之下，

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

[wɪtʃ] ['mɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] .
Which misted it to music .
哪个 雾蒙蒙的 它 到 音乐 .

它伴着音乐弥漫开来。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [lɒŋ] ,
We must long ,
我们 必须 长的 ,

我们必须渴望，

[ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [heɪz] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ['sʌbtɪl] [sɒŋ] ,
A floating haze of silver subtile song ,
一个 漂浮的 阴霾 的 银 微妙 歌曲 ,

一缕银色的轻柔歌声，如薄雾般飘荡。

[ə'weɪt] [lʌv] - ['leɪdn]
Await love - laden
等待 爱 - 满载

等待充满爱意的

[ə'bʌv] [iːtʃ] ['meɪdn]
Above each maiden
多于 每个 少女

在每位少女之上

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] [ðæt] ['or] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [juː; jʊ] —
The appointed hour that o'er the hearts of you —
这 任命 小时 那 超过 这 心 的 你 —

那令你们心潮澎湃的时刻——

[æz; əz] ['veɪpəz] ['ɪntuː] [djuː]
As vapours into dew
作为 蒸汽 进入 露

水蒸气化作露水

[ˌʌn'wiːv] , [wens] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wəʊv] , —
Unweave , whence they were wove , —
拆 , 何处 他们 是 编织 , —

从它们编织的地方解开它们，——

[ʃæl; ʃəl] [tɜːn] ['aʊə(r)] ['luːsnɪŋ] ['mjuːzɪks] [bæk] [tuː; tə] [lʌv] .
Shall turn our loosening musics back to love .
将 转动 我们的 松动 音乐 后退 到 爱 .

让我们将放荡的音乐重新化为爱。

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n]
Inscription
题词

题词

[wen] [ðə; ði] [lɑːst] [stɜː(r)] [ɒv; əv] ['bʌblɪŋ] ['melədiz]
When the last stir of bubbling melodies
什么时候 这 最后的 搅拌 的 冒泡 旋律

当最后一丝汩汩旋律消逝

[brəʊk] [æz; əz] [maɪ] [tʃɑːnts] [sæŋk] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [weɪv]
Broke as my chants sank underneath the wave
打破 作为 我的 吟唱 沉没 下 这 海浪

我的吟唱沉入波涛之下，破碎了。

[ɒv; əv] ['dʌlsɪˌtuːd] , [bʌt; bət] [sæŋk] [ə'gen] [tuː; tə] [raɪz]
Of dulcitude , but sank again to rise
的 甜蜜 , 但 沉没 再次 到 上升

甜蜜，但又沉沦，然后再次升起

[weə(r)] [mænz] [im'beiŋ] [maɪnd] [ðəʊz] ['wɔːtəz] [leɪv] ,
Where man's embaying mind those waters lave ,
在哪里 男人的 海湾 头脑 那些 水 澡 ,

人类的思绪被那些水域所淹没的地方，

([fɔː(r); fə(r)] ['mjuːzɪk] [hæθ] [ɪts] [oʊʃənaɪdz]
(For music hath its Oceanides
(为了 音乐 有 它是 海洋之神

（因为音乐也有它的海洋女神）

['flɛksjuəsli] ['fləʊtɪŋ] [θruː] [ðeə(r)] ['peərənt] ['siːz] ,
Flexuously floating through their parent seas ,
灵活地 漂浮的 通过 他们的 父母 海域 ,

它们在母海中灵活地漂浮着，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz]) ,
And such are these) ,
和 这样的 是 这些) ,

例如这些），

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['vɪʒn] — [ɔː(r)] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi]
I saw a vision — or may it be
我 锯 一个 想象 — 或者 可能 它 是

我看到了一个异象——或者也许是

[ðə; ði] ['eflʊəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [dɪ'zaɪəd] [ri'æləti] ?
The effluence of a dear desired reality ?
这 流出 的 一个 亲爱的 想要的 现实 ?

一个令人向往的现实的流露？

[ai] [sɔː] [tuː] ['spɪrɪt] [haɪ] , —
I saw two spirits high , —
我 锯 二 烈酒 高的 , —

我看见两个高处的幽灵，——

[tuː] ['spɪrɪt] , [dɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [sməʊk]
Two spirits , dim within the silver smoke
二 烈酒 , 暗淡 之内 这 银 抽烟

两个幽灵，在银色的烟雾中若隐若现

[wɪtʃ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wəʊk]
Which is for ever woke
哪个 是 为了 曾经 觉醒

永远觉醒

[baɪ] [snəʊɪŋ] [laɪts] [ɒv; əv] ['faʊntənd] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] .
By snowing lights of fountained Poesy .
经过 下雪了 灯 的 喷泉 诗 .

在喷泉诗意的雪花灯光下。

[tuː] [ʃeɪps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)][æz; əz] [lʌv] ;
Two shapes they were familiar as love ;
二 形状 他们 是 熟悉的 作为 爱 ;

他们熟悉的两种形状就是爱；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [səʊlz] , [weər'ɒv]
They were those souls , whereof
他们 是 那些 灵魂 , 其中

他们是那些灵魂，其中

[wʌn] [twaɪnz] [frɒm; frəm]['faɪnɪst] ['greɪʃəs] ['deɪli] [θɪŋz] ,
One twines from finest gracious daily things ,
一 线绳 从 最好的 亲切 日常的 事物 ,

一条由日常生活中最美好的事物编织而成，

[strɒŋ] , ['kɒnstənt] , - , [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [hɑːt] - [strɪŋz]
Strong , constant , noticeless , as are heart - strings
强的 , 持续的 , - , 作为 是 心 - 字符串

强烈、持久、不易察觉，就像心弦一样。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[ðə; ði]['gəʊldən][keɪdʒ] [weər'ɪn] [ðɪs] [sɒŋ] - [bɜːd] [sɪŋz] ;
The golden cage wherein this song - bird sings ;
这 金的 笼 其中 这 歌曲 - 鸟 唱歌 ;

这只鸣禽歌唱的金笼；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðərz] [sʌn] [gɪvz] [hjuː][tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['flaʊəz] ,
And the other's sun gives hue to all my flowers ,
和 这 其他的 太阳 给予 色调 到 全部 我的 花朵 ,

而另一边的阳光则为我所有的花朵染上了色彩。

[wɪtʃ] [els] [peɪl] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['tɑːtərəs] [wʊd] [grəʊ] ,
Which else pale flowers of Tartarus would grow ,
哪个 别的 苍白 花朵 的 塔尔塔罗斯 会 生长 ,

除了塔尔塔罗斯，还会生长出哪些苍白的花朵呢？

[weə(r)] [gəʊsts] [wɒtʃ] [gəʊsts] [ɒv; əv] [bluːmz] [ɪn] ['gəʊstli] ['baʊəz] ; —
Where ghosts watch ghosts of blooms in ghostly bowers ; —
在哪里 鬼魂 手表 鬼魂 的 花朵 在 幽灵般的 鲍尔斯 ; —

幽灵在幽暗的凉亭中凝视着花朵的幽灵；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][duː; də] [nəʊ]
For we do know
为了 我们 做 知道

因为我们确实知道

[ðə; ði]['hɪd(ə)n]['pleɪə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] ['hɑːməni] ,
The hidden player by his harmonies ,
这 隐 玩家 经过 他的 和声 ,

这位隐藏的演奏者凭借他的和声脱颖而出。

[ænd; ənd][baɪ][maɪ] [θɔ:ts] [ai] [nəʊ] [wɒt] [stɪl] [hændz] [θrɪl] [ðə; ði] [ki:z] .
And by my thoughts I know what still hands thrill the keys .
和 经过 我的 想法 我 知道 什么 仍然 双手 刺激 这 钥匙 .
而我的思绪告诉我，是什么让那双静默的手在琴键上颤动。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ði:z] [tweɪn] — [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði][maɪndz] [ə'bis]
And to these twain — as from the mind's abysses
和 到 这些 马克·吐温 — 作为 从 这 心灵的 深渊
而对于这二人——如同来自心灵的深渊

[ɔ:l] [θɔ:ts] [drɔ:] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [hɑ:rts] [swi:t] ['kɪsɪz] ,
All thoughts draw toward the awakening heart's sweet kisses ,
全部 想法 画 朝向 这 唤醒 心脏的 甜的 吻 ,
所有的思绪都向着那颗觉醒之心甜蜜的亲吻而去，

[wɪð] ['prɒfə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ri:ðən] ['fæntəsɪz] , —
With proffer of their wreathen fantasies , —
和 报价 的 他们的 缠绕 幻想 , —
带着他们那令人神往的幻想，——

['i:v(ə)n][səʊ][tu:; tə] [ði:z]
Even so to these
甚至 所以 到 这些
即便如此，对于这些

[ai] [sɔ:] [haʊ] ['meni] [brɔ:t] [ðeə(r)] ['gɑ:ləndz] [feə(r)] ,
I saw how many brought their garlands fair ,
我 锯 如何 许多 带来 他们的 花环 公平的 ,
我看到很多人带着花环来参加集市，

['weðə(r)] [ɒv; əv] [sɒŋ] , [ɔ:(r)]['sɪmp(ə)l] [lʌv] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , —
Whether of song , or simple love , they were , —
无论 的 歌曲 , 或者 简单的 爱 , 他们 是 , —
无论是歌声，还是简单的爱，它们都是——

[ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [lʌv] , [ðæt] [meɪks] [best] ['gɑ:ləndz] [feə(r)] .
Of simple love , that makes best garlands fair .
的 简单的 爱 , 那 制作 最好的 花环 公平的 .
纯粹的爱，成就最美的花环。

[bʌt; bət][wʌn][ai] [mɑ:kt] [hu:] ['lɪŋgəd] [stɪl] [bɪ'haɪnd] ,
But one I marked who lingered still behind ,
但 一 我 标记 WHO 徘徊不去 仍然 在后面 ,
但我注意到有一个人仍然留在后面，

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [səʊlz] [nəʊ] ['si:mli] [gɪft] [hæd; həd][hi:; hi] :
As for such souls no seemly gift had he :
作为 为了 这样的 灵魂 不 似乎 礼物 有 他 :
至于这样的灵魂，他没有合适的礼物：

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðeə(r)] [streɪn] ,
He was not of their strain ,
他 曾是 不是 的 他们的 拉紧 ,
他并非他们那一类人。

[nɔ:(r)] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][səʊ] [braɪt] ['bi:ɪŋs] [tu:; tə] [ˌentə'teɪn] ,
Nor worthy of so bright beings to entertain ,
也不 值得 的 所以 明亮的 生物 到 招待 ,
不配款待如此才华横溢的人们，

[pi:] . -
p . 65
p . -

[nɔː(r)] [fɪt] ['kɒmpɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [haɪ] ['kʌmpəni] .
Nor fit compeer for such high company .
也不 合身 竞争对手 为了 这样的 高的 公司 .

也无人能与如此高雅的伙伴相提并论。

[jet] [wɒz; wəz] [hiː; hi] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [bɔːn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪnd] ,
Yet was he , surely , born to them in mind ,
然而 曾是 他 , 一定 , 出生 到 他们 在 头脑 ,

然而，他无疑是为他们而生的。

[ðeə(r)] ['jʌŋgɪst] ['nɜːslɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [kaɪnd] .
Their youngest nursling of the spirit's kind .
他们的 最小的 哺乳 的 这 精神的 种类 .

他们最年幼的同类精灵。

[lɑːst] [stəʊl] [ðɪs] [wʌn] ,
Last stole this one ,
最后的 偷窃 这 一 ,

上次偷的就是这个，

[wɪð] ['tɪmɪd] [glɑːns] , [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [aɪz] [ə'drɛd] ,
With timid glance , of watching eyes adread ,
和 胆小 瞥一眼 , 的 观看 眼睛 恐惧 ,

带着怯懦的眼神，带着恐惧的注视，

[ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] ['flaʊə(r)] [wen] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ;
And dropped his frightened flower when all were gone ;
和 掉落 他的 害怕 花 什么时候 全部 是 已消失 ;

当所有人都离开后，他吓得丢下了手中的花；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [freɪl] ['flaʊə(r)] [fel] , [ˌaɪ 'tiː] - .
And where the frail flower fell , it witherèd .
和 在哪里 这 脆弱 花 跌倒 , 它 - .

那朵娇弱的花朵落下的地方，便枯萎了。

[bʌt; bət] [jet] [mɪ'θɔːt] [ðəʊz] [haɪ] [səʊlz] [smaɪld] [ˌðeər'ɒn] ;
But yet methought those high souls smiled thereon ;
但 然而 我的想法 那些 高的 灵魂 微笑 其上 ;

但我认为那些高尚的灵魂会为此微笑；

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [niːz]
As when a child , upstraining at your knees
作为 什么时候 一个 孩子 , 上拉 在 你的 膝盖

就像孩子一样，膝盖用力向上抬起

[sʌm; səm] [fɒnd] [ænd; ənd] ['fænsid] ['nʌθiŋ] , [sez] , “ [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [ðiːz] ! ”
Some fond and fancied nothings , says , “ I give you these ! ”
一些 喜爱 和 幻想 什么也没有 , 说道 , “ 我 给 你 这些 ! ”

一些喜爱和幻想的虚无缥缈之物说：“我把这些送给你！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神